

HOOSEA

1 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin luopumuksesta ja rangaistuksesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Hoosealle, Beerin pojalle, Juudan kuningasten Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian päivinä ja Israelin kuninkaan Jerobeamin, Jooaan pojan, päivinä.

CPR1642 1. Tämä on HERRAN sana joka tapahtui Hosealle Beherin pojalle Usian Jothamin Ahaxen Jehiskian Judan Cuningasten ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan ajalla.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Hosea the son of Beer, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, King of

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Hosealle, Beerin pojalle, Ussian, Jotamin, Ahaksen, Hiskian, Juudan kuningasten ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla.

Osat1551 1. TEME on HERRAN Sana/ ioca tapactui Hosealle Beherin poialle/ wsian/ Jotham/ Ahas/ Judan Kuningasten aialla/ Ja Jerobeam/ sen Joasen poian Israelin Kuningan aialla. (Tämä on HERRAN sana/ joka tapahtui Hosealle Beherin pojalle/ Ussian/ Jotham/ Ahasin/ Judan kuningasten ajalla/ ja Jerobeam/ sen Joasen pojan Israelin kuninkaan ajalla.)

KJV 1. The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beer, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son

Israel.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohn Beeris, zu der Zeit des Usia, Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs in Israel.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского.

FI33/38 2. Kun Herra alkoi Hoosealle puhua, sanoi Herra Hoosealle: Mene, ota itsellesi haureellinen vaimo ja haureudesta syntyneet lapset, sillä maa on peräti rikkonut avion luopumalla Herrasta.

CPR1642 2. Ja cosca HERRa rupeis ensist Hosean cautta puhuman sanoi hän hänelle: mene nai ja ota portto awioxes ja porton lapset: sillä maacunda carca pois HERRalda huoruteen.

of Joash, king of Israel.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Oséas, hijo de Beerí, en dias de Ozías, Joatán, Acaz, Ezequías, reyes de Judá; y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel.

Biblia1776 2. Kuin Herra rupesi ensisti Hosean kautta puhumaan, sanoi Herra Hosealle: Mene, ota portto aviokses, ja porton lapset; sillä maakunta karkaa pois Herralta huoruuteen.

Osat1551 2. Ja cosca HERRA ensiste rupesi Hosean cautta puhuman/ nin hen sanoi henelle/ Mene nai/ ia ota yxi Hoorawioxes/ ia Hooran Lapset/ Sille Maacunda poiskarcapi HERRALDA Hoorudhen ielken. (Ja koska HERRA ensisti rupesi Hosean kautta puhumaan/ niin hän sanoi hänelle/ Mene nai/ ja ota yksi huorawioxesi/ ja huoran lapset/ Sillä maakunta poiskarkaapi

HERRALTA huoruuden jälkeen.)

- MLV19 2 When Jehovah spoke at the first by Hosea, Jehovah said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution, for the land commits great prostitution, departing from Jehovah.
- Luther1912 2. Da der HERR anfang zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom HERRN der Hurerei nach.
- RuSV1876 2 Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.
- FI33/38 3. Niin hän meni ja otti Gomerin, Diblaimin tyttären. Ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti hänelle pojan.
- CPR1642 3. Ja hän meni ja otti GomerDiblainin tyttären joka tuli rascaxi ja synnytti hänelle pojan.
- KJV 2. The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.
- RV'1862 2. El principio de la palabra de Jehová con Oséas. Y dijo Jehová a Oséas: Vé, tómate una mujer fornicaria, e hijos de fornicaciones; porque la tierra fornicará fornicando de en pos de Jehová.
- Biblia1776 3. Ja hän meni ja otti Gomerin, Diblaimin tyttären, joka tuli raskaaksi, ja synnytti hänelle pojan.
- Osat1551 3. Ja hen meni/ ia otti Gomer Diblain Tytteren/ Joca tuli wastoin/ ia synnytti henelle poian/ (Ja hän meni/ ja otti Gomer Diblain tyttären/ joka tuli wastoin/ ja synnytti hänelle pojan/)

- MLV19 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim and she conceived and bore him a son.
- KJV 3. So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.
- Luther1912 3. Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, die ward schwanger und gebar ihm einen Sohn.
- RV'1862 3. Y fué, y tomó a Gomer, hija de Diblaim, la cual concibió, y le parió un hijo.
- RuSV1876 3 И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына.
- FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Pane hänelle nimeksi Jisreel, sillä vähän aikaa vielä, ja minä kosten Jisreelin verivelat Jeehun suvulle ja teen lopun Israelin heimon kuningaskunnasta.
- Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: Nimitä häntä Jisreeliksi; sillä vielä on vähän aikaa, ja minä tahdon etsiä veren viat Jisreelissä, Jehun huoneen päälle, ja lopettaa Israelin huoneen valtakunnan.
- CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: nimitä händä Jesreeliksi: sillä vielä on wähä aica cuin minä edzin ne wiattomat weret Jesreelis Jehun huonen päälle ja loputan Israelin huonen waldacunnan.
- Osat1551 4. Ja HERRA sanoi henelle/ Nimitä hende Jesreel. Sille wiele ombi wähe hetki/ nin mine tadhon etzie ne wiattomat weret Jehun Honen päle/ Ja tadhon loputta Israelin waldakunnan/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Nimitä häntä Jesreel. Sillä vielä ompi wähä hetki/ niin minä tahdon etsiä ne wiattomat weret Jehun huoneen päälle/ ja tahdon lopettaa Israelin waltakunnan.)
- MLV19 4 And Jehovah said to him, Call his name
- KJV 4. And the LORD said unto him, Call his name

Jezreel, for yet a little while and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu und will mit dem Königreich des Hauses Israel ein Ende machen.

RuSV1876 4 И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Ииуева, и положу конец царству дома Израилева,

FI33/38 5. Ja sinä päivänä minä särjen Israelin jousen Jisreelin laaksossa.

CPR1642 5. Ja sijhen aican ricon minä Israelin joudzen Jesreelin laxosa.

MLV19 5 And it will happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

Luther1912 5. Zur selben Zeit will ich den Bogen Israels

Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pónle por nombre Jezrael; porque de aquí a poco yo visitaré las sangres de Jezrael sobre la casa de Jehú, y haré cesar el reino de la casa de Israel.

Biblia1776 5. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, että minä tahdon rikkoa Israelin joutsen Jisreelin laaksossa.

Osat1551 5. Ja siihen aican mine tadhon ricko Israelin ioudzen Israelin laxos. (Ja siihen aikaan minä tahdon rikkoa Israelin jousen Israelin laaksossa.)

KJV 5. And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

RV'1862 5. Y acaecerá que en aquel día yo quebraré

zerbrechen im Tal Jesreel.

el arco de Israel en el valle de Jezrael.

RuSV1876 5 и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель.

FI33/38 6. Ja vaimo tuli jälleen raskaaksi ja synnytti tyttären, ja Herra sanoi Hoosealle: Pane hänelle nimeksi Loo-Ruhama, sillä en minä enää tästedes armahda Israelin heimoa, niin että antaisin heille anteeksi.

Biblia1776 6. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: Nimitä se Loryhhamaksi; sillä en minä enää armahda Israelin huonetta, mutta tahdon heidät peräti heittää pois.

CPR1642 6. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: nimitä se LoRihamaxi: sillä en minä enä armahda Israelin huonetta mutta tahdon heidän heittä pois.

Osat1551 6. Ja taas hen sikiön synnytti Tytteren/ ia hen sanoi henelle. Nimite se Lorihamo/ se on (Osatoin laupiudest) Sille em mine tadho änembe Armachta Israelin Hoonen päle/ Mutta mine tadhon heite poisheitte. (Ja taas hän sikiön synnytti tyttären/ ja hän sanoi hänelle. Nimitä se Lorihamo/ se on (osatoin laupeudesta) Sillä en minä tahdo enempää armahtaa Israelin huoneen päälle/ mutta minä tahdon heitä poisheittää.)

MLV19 6 And she conceived again and bore a daughter. And Jehovah said to him, Call her name Lo-ruhamah, for I will no more have mercy upon the house of Israel, that I should in any way pardon them.

KJV 6. And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

Luther1912 6. Und sie ward abermals schwanger und gebar

RV'1862 6. Y concibió aun, y parió una hija; y díjole:

eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo-Ruhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, daß ich ihnen vergäbe.

RuSV1876 6 И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева, чтобы прощать им.

Pónle por nombre Lo-ruhama; porque nunca más tendré misericordia de la casa de Israel, mas del todo los quitaré.

FI33/38 7. Mutta Juudan heimoa minä armahdan: minä pelastan heidät Herran, heidän Jumalansa, avulla, mutta en pelasta heitä jousella, miekalla enkä sodalla, en hevosilla enkä ratsumiehillä.

Biblia1776 7. Juudan huonetta tahdon minä kuitenkin armahtaa, ja auttaa heitä Herran, heidän Jumalansa kautta; ja en minä tahdo heitä auttaa joutsella, miekalla, sodalla, oriilla taikka ratsasmiehillä.

CPR1642 7. Judan huonetta minä cuitengin armahdan ja autan heitä HERran heidän Jumalans kautta. En minä heitä auta joudzella miecalla sodalla orehilla taicka hewoismiehillä.

Osat1551 7. Ylitze Judan Hoonen mine tadhon quitengi armachta/ ia tadhon heite autta/ HERRAN heiden Jumalans kautta/ Mutta em mine tadho heite autta/ ioutzen lepitze/ mieckan lepitze/ sodhan lepitze/ orichten lepitze/ taicka sotawäen lepitze. (Ylitse Judan huoneen minä tahdon kuitenkin armahtaa/ ja tahdon heitä auttaa/ HERRAN heidän Jumalansa kautta/ mutta en minä tahdo heitä auttaa/ jousen läwitse/ miekan läwitse/ sodan läwitse/ oritten läwitse/ taikka sotawäen läwitse.)

HOOSEA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 But I will have mercy upon the house of Judah and will save them by Jehovah their God and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.</p> | <p>KJV 7. But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.</p> |
| <p>Luther1912 7. Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda und will ihnen helfen durch den HERRN, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Rosse oder Reiter.</p> | <p>RV'1862 7. Y de la casa de Judá tendré misericordia, y salvarlos he en Jehová su Dios; y no los salvaré con arco, ni con espada, ni con batalla, ni con caballos, ni cabelleros.</p> |
| <p>RuSV1876 7 А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни конями и всадниками.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Kun vaimo oli vieroittanut Loo-Ruhaman, tuli hän raskaaksi ja synnytti pojan.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja kuin hän oli Loryhhaman vieroittanut, niin hän taas siitti ja synnytti pojan.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja cosca hän oli LoRihaman wieroittanut nijn hän taas sijtti ja synnytti pojan.</p> | <p>Osat1551 8. Ja cosca hen oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman Laupiudhesta/ nin hen taas sijtti ia synnytti poian/ (Ja koska hän oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman laupeudesta/ niin hän taas siittii ja synnytti poian/)</p> |
| <p>MLV19 8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and bore a son.</p> | <p>KJV 8. Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.</p> |
| <p>Luther1912 8. Und da sie hatte Lo-Ruhama entwöhnt, ward</p> | <p>RV'1862 8. Y después de haber destetado a Lo-</p> |

sie wieder schwanger und gebar einen Sohn.

ruhama, concibió, y parió un hijo.

RuSV1876 8 И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi: Pane hänelle nimeksi Loo-Ammi, sillä te ette ole minun kansani, enkä minä tahdo olla teidän omanne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: Nimitä häntä Loammiksi; sillä ette ole minun kansani, niin en minäkään ole teidän.

CPR1642 9. Ja hän sanoi: nimitä händä LoAmmixi: Sillä et te ole minun Canssan nijn en minäkän ole teidän.

Osat1551 9. Ja hen sanoi/ Nimitte hende LoAmmi/ se on/ Ei minun canssan/ Sille ettei te ole minun Canssan/ nin en mineke tadho olla teiden Jumalan. (Ja hän sanoi/ nimitä häntä LoAmmi/ se on/ ei minun kansani/ Sillä ettei te ole minun kansani/ niin en minäkään tahdo olla teidän Jumalan.)

MLV19 9 And Jehovah said, Call his name Lo-ammi, for you* are not my people and I will not be yours*.

KJV 9. Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.

Luther1912 9. Und er sprach: Heiße ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein.

RV'1862 9. Y dijo: Pónle por nombre Lo-ammi; porque vosotros no sois mi pueblo, ni yo seré vuestro.

RuSV1876 9 И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим Богом .

FI33/38 10. Mutta israelilaisten luku on oleva niinkuin

Biblia1776 10. Mutta Israelin lasten luku pitää oleman

meren hiekka, jota ei voi mitata eikä lukea. Ja siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', heille sanotaan: 'Elävän Jumalan lapset!'

CPR1642 10. MUtta Israelin lasten luku pitä oleman niijncuin meren sanda jota ei mitata eikä luetta taita. Ja siinä siasa pitä oleman cuin heille sanottu on: et te ole minun Canssan sanotan heille: te elävän Jumalan lapset:

niinkuin meren hiekka, jota ei mitata eikä luettaa taideta; ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: Ette ole minun kansani, pitää heille sanottaman: Te elävän Jumalan lapset.

Osat1551 10. Mutta Israelin lasten Luku/ pite oleman ninquin meren sanda/ iota eike mitata/ eike luita taita. Ja oleman pite sijne siassa cussa heillen sanottu on/ Ette te ole minun Canssan/ siele sanotan heille. O te eläwen Jumalan lapset/ (Mutta Israelin lasten luku/ pitää oleman niinkuin meren santa/ joka eikä mitata/ eikä luettaa taida. Ja oleman pitää siinä sijassa kussa heillen sanottu on/ että te ole minun kansani/ siellä sanotaan heille. Oi te elävän Jumalan lapset/)

MLV19 10 Yet the number of the sons of Israel will be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered. And it will happen that, in the place where it was said to them, You* are not my people, it will be said to them, The sons of the living God.

KJV 10. Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

Luther1912 10. 2:1 Es wird aber die Zahl der Kinder in Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und es soll

RV'1862 10. Y será el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, que ni se puede medir ni contar. Y será que donde se les

geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: "Ihr seid nicht mein Volk", wird man zu ihnen sagen: "O ihr Kinder des lebendigen Gottes!"

RuSV1876 10 Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого нельзя ни измерить, ниисчислить; и там, где говорили им: „вы не Мой народ“, будут говорить им: „вы сыны Бога живаго“.

FI33/38 11. Ja Juudan miehet ja Israelin miehet kokoontuvat yhteen ja asettavat itsellensä yhteisen pään; ja he lähtevät sotaan siitä maasta, sillä suuri on Jisreelin päivä.

CPR1642 11. Sillä Judan lapset ja Israelin lapset pitää coconduman ja pitämän heidäns yhden pään alla ja menemän ylös pois maasta: sillä Jesreelin päiwä pitää suuri päiwä oleman.

MLV19 11 And the sons of Judah and the sons of Israel will be gathered together and they will appoint

decía: Vosotros no sois mi pueblo; les sea dicho: Hijos del Dios viviente.

Biblia1776 11. Sillä Juudan lapset ja Israelin lapset pitää kokoontuman ja pitämän heitänsä yhden pään alla, ja menemän ylös pois maasta; sillä Jisreelin päivä pitää suuri oleman.

Osat1551 11. Sille Judan Lapset. Ja Israelin lapset pite cocowndeman/ ia piteuet ynne heidens pitemen ydhen pään alla/ ia yles maasta poismeneuet. Sille Israelin peiue pite swren oleman/ (Sillä Judan lapset. Ja Israelin lapset pitää kokoontuman/ ja pitäwät ynnä heidänsä pitämään yhden pään alla/ ja ylös maasta poismenewät. Sillä Israelin päiwä pitää suuren oleman/)

KJV 11. Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and

themselves one head and will go up from the land, for great will be the day of Jezreel.

Luther1912 11. 2:2 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zuhauf kommen und werden sich miteinander an ein Haupt halten und aus dem Lande heraufziehen; denn der Tag Jesreels wird ein großer Tag sein.

RuSV1876 11 И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одну главу, и выйдут из земли переселения ; ибо велик день Изрееля!

2 luku

Uskottoman Israelin kuritus, kääntyminen armahdus.

appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

RV'1862 11. Y los hijos de Judá y de Israel serán congregados en uno, y levantarán para sí una cabeza, y subirán de la tierra; porque el día de Jezrael es grande.

FI33/38 1. Sanokaa veljiänne Ammiksi ja sisarianne Ruhamaksi.

Biblia1776 1. Sanokaat teidän veljillenne: He ovat minun kansani, ja teidän sisarillenne: He ovat armossa.

CPR1642 1. Sanocat teidän weljillen: he ovat minun Canssan: ja teidän sisarillen: he ovat armosa.

Osat1551 1. Sanokat teiden welillenne/ he ouat minun Canssan/ ia teiden Sisarillen/ he ouat Armosa. (Sanokaat teidän weljillenne/ he ovat minun kansani/ ja teidän sisarillen/ he ovat armossa.)

- MLV19 1 Say you* to your* brothers, Ammi and to your* sisters, Ruhamah. KJV 1. Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.
- Luther1912 1. Sagt euren Brüdern, sie seien mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden. RV'1862 1. DECÍD a vuestros hermanos: Ammi; y a vuestras hermanas: Ruhama.
- RuSV1876 1 Говорите братьям вашим: „Мой народ", и сестрам вашим: „Помилованная".
- FI33/38 2. Riidelkää äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun vaimoni, enkä minä ole hänen miehensä. Poistakoon hän haureutensa kasvoistansa ja aviorikoksensa rintainsa välistä, Biblia1776 2. Riidelkää teidän äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun emäntäni, enkä minä ole hänen miehensä, että hän heittäis pois haureutensa kasvoistansa ja huoruutensa rinnoistansa:
- CPR1642 2. SAnocat duomio teidän äitistän riidelkätt sillä ei hän ole minun emändän engä minä ole hänen miehens. Käskekät hänen heittä pois haureudens hänen caswoistans ja hänen huorudens hänen rinnastans. Osat1551 2. SAnocat Domio ylitzten teiden Eitine/ ridhelcät/ Sille ettei hen ole minun Emenden/ enge mine ole henen Polisens. Käskeket hende Hooruttans poisheitte henen Caszuostans/ ia henen Portuttans henen Rinnastans. (Sanokaat tuomio ylitsen teidän äitinne/ riidelkää/ Sillä ettei hän ole minun emäntän/ enkä minä ole hänen puolionsa. Käskekää häntä huoruuttansa poisheittää hänen kaswostansa/ ja hänen portouttensa hänen rinnastansa.)
- MLV19 2 Contend with your* mother. Contend, for she KJV 2. Plead with your mother, plead: for she is

is not my wife, nor am I her husband. And let her put away her prostitutions from her face and her adulteries from between her breasts,

Luther¹⁹¹² 2. Sprecht das Urteil über eure Mutter-sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben! - ,heißt sie ihre Hurerei von ihrem Angesichte wegtun und ihre Ehebrecherei von ihren Brüsten,

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от груди своих,

FI33/38 3. etten minä riisuisi häntä alasti ja asettaisi häntä, niinkuin hän oli syntymänsä päivänä, etten tekisi häntä erämaan kaltaiseksi, saattaisi häntä kuivan maan kaltaiseksi ja kuolettaisi häntä janoon.

CPR¹⁶⁴² 3. Etten minä händä alasti rijsuis raatelis ja panis händä nijncuin hän syndyisäns oli. Ja panis myös händä nijncuin häwitettyä ja nijncuin carkiata maata engä janoon händä cuoletais.

not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

RV'¹⁸⁶² 2. Pleitéad con vuestra madre, pleitéad; porque ella no es mi mujer, ni yo su marido; y quite sus fornicaciones de su rostro, y sus adulterios de entre sus pechos:

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Etten minä häntä alasti riisuisi, ja panisi häntä niinkuin hän syntyissänsä oli, ja panisi myös häntä niinkuin hävitettyä ja niinkuin karkiaa maata, enkä janoon häntä kuolettaisi;

Osat¹⁵⁵¹ 3. Ettei mine hende alastirisu/ raatelen/ ia panen henen ninquin hen oli koska hen syndyi. Ja panisin henen ninquin häuitetyn/ ia ninquin carkian Maan/ ia en ianoon hende colettaisi. (Ettei minä häntä alasti riisu/ raatelen/ ja panen hänen niinkuin hän oli koska hän syntyi. Ja panisin hänen niinkuin häwitetyn/ ja niinkuin karkean maan/ ja en

janoon häntä kuolettaisi.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 3 lest I strip her naked and set her as in the day that she was born and make her as a wilderness and set her like a dry land and kill her with thirst. | KJV 3. Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst. |
| Luther1912 3. auf daß ich sie nicht nackt ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie ein dürres Land, daß ich sie nicht Durstes sterben lasse{~} | RV'1862 3. Porque yo no la despoje desnuda, y la haga tornar como el día en que nació, y la ponga como un desierto, y la ponga como tierra seca, y la mate de sed. |
| RuSV1876 3 дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою. | |
| FI33/38 4. Ja hänen lapsiansa minä en armahda, sillä he ovat haureudesta syntyneitä lapsia. | Biblia1776 4. Ja en armahtaisi hänen lapsiansa; sillä he ovat huoran lapset. |
| CPR1642 4. Ja en armahdais hänen lapsians: sillä he ovat huoran lapset ja heidän äitins on portto. | Osat1551 4. Ja en armadhaisi henen lastens päle/ Sille he ouat Hooran lapset/ ia heiden Eitins ombi Hoor. (Ja en armahtaisi hänen lastensa päälle/ Sillä he ovat huoran lapset/ ja heidän äitinsä ompi huora.) |
| MLV19 4 Yes, I will have no mercy upon her sons, for they are sons of prostitution, | KJV 4. And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms. |

Luther1912 4. und mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie sind Hurenkinder;

RuSV1876 4 И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.

FI33/38 5. Sillä heidän äitinsä on harjoittanut haureutta, heidän kantajansa on häpeällisesti elänyt, hän on sanonut: 'Minä kuljen rakastajaini perässä, jotka antavat minulle leipäni ja veteni, villani ja pellavani, öljyni ja juomani.'

CPR1642 5. Ja joca heidän sijtti hän käytti idzens häpiälisest ja sano: minä tahdon carata racastajani jälkeen joca minullen anda leipä wettä willoja pellowita öljyä ja wijna.

MLV19 5 for their mother has played the prostitute. She who conceived them has done shamefully, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

RV'1862 4. Ni tendré misericordia de sus hijos; porque son hijos de fornicaciones.

Biblia1776 5. Sillä heidän äitinsä on huorin tehnyt, ja se, joka heidät siitti, käytti itsensä häpiällisesti, ja sanoi: Minä tahdon juosta rakastajaini perässä, jotka minulle antavat leipää, vettä, villoja, pellavia, öljyä ja juomaa.

Osat1551 5. Ja ioca heiden cannoi hen keutte itzens häpielisestä/ ia sanopi. Mine tadhon caraita minun Wertamiesteni ielkin/ Jotca minullen andauat Leipe/ Wätte/ Willoia/ Pellauaitzi/ Oliu ia Jooma. (Ja joka heidän kantai hän käyttää itsensä häpeällisesti/ ja sanoopi. Minä tahdon karata minun wertamiesteni jälkeen/ jotka minullen antawat leipää/ wettä/ willoja/pellowaisia/ öljyä ja juomaa.)

KJV 5. For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

- Luther1912 5. denn ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle, Flachs, Öl und Trinken.
- RuSV1876 5 Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: „пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки“.
- FI33/38 6. Sentähden, katso, minä aitaan sinun tiesi orjantappuroilla, minä muuraan muurin hänen eteensä, niin ettei hän löydä polkujansa.
- CPR1642 6. Sentähden cadzo minä aitan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen ettei hän löytäis hänen polcujans.
- MLV19 6 Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns and I will build a wall against her, that she will not find her paths.
- Luther1912 6. Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen und eine Wand davorziehen, daß
- RV'1862 5. Porque su madre fornicó: avergonzóse la que los engendró, porque dijo: Iré tras mis enamorados, que me dan mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mi bebida.
- Biblia1776 6. Sentähden katso, minä aitaan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen, ettei hän löytäisi polkujansa.
- Osat1551 6. Senteden catzo/ Mine tadhon sinun Ties aidhata Oriantappuroilla/ ia panna ydhen Aidhan eteen/ ettei hen leudheisi henen Polkuians. (Sentähden katso/ Minä tahdon sinun tiesi aidata orjantappuroilla/ ja panna yhden aidan eteen/ ettei hän löytäisi hänen polkujansa.)
- KJV 6. Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.
- RV'1862 6. Por tanto he aquí que yo cerco tu camino con espinas, y cercaré con seto, y no hallará

sie ihren Steig nicht finden soll;

sus caminos.

RuSV1876 6 За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградой, и она не найдет стезей своих,

FI33/38 7. Ja hän ajaa takaa rakastajiansa, mutta ei heitä saavuta; etsii heitä, mutta ei löydä. Ja hän on sanova: 'Minä menen takaisin entisen mieheni luokse, sillä parempi oli minulla olo silloin kuin nyt.'

Biblia1776 7. Ja kuin hän juoksee rakastajainsa perässä, niin ei hänen pidä heitä käsittämän, eikä löytämän, kuin hän heitä etsii; ja hänen pitää sanoman: Minä menen ja palajan entisen mieheni tykö, sillä silloin oli minun parempi kuin nyt.

CPR1642 7. Ja koska hän carcaja racastajains jälkeen niijn ei hänen pidä heitä käsittämän eikä löytämän koska hän heitä edzi ja hänen pitä sanoman: minä menen ja palajan minun endisen mieheni tygö josa minä parammin menestyn kuin minun nyt käteni käy.

Osat1551 7. Ja quin hen carkaia Wertamiestens ielkin/ ei henen pidhe heite käsittemen/ Ja ei leutemen/ koska hen nijte etzipi/ ia henen pite sanoman. Mine menen ia palan minun entisen Mieheni tyge/ cussa mine paramin menestyn/ quin minun nyt käteni keupi. (Ja kuin hän karkaa wertamiestensä jälkeen/ ei hänen pidä heitä käsittämän/ Ja ei löytämän/ koska hän niitä etsiipi/ ja hänen pitää sanoman. Minä menen ja palaan minun entisen mieheni tykö/ kussa minä paremmin menestyn/ kuin minun nyt käteni käypi.)

MLV19 7 And she will follow after her lovers, but she will not overtake them. And she will seek them,

KJV 7. And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall

but will not find them. Then she will say, I will go and return to my first husband, for it was better with me then than now.

Luther¹⁹¹² 7. und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß sie dich nicht ergreifen, und wenn sie dich sucht, sie nicht finden könne und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir jetzt ist.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: „пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь“.

FI33/38 8. Hän ei ole tajunnut, että minä olen hänelle antanut jyvät ja viinin ja öljyn, olen kartuttanut hänelle hopeata ja myös kultaa, joka on käytetty Baalin hyväksi.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja ei hän tahdo tietä minua sixi joca hänelle annoin jywiä wijna ja öljyä ja että minä annoin hänelle paljon hopena ja culda josta he Baalimin teit.

seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

RV¹⁸⁶² 7. Y seguirá sus enamorados, y no los alcanzará: buscarlos ha, y no los hallará: entonces dirá: Iré, y volverme he a mi primer marido; porque mejor me iba entonces que ahora.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja ei hän tahdo tietää minua siksi, joka hänelle annoin jyviä, viinaa ja öljyä, ja että minä annoin hänelle paljon hopiaa ja kultaa, josta he Baalimit tekivät.

Osat¹⁵⁵¹ 8. Ja eipe hen tachdo tiete/ Minun sen oleuan/ ioca henellen annoin Jyuen/ Winan/ ia Oliun/ ia ette Mine annoin henelle palion Hopia/ ia Culda/ iosta he Baalin teit. (Ja eipä hän tahdo tietää/ Minun sen olewan/ joka hänellen antoi jywän/ winan/ ja öljyn/ ja että minä annoin hänelle paljon hopeaa/ ja kultaa/ josta he baalin teit.)

- MLV19 8 For she did not know that I gave her the grain and the new wine and the oil and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.
- Luther1912 8. Denn sie will nicht wissen, daß ich es sei, der ihr gibt Korn, Most und Öl und ihr viel Silber und Gold gegeben hat, das sie haben Baal zu Ehren gebraucht.
- RuSV1876 8 А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала.
- FI33/38 9. Sentähden minä otan takaisin jyväni ajallansa ja viinini määräaikanansa ja tempaan pois villani ja pellavani, jonka piti peittää hänen alastomuutensa.
- CPR1642 9. Sentähden minä otan aicanans jällens minun jywäni wijnani ja willani ja raatelen minun pellowani jolla hän häpiäns peittä.
- MLV19 9 Therefore I will take back my grain in the time of it and my new wine in the season of it
- KJV 8. For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.
- RV'1862 8. Y ella no sabía que yo le daba el trigo, y el vino, y el aceite; y les multipliqué la plata y el oro con que hicieron a Baal.
- Biblia1776 9. Sentähden minä palajan ja otan aikanansa jälleen minun jyväni, ja minun viinani ajallansa, ja otan pois villani ja pellavani, joilla hän häpiänsä peittää.
- Osat1551 9. Senteden mine tadhon iellensotta aiallans/ minun Jyuen ia Winan/ ia minun Willan/ ia Pellauaitzen raatelen/ iolla hen häpiens peitte. (Sentähden minä tahdon jällens ottaa ajallans/ minun jywän ja winan/ ja minun willan/ ja pellowaitzen raatelen/ jolla hän häpeänsä peittää.)
- KJV 9. Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the

and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.

Luther1912 9. Darum will ich mein Korn und meinen Most wieder nehmen zu seiner Zeit und ihr meine Wolle und meinen Flachs entziehen, damit sie ihre Blöße bedeckt.

RuSV1876 9 За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору иотниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.

FI33/38 10. Nyt minä paljastan hänen häpynsä hänen rakastajainsa silmäin eteen, eikä kukaan ole pelastava häntä minun kädestäni.

CPR1642 10. Ja minä tahdon rijsua hänen häpiäns hänen racastajains silmäin eteen ja ei pidä kenengän händä minun käsistäni päästämän.

MLV19 10 And now I will uncover her lewdness in the sight of her lovers and none will deliver her out of my hand.

Luther1912 10. Nun will ich ihre Schande aufdecken vor

season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.

RV'1862 9. Por tanto yo tornaré, y tomaré mi trigo a su tiempo, y mi vino a su sazón, y quitaré mi lana y mi lino, que había dado para cubrir su desnudez.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon paljastaa hänen häpiänsä, hänen rakastajainsa silmäin eteen; ja ei pidä kenenkään häntä minun käsistäni päästämän.

Osat1551 10. Ja nyt mine tadhon risua henen Häpiens/ henen Wertamiestens silmein eteen/ ia eikengen pidhe hende minun käsisten pästemen. (Ja nyt minä tahdon riisua hänen häpeänsä/ hänen wertamiestensä silmäin eteen/ ja eikenkään pidä häntä minun käsistäni päästämän.)

KJV 10. And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

RV'1862 10. Y ahora yo descubriré su vileza delante

den Augen ihrer Buhlen, und niemand soll sie von meiner Hand erretten.

RuSV1876 10 И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.

de los ojos de sus enamorados, y nadie la escapará de mi mano.

FI33/38 11. Minä teen lopun kaikesta hänen ilonpidostansa: hänen juhlistansa, uusistakuistansa ja sapateistansa ja kaikista hänen pyhäpäivistänsä.

Biblia1776 11. Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa, juhiansa, uuden kuunsa, lepopäivänsä ja kaikki hänen pyhäpäivänsä.

CPR1642 11. Ja minä lackautan caiken hänen ilons juhians uden Cuuns lepopäiwäns ja caicki hänen pyhäpäiwäns.

Osat1551 11. Ja mine lackautan caiken henen Ilons henen Juhians/ henen Udencwdhens/ henen Lepopeiuens/ ia iocaitzen henen Pyheinpeiuens. (Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa hänen juhiansa/ hänen uudenkuunsa/ hänen lepopäiwänsä/ ja jokaisen hänen pyhäinpäiwänsä.)

MLV19 11 I will also cause all her joy to cease, her feasts, her new moons and her Sabbaths and all her solemn assemblies.

KJV 11. I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

Luther1912 11. Und ich will ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbaten und allen ihren Feiertagen.

RV'1862 11. Y haré cesar todo su gozo, su fiesta, su nueva luna, y su sábado, y todas sus festividades.

RuSV1876 11 И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы

ее, и все торжества ее.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Ja minä hävitän hänen viiniköynnöksensä ja viikunapuunsa, joista hän on sanonut: 'Ne ovat minun portonpalkkani, jonka rakastajani ovat minulle antaneet.' Minä teen ne metsäksi, ja metsän eläimet syövät niitä. | Biblia1776 | 12. Minä hävitän myös hänen viinapuunsa ja fikunapuunsa, että hän sanoi: Se on minun palkkani, jonka minun rakastajani minulle antaneet ovat; minä teen niistä metsän, että metsän pedot ne syövät. |
| CPR1642 | 12. Minä häwitän myös hänen wijnapuuns ja ficunapuuns joista hän sanoi: se on minun palckan jonga minun racastajani minulle andawat. Minä teen nijstä medzän että medzän pedot ne syöwät. | Osat1551 | 12. Mine mös tadhon häuitte henen Winapuuns/ Ja Ficunapuuns/ ioista hen sanoi. Se ombi minun Palcan/ ionga minun Wertamieheni minullen andauat. Minun pite nijste ydhen Metzen tekemen/ ette Metzeläiset pite nijte ylessömen. (Minä myös tahdon häwittää hänen wiinapuunsa/ ja wiikunapuunsa/ joista hän sanoi. Se ompi minun palkkaan/ jonka minun wertamieheni minullen antawat. Minun pitää niistä yhden metsän tekemän/ että metsäläiset pitää niitä ylössyömän.) |
| MLV19 | 12 And I will lay waste her vines and her fig trees, of which she has said, These are my hire that my lovers have given me. And I will make them a forest and the beasts of the field will eat them. | KJV | 12. And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them. |
| Luther1912 | 12. Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume | RV'1862 | 12. Y haré talar su vid y su higuera, de que ha |

wüst machen, weil sie sagt: "Das ist mein Lohn, den mir meine Buhlen gegeben." Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Tiere fressen sollen.

RuSV1876 12 И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: „это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои“; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.

FI33/38 13. Ja minä kosten hänelle baalien päivät, joina hän niille poltti uhreja, koristi itsensä renkaillaan ja kaulakäädylään ja kulki rakastajainsa jäljessä, mutta unhotti minut, sanoo Herra.

CPR1642 13. Juuri nijn edzin minä händä Baalimin päiwänä jona hän sawuuhria sytytti ja caunisti hänens culda lehdeillä ja caulahopeilla. Ja juoxe racastajans jälken ja nijn unohti minun sano HERra.

dicho: Mi salario me son, que me han dado mis enamorados. Y ponerlas he por monte, y comerlas han las bestias del campo.

Biblia1776 13. Juuri niin etsin minä häntä Baalimin päivinä, joina hän heille savu-uhria sytytti, ja kaunisti itsensä kultalehdillä ja kaulakaunistuksella, ja juoksi rakastajainsa perässä; ja niin unhotti minun, sanoo Herra.

Osat1551 13. Juri nijn mine tadhon etziskelle henen ylitzens Baalin peiuet/ iolla hen Sawnwffri ylessytytti/ ia itzens caunista Cultaledhille/ ia Caulahopeillans. Ja iooxepi henen Wertamiestens ielkin/ ia vnocti minun/ sanopi HERRA. (Juuri niin minä tahdon etsiskellä hänen ylitsensä baalin päivät/ jolla hän sawu uhrin ylössytytti/ ja itsensä kaunistaa kultalehdillä/ ja caulahopeillansa. Ja juokseepi hänen wertamiestensä jälkeen/ ja unohti minun/ sanoopi HERRA.)

- MLV19 13 And I will visit upon her the days of the Baals {Baalim}, to which she burned incense when she decked herself with her earrings and her jewels and went after her lovers and forgot me, says Jehovah.
- Luther1912 13. Also will ich heimsuchen über sie die Tage der Baalim, denen sie Räuchopfer tut und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbändern und läuft ihren Buhlen nach und vergißt mein, spricht der HERR.
- RuSV1876 13 И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь.
- FI33/38 14. Sentähden, katso, minä taivuttelen hänet, kuljetan hänet erämaahan ja viihdyttelen häntä.
- CPR1642 14. SEntähden cadzo minä tahdon händä haucutella wien hänen corpeen ja puhun suloisest hänen cansans.
- KJV 13. And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgot me, saith the LORD.
- RV'1862 13. Y visitaré sobre ella los tiempos de los Baales, a los cuales incensaba, y adornábase de sus zarcillos y de sus joyeles, y se iba tras sus enamorados, olvidada de mí, dice Jehová.
- Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon häntä houkutella, viedä hänen korpeen ja puhua suloisesti hänen kanssansa.
- Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon hende haucutella/ ia wien henen Corpehen/ ia sulaisesta puhun henen cansans. (Sentähden katso/ Minä tahdon häntä houkutella/ ja wien hänen korpeen/ ja sulaisesti puhun hänen kanssansa.)

- MLV19 14 Therefore, behold, I will allure her and bring her into the wilderness and speak soothingly to her.
- Luther1912 14. Darum siehe, ich will sie locken und will sie in die Wüste führen und freundlich mit ihr reden.
- RuSV1876 14 Посему вот, и Я увлеку еe, приведу еe в пустыню, и буду говорить к сердцу еe.
- FI33/38 15. Minä annan hänelle sieltä alkaen hänen viinimäkensä ynnä Aakorin laakson toivon oveksi, ja hän on oleva siellä kuuliainen niinkuin nuoruutensa päivinä, niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maasta läksi.
- CPR1642 15. Silloin annan minä hänelle hänen wijnamäkensä ja Achorin laxon ja tahdon toiwon awata. Siellä hän on lauleskelewa nijncuin nuorella ijälläns: ja nijncuin sinä päiwänä jona hän Egyptin maalda läxi.
- KJV 14. Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.
- RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo la induciré, y la llevaré al desierto, y hablaré a su corazón.
- Biblia1776 15. Silloin annan minä hänelle hänen viinamäkensä ja Akorin laakson, ja tahdon toivon avata; siellä hän on lauleskeleva, niinkuin nuorella ijällänsä ja niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maalta läksi.
- Osat1551 15. Sille mine tadhon henelle anda henen oikeat Winatarhans/ ia Acharin Laxon/ cussa saarnattaman/ mite toiuottapa on. Sielle henen pite lauleskelema'/ ninquin hene' Norudens aicana/ Ja ninquin sinä peiuene/ iona hen Egiptin maalda vloslexi. (Sillä minä tahdon hänelle antaa hänen oikeat wiinatarhansa/ ja Acharin laakson/ kussa saarnattaman/ mitä toiwottawa on. Siellä hänen pitää lauleskeleman/ niinkuin hänen nuoruutensa aikana/ Ja niinkuin sinä päiwänä/ jona hän Egyptin maalta ulosläksi.)

- MLV19 15 And I will give her, her vineyards from there and the valley of Achor for a door of hope. And she will make answer there, as in the days of her youth and as in the day when she came up out of the land of Egypt.
- Luther1912 15. Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort und das Tal Achor zum Tor der Hoffnung. Und daselbst wird sie singen wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Ägyptenland zog.
- RuSV1876 15 И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.
- FI33/38 16. Sinä päivänä, sanoo Herra, sinä puhuttelet minua: 'Minun mieheni', etkä enää puhuttele minua: 'Minun Baalini';
- CPR1642 16. Ja sinä päiwänä pitä oleman sano HERRa ettäs minun cudzut miehexas ja et sillen minua cudzu Baalimixes.
- KJV 15. And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.
- RV'1862 15. Y darle he sus viñas desde allí, y el valle de Acor en puerta de esperanza; y allí cantará como en los tiempos de su juventud, y como en el día de su subida de la tierra de Egipto.
- Biblia1776 16. Ja sinä päivänä pitää tapahtuman, sanoo Herra, ettäs minun kutsut miehekses, ja et enään minua kutsu Baalimiksi.
- Osat1551 16. Ja oleman pite sinä peiuene/ sano HERRA/ Ette sinun pite minua Cutzuman/ Miehexas/ ia eisillen minua cutzuman/ Minun Baal. (ja oleman pitää sinä päiwänä/ sanoo HERRA/ että sinun pitää minua kutsuman/ miehekses/ ja ei silleen minua

kutsuman/ Minun baal.)

- MLV19 16 And it will be at that day, says Jehovah, that you will call me Ishi and will no more call me Baali {My Lord}.
- Luther1912 16. Alsdann spricht der HERR, wirst du mich heißen "mein Mann" und mich nicht mehr "mein Baal" heißen.
- RuSV1876 16 И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: „муж мой“, и не будешь более звать Меня: „Ваали“.
- FI33/38 17. ja minä poistan baalien nimet hänen suustansa, eikä niiden nimiä enää mainita.
- CPR1642 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet otta pois hänen suustans nijn ettei kenengän pidä sitä nime sillen muistaman.
- MLV19 17 For I will take away the names of the Baals {Baalim} out of her mouth and they will no more be mentioned by their name.
- Luther1912 17. Denn ich will die Namen der Baalim von
- KJV 16. And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.
- RV'1862 16. Y será que en aquel tiempo, dice Jehová, me llamarás: Marido mío; y nunca más me llamarás: Baalí.
- Biblia1776 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet ottaa pois hänen suustansa, niin ettei kenenkään pidä sitä nimeä enään muistaman.
- Osat1551 17. Sille mine tadhon Baalin nimet henen suustans poisotta/ nin ettei kengen sen saman Nimen päle pidhe sillen muistaman. (Sillä minä tahdon baalin nimet heidän suustansa poisottaa/ niin ettei kenkään sen saman nimen päälle pidä silleen muistaman.)
- KJV 17. For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.
- RV'1862 17. Porque quitaré de su boca los nombres

ihrem Munde wegtun, daß man ihrer Namen nicht mehr gedenken soll.

RuSV1876 17 И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более воспоминаемы имена их.

FI33/38 18. Ja sinä päivänä minä teen heidän hyväksensä liiton metsän eläinten ja taivaan lintujen kanssa ja maan matelevaisten kanssa; ja jousen ja miekan ja sodan minä särjen maasta ja annan heidän asua turvassa.

CPR1642 18. Waan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla lijton petoin cansa kedolla linduin cansa taiwan alla ja matoin cansa maan päällä. Ja tahdon otta pois joudzen miecan ja sodan maalda ja annan heidän asua turwallisest.

MLV19 18 And in that day I will make a covenant for them with the beasts of the field and with the birds of the heavens and with the creeping things of the ground. And I will break the bow

de los Baales, y nunca más serán mentados por su nombre.

Biblia1776 18. Vaan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla liiton, petoin kanssa kedolla, lintuin kanssa taivaan alla ja matoin kanssa maan päällä; ja tahdon ottaa pois joutsen, miekan ja sodan maalta, ja annan heidän asua turvallisesti.

Osat1551 18. Waan mine tadhon samalla aialla Lijton tedhe heille/ Petoin cansa kedholla/ linduin cansa Taiuas alla/ ia matoin cansa Maan päle. Ja tadhon Joutzen/ Miecan/ ia Sodhan Maalda poisotta/ ia annan heite asua vskolisesta. (Waan minä tahdon samalla ajalla liiton tehdä heille/ petoin kanssa kedolla/ lintuin kanssa taiwaan alla/ ja matoin kanssa maan päällä. Ja tahdon jousen/ miekan/ ja sodan maalta poisottaa/ ja annan heidän asua uskollisesti.)

KJV 18. And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the

and the sword and the battle out of the land and will make them to lie down safely.

Luther1912 18. Und ich will zur selben Zeit ihnen einen Bund machen mit den Tieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel und mit dem Gewürm auf Erden und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen und will sie sicher wohnen lassen.

RuSV1876 18 И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той, и дам им жить в безопасности.

FI33/38 19. Ja minä kihlaan sinut itselleni ikiajoiksi, kihlaan sinut itselleni vanhurskaudella ja tuomiolla, armolla ja laupeudella,

CPR1642 19. Minä kihlan sinun idzelleni ijancaickisest minä kihlan sinun idzelleni wanhurscaudesa duomiosa armosa ja laupiudesa.

bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

RV'1862 18. Y haré por ellos concierto en aquel tiempo con las bestias del campo, y con las aves del cielo, y con las serpientes de la tierra; y quebraré arco, y espada, y batalla de la tierra, y hacerlos he dormir seguros.

Biblia1776 19. Minä kihlaan sinun itselleni ijancaikkisesti; ja minä kihlaan sinun itselleni vanhurskaudessa, tuomiossa, armossa ja laupiudessa.

Osat1551 19. Mine kihilan sinun itzelleni ijancaikisesta/ Mine (ma) kihillan sinun itzelleni Wanhurskaudhes/ ia Domios/ ia Armos ia Laupiudhes. (Minä kihlaan sinun itselleni iankaikkisesti/ Minä kihlaan sinun itselleni wanhurskaudessa/ ja tuomiossa/ ja armossa ja laupeudessa.)

HOOSEA

- MLV19 19 And I will betroth you to me everlasting.
Yes, I will betroth you to me in righteousness
and in justice and in loving kindness and in
mercies.
- Luther1912 19. Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit;
ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit
und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit.
- RuSV1876 19 И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя
Мне в правде и суде, в благодсти и
милосердии.
- FI33/38 20. kihlaan sinut itselleni uskollisuudella, ja sinä
olet tunteva Herran.
- CPR1642 20. Minä kihlan tosin sinun idzelleni uscosa ja
sinun pitä HERRan tundeman.
- MLV19 20 I will even betroth you to me in faithfulness
and you will know Jehovah.
- Luther1912 20. Ja, im Glauben will ich mich mit dir
verloben und du wirst den HERRN erkennen.
- RuSV1876 20 И обручу тебя Мне в верности, и ты
познаешь Господа.
- FI33/38 21. Sinä päivänä minä kuulen, sanoo Herra,
- KJV 19. And I will betroth thee unto me for ever;
yea, I will betroth thee unto me in
righteousness, and in judgment, and in
lovingkindness, and in mercies.
- RV'1862 19. Y desposarte he conmigo para siempre;
desposarte he conmigo en justicia, y juicio, y
misericordia, y miseraciones.
- Biblia1776 20. Minä kihlaan tosin sinun itselleni
uskossa, ja sinun pitää Herran tunteman.
- Osat1551 20. Uskossa tosin mine kihilan sinua itzelleni/
ia sinun pite HERRAN tundeman. (Uskossa
tosin minä kihlaan sinua itselleni/ ja sinun
pitää HERRAN tunteman.)
- KJV 20. I will even betroth thee unto me in
faithfulness: and thou shalt know the LORD.
- RV'1862 20. Y desposarte he conmigo en fé, y
conocerás a Jehová.
- Biblia1776 21. Sillä ajalla, sanoo Herra; tahdon minä

minä kuulen taivasta, ja se kuulee maata,

CPR1642 21. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä cuullella minä tahdon taiwan cuullella ja taiwan pitä maata cuuldeleman.

kuulla, minä tahdon taivaasta kuulla, ja taivaan pitää maata kuuleman.

Osat1551 21. Samalla aialla sanopi HERRA/ Mine tadhon cwlella/ Mine tadhon Taiuan cwlella/ Ja Taiuan pite Maan cwleman. (Samalla ajalla sanoopi HERRA/ Minä tahdon kuulla/ Minä tahdon taiwaan kuunnella/ Ja taiwaan pitää maan kuuleman.)

MLV19 21 And it will happen in that day, I will answer, says Jehovah. I will answer the heavens and they will answer the earth,

Luther1912 21. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich erhören, ich will den Himmel erhören und der Himmel soll die Erde erhören,

RuSV1876 21 И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,

KJV 21. And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

RV'1862 21. Y será que en aquel tiempo yo responderé, dice Jehová, yo responderé a los cielos, y ellos responderán a la tierra.

FI33/38 22. ja maa kuulee jyviä, viiniä ja öljyä, ja nämä kuulevat Jisreeliä.

CPR1642 22. Mutta maan pitä cuuleman jywä wijna öljyä ja nijtä pitä Jesreelin cuuleman.

Biblia1776 22. Mutta maan pitää kuuleman jyviä, viinaa ja öljyä, ja niiden pitää Jisreeliä kuuleman.

Osat1551 22. Mutta Maan pite cwleman Jywen/ Winan/ ia Oliun/ ia ninen pite Isreel cwleman. (Mutta maan pitää kuuleman/ jywän/ wiinan/ ja öljyn/ ja niiden pitää Israelia kuuleman.)

- MLV19 22 and the earth will answer the grain and the new wine and the oil and they will answer Jezreel.
- Luther1912 22. und die Erde soll Korn, Most und Öl erhören, und diese sollen Jesreel erhören.
- RuSV1876 22 и земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель.
- FI33/38 23. Ja minä kylvän hänet itselleni tähän maahan, minä armahdan Loo-Ruhamaa ja sanon Loo-Ammille: 'Sinä olet minun kansani'; ja hän vastaa: 'Minun Jumalani.'
- CPR1642 23. Ja minä tahdon sen idzelleni pitä siemenexi maan päälle ja tahdon sitä armahta jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle: joca ei ollut minun Canssan: sinä olet minun Canssan: ja hänen pitä sanoman: sinä olet minun Jumalan.
- KJV 22. And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.
- RV'1862 22. Y la tierra responderá al trigo, y al vino, y al aceite; y ellos responderán a Jezrael.
- Biblia1776 23. Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päälle, ja tahdon sitä armahtaa, jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle, joka ei ollut minun kansani: Sinä olet minun kansani, ja hänen pitää sanoman: Sinä olet minun Jumalani.
- Osat1551 23. Ja mine tadhon sen itzelleni pite Siemenexi Maan päle/ ia tadhon sen ylitze armachta/ ioca oli ilman Armoita. Ja sanon henelle/ ioca ei ollut minun Canssan/ sine olet minun Canssan/ ia Sen pite sanoman/ Sine olet minun Jumalan. (Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päällä/ ja tahdon sen ylitse armahtaa/ joka oli ilman armoja. Ja sanon hänelle/ joka ei ollut minun kansan/ sinä olet minun kansan/ ja sen pitää sanoman/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 23 And I will sow her to me in the earth. And I will have mercy upon her who had not obtained mercy. And I will say to those who were not my people, You are my people and they will say, My God.

Luther1912 23. Und ich will sie mir auf Erden zum Samen behalten und mich erbarmen über die, so in Ungnaden war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk; und es wird sagen: Du bist mein Gott.

RuSV1876 23 И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: „ты Мой народ“, а он скажет: „Ты мой Бог!“

KJV 23. And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

RV'1862 23. Y sembrarla he para mí en la tierra, y habré misericordia de Lo-ruhama; y diré a Lo-ammi: Pueblo mío tú; y él dirá: Dios mío.

3 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin pitkäaikaisesta kurituksesta, jota seuraa kääntymys.

FI33/38 1. Sitten sanoi Herra minulle: Mene vielä ja rakasta naista, jota hänen puolisonsa rakastaa, mutta joka rikkoo avion, niinkuin Herra rakastaa israelilaisia, mutta nämä kääntyvät muiden jumalien puoleen ja rakastavat

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Mene vielä ja rakasta salavuoteista vaimoa ja porttoa, niinkuin Herra rakastaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin kääntyivät muukalaisten jumalain tykö, ja rakastavat viinaleiliä.

rypälekekkuja.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: mene vielä kerta ja hala sitä salawuoteista waimo ja portto. Nijncuin HERra racasta Israelin lapsia jotca cuitengin käännyt muucalaisten jumalain tygö ja halawat wijnacannun tähden.

Osat1551 1. JA sanoi HERRA minulle. Mene wiele taas/ ia halaia site Waimo/ ioca racastetaan Lehimeisest/ ioca ombi Hoora. Ninquin HERRA racastapi Israelin Lapsia/ iotca quitengin käennexet Mucalaisten Jumaloitten tyge/ ia halaiauat ydhen Winakannun teden. (Ja sanoi HERRA minulle. Mene vielä taas/ ja halaja sitä waimoa/ joka rakastetaan lähimmäisestä/ joka ompi huora. Niinkuin HERRA rakastaapi Israelin lapsia/ jotka kuitenkin kääntyäksen muukalaisten jumaloitten tykö/ ja halajawat yhden wiinakannun tähden.)

MLV19 1 And Jehovah said to me, Go again, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as Jehovah loves the sons of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Gehe noch einmal hin und buhle um ein buhlerisches und ehebrecherisches Weib, wie denn der HERR um die Kinder Israel buhlt, und sie sich doch zu fremden Göttern kehren und buhlen um eine Kanne Wein.

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Vé aun otra vez, y ama una mujer amada de su compañero, y adúltera, como el amor de Jehová con los hijos de Israel, los cuales miran a dioses ajenos, y aman frascos de vino.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их.

FI33/38 2. Niin minä hankin hänet itselleni viidellätoista sekelillä hopeata ynnä hoomer-mitalla ja letekmitalla ohria.

CPR1642 2. Ja minä sowin hänen cansans wijtentoistakymmenden hopiapenningijn ja puolentoista Homerijn ohria ja sanoin hänelle:

MLV19 2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley and a half-homer of barley.

Luther1912 2. Und ich ward mit ihr eins um fünfzehn Silberlinge und anderthalb Scheffel Gerste{~}

RuSV1876 2 И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя

Biblia1776 2. Ja minä sovin hänen kanssansa, viiteentoistakymmeneen hopiapenninkiin ja puoleentoista homeriin ohria.

Osat1551 2. Ja mine souin henen cansans/ widhentoistakymmenen Hopiapenningijn/ ia Polentoista Homerin Cumerkein/ ia sanoin henelle. (Ja minä sowin hänen kanssansa/ wiidentoista kymmenen hopeapenningin/ ja puolentoista homerin kumerkein (ohrien)/ ja sanoin hänelle.)

KJV 2. So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

RV'1862 2. Y la compré para mí por quince dineros de plata, y un homer y medio de cebada.

- FI33/38 3. Ja minä sanoin hänelle: Ole kauan aikaa minua varten; älä harjoita haureutta äläkä mene muille miehille. Minä myös teen samoin sinua kohtaan.
- CPR1642 3. Odota minua monda päiwä ja älä huorin tee älä toiseen ryhdy: sillä minä tahdon myös sinuakin odotta.
- MLV19 3 And I said to her, You will abide for me many days. You will not play the prostitute and you will not be any man's wife. So I will also be toward you.
- Luther1912 3. und sprach zu ihr: Halt dich als die Meine eine lange Zeit und hure nicht und gehöre keinem andern an; denn ich will mich auch als den Deinen halten.
- RuSV1876 3 и сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя.
- FI33/38 4. Sillä kauan aikaa saavat israelilaiset olla ilman kuningasta ja ruhtinasta, ilman uhria ja
- Biblia1776 3. Ja sanoin hänelle: Pidä sinus minun tyköni monta päivää, ja älä huorin tee ja älä toiseen ryhdy; niin minä tahdon myös sinun tyköns itseni pitää.
- Osat1551 3. Odhota minua monda peiue/ ia ele Hoorutta tee/ ia ele toisehen rydhy/ Sille ette mineki tadhon sinua odhotta. (Odota minua monta päivää/ ja älä huoruutta tee/ ja älä toiseen ryhdy/ Sillä että minäkin tahdon sinua odottaa.)
- KJV 3. And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.
- RV'1862 3. Y díjele: Tú estarás por mía muchos dias: no fornicarás, ni tomarás otro varón; ni tampoco yo vendré a tí.
- Biblia1776 4. Sentähden että Israelin lapset pitää monta päivää ilman kuningasta, ilman päämiestä,

patsasta, ilman kasukkaa ja kotijumalia.

ilman uhria, ilman alttaria, ilman päällishametta ja ilman epäjumalain kuvia olevan.

CPR1642 4. Sentähden että Israelin lapset pitä monda päiwä ilman Cuningasta ilman Päämiestä ilman uhrita ilman Altarita ilman päälishameta ja ilman Jumalan palwelusta oleman.

Osat1551 4. Senuoxi ette Israelin Lapset pite monda peiue/ ilman Kuningata/ ia ilman Pämieste/ ilman Wffrita/ ilman Altarita/ ia ilman Messuserkit/ ia ilman (Teraphin) Jumalanpaluelust oleman. (Senwuoksi että Israelin lapset pitää monta päiwää/ ilman kuningasta/ ja ilman päämiestä/ ilman uhria/ ilman alttaria/ ja ilman messusärkit (messuhametta)/ ja ilman (Teraphin) jumalanpalwelusta oleman.)

MLV19 4 For the sons of Israel will abide many days without king and without ruler and without sacrifice and without pillar and without ephod or household-idol.

KJV 4. For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim:

Luther1912 4. Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrock und ohne Heiligtum bleiben.

RV'1862 4. Porque muchos dias estarán los hijos de Israel sin rey, y sin señor, y sin sacrificio, y sin estatua, y sin efod, y sin terafim.

RuSV1876 4 Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.

- FI33/38 5. Senjälkeen israelilaiset kääntyvät ja etsivät Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa. Vavisten he lähestyvät Herraa ja hänen hyvyttänsä päivien lopulla.
- Biblia1776 5. Sitte Israelin lapset palajavat ja Herraa heidän Jumalaansa etsivät, ja Davidia kuningastansa; ja heidän pitää pelvolla tuleman Herran ja hänen hyvytensä tykö viimeisillä ajoilla.
- CPR1642 5. Sijtte Israelin lapset palajawat ja heidän HERRans Jumalats ja Dawidita heidän Cuningastans edziwät. Ja pitä HERRa ja hänen armons wijmeisellä ajalla cunnioittaman.
- Osat1551 5. Sijtte ne Israelin Lapset palaiuat/ ia heiden HERRANS Jumalans/ ia Daudin heiden Kuningastans etziuet. Ja pite HERRA ia henen Armonsa wimeiselle aialla cunnioitettaman. (Siitä ne Israelin lapset palajawat/ ja heidän HERRANSA Jumalansa/ ja Dawidin heidän kuningastansa etsiwät. Ja pitää HERRA ja hänen armonsa wiimeisellä ajalla kunnioitettaman.)
- MLV19 5 Afterward the sons of Israel will return and seek Jehovah their God and David their king and will come with fear to Jehovah and to his goodness in the latter days.
- KJV 5. Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.
- Luther1912 5. Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren und den HERRN, ihren Gott, und ihren König David suchen und werden mit Zittern zu dem HERRN und seiner Gnade kommen in der letzten Zeit.
- RV'1862 5. Después volverán los hijos de Israel, y buscarán a Jehová su Dios, y a David su rey; y temerán a Jehová, y a su bondad en el fin de los dias.
- RuSV1876 5 После того обратятся сыны Израилевы и

взыщут Господа Бога своего и Давида, царя своего, и будут благоговеть пред Господом и благостью Его в последние дни.

4 luku

Kansan ja pappien suuret synnit.

FI33/38 1. Kuulkaa Herran sana, te israelilaiset, sillä Herralla on oikeudenkäynti maan asukasten kanssa; sillä ei ole uskollisuutta, ei laupeutta eikä Jumalan tuntemusta maassa.

CPR1642 1. CUulcat HERRan sana te Israelin lapset: sillä HERRalla on syy niitä nuhdella jotca maasa asuwat. Sentähden ettei siellä ole totuutta eikä rackautta eikä Jumalan sana ole maasa.

MLV19 1 Hear the word of Jehovah, you* sons of Israel, for Jehovah has a controversy with the

Biblia1776 1. Kuulkaat Herran sanaa, te Israelin lapset! Sillä Herralla on syy niitä nuhdella, jotka maassa asuvat; sentähden ettei totuutta, eikä laupiutta, eikä Jumalan tuntoa ole maassa.

Osat1551 1. CWlcat HERRAN Sana/ te Israelin Lapset/ Sille HERRALLA ombi Syy rangaitzeman niijte/ iotca Maasa asuwat. Senuoxi ettei ole ychten Totuut/ eike Rackaut/ eike Jumalan Sana maasa. (Kuulkaat HERRAN sana/ te Israelin lapset/ Sillä HERRALLA ompi syy rankaiseman niitä/ jotka maassa asuwat. Senwuoksi ettei ole yhtään totuutta/ eikä rakkautta/ eikä Jumalan sanaa maassa.)

KJV 1. Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with

inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.

Luther1912 1. Höret, ihr Kinder Israel, des HERRN Wort! denn der HERR hat Ursache, zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, keine Erkenntnis Gottes im Lande;

RuSV1876 1 Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа сжителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни Богопознания на земле.

FI33/38 2. Vannotaan ja valhetellaan, murhataan, varastetaan ja rikotaan aviot, murtaudutaan taloihin, ja verityö verityötä seuraa.

CPR1642 2. Mutta pilcka walhe murha warcaus ja huoruus owat wallan saanet ja yxi weren wica tapahtu toisen jälken.

MLV19 2 There is nothing but swearing and breaking faith and killing and stealing and committing

the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

RV'1862 1. OID palabra de Jehová, hijos de Israel; porque Jehová pleitéa con los moradores de la tierra; porque no hay verdad, ni misericordia, ni conocimiento de Dios en la tierra.

Biblia1776 2. Mutta valapattoisuus, valhe, murha, varkaus ja huoruus, ne ovat vallan saaneet, ja yksi veren vika tapahtuu toisen jälkeen.

Osat1551 2. Mutta paramin pilcka/ Walhe/ Murha/ Warkaus/ ia Hooruus/ ne ouat ylenkädhen saanuet/ ia yxi Werenwica toinen toisen wetäuet. (Mutta paremmin pilkka/ walhe/ murha/ warkaus/ ja huoruus/ ne owat ylenkäden saaneet/ ja yksi werenwika toinen toisen wetäwät.)

KJV 2. By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they

adultery. They break out and blood touches blood.

Luther1912 2. sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhandgenommen und eine Blutschuld kommt nach der andern.

RuSV1876 2 Клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием.

FI33/38 3. Sentähden maa murehtii, ja kaikki siinä asuvaiset nääntyvät, metsän eläimet ja taivaan linnut; myöskin kalat merestä katoavat.

CPR1642 3. Sentähden pitä maacunnan surkian oleman ja caicki jotca siinä asuvat pitä häwitettämän: Ja medzän pedot ja linnut taiwan alla ja calat meres pitä huckanduman.

break out, and blood toucheth blood.

RV'1862 2. Perjurar, y mentir, y matar, y hurtar, y adulterar prevalecieron, y sangres se tocaron contra sangres.

Biblia1776 3. Sentähden pitää maakunnan surkiana oleman, ja kaikki, jotka siinä asuvat, pitää nääntymän, ynnä eläinten kanssa kedolla ja taivaan lintuin kanssa; ja kalat meressä pitää myös hukkaantumana.

Osat1551 3. Senteden Makunnan pite surkiasti seisoman/ ia caiki/ iotca henes asuat/ pite vlosiuritettaman. Sille ette Metzän pedhot/ ia Linnut Taiuas alla/ ia Calat Meres/ mös huckandeuat. (Sentähden maakunnan pitää surkeasti seisoman/ ja kaikki/ jotka hänes asuvat/ pitää ulosjuuritettaman. Sillä että metsän pedot/ ja linnut taiwasalla/ ja kalat meressä/ myös hukkaantuwat.)

- MLV19 3 Therefore the land will mourn and everyone who dwells in it will languish with the beasts of the field and the birds of the heavens. Yes, the fishes of the sea will also be taken away.
- Luther1912 3. Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern wird's übel gehen; denn es werden auch die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.
- RuSV1876 3 За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверями полевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут.
- FI33/38 4. Älköön vain kukaan nuhdelko, älköön kukaan ojentako, vaikka sinun kansasi on kuin pappien nuhtelijoita!
- CPR1642 4. Ei saa kengän nuhdella eikä rangaista ketän: sillä sinun Canssas on nijncuin Pappein rangaisia.
- MLV19 4 Yet, let no man contend, nor let any man reprove, for your people are as those who
- KJV 3. Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.
- RV'1862 3. Por lo cual la tierra se enlutará, y será talado todo morador de ella, con las bestias del campo, y las aves del cielo; y aun los peces de la mar serán cogidos.
- Biblia1776 4. Tosin ei saa kenkään nuhdella eikä rangaista ketään; sillä sinun kansas on niinkuin pappein nuhtelia.
- Osat1551 4. Elken (ma he) kengen nudhelko/ eli rangaisko ketäken/ Sille sinun Canssas ombi ninquin Papin rangaitziat. (Älkään kenkään nuhdelko/ eli rangaisko ketäkään/ Sillä sinun kansasi ompi niinkuin papin rankaisijat.)
- KJV 4. Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that

contend with the priest.

Luther1912 4. Doch man darf nicht schelten noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so den Priester schelten.

RuSV1876 4 Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ – как спорящие со священником.

strive with the priest.

RV'1862 4. Ciertamente hombre no contienda ni reprenda a hombre; porque tu pueblo es como los que resisten al sacerdote.

FI33/38 5. Niin sinä kompastut päivällä, myös profeetta kompastuu yhdessä sinun kanssasi yöllä; ja minä hävitän sinun äitisi.

CPR1642 5. Sentähden sinun pitä päiwällä langeman ja Prophetas yöllä näin minä tahdon äitis hillitä.

Biblia1776 5. Sentähden pitää sinun päivällä lankeeman, ja propheta sinun kanssas yöllä; ja minä tahdon äitis hukuttaa.

Osat1551 5. Senteden sinun pite päiuelle langeman/ ia mös Prophetas öölle cansas/ Tellemoto mine tadhon Eites hilite. (Sentähden sinun pitää päiwällä lankeeman/ ja myös prophetat yöllä kanssasi/ Tällä muotoa minä tahdon äitisi hillitä.)

MLV19 5 And you will stumble in the day and the prophet also will stumble with you in the night. And I will destroy your mother.

Luther1912 5. Darum sollst du bei Tage fallen und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter zu Grunde richten.

RuSV1876 5 И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю мать твою.

KJV 5. Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

RV'1862 5. Caerás pues en este día, y caerá también contigo el profeta de noche; y a tu madre talaré.

- FI33/38 6. Minun kansani joutuu häviöön, sillä se on taitoa vailla. Koska sinä olet hyljännyt taidon, hylkään minä sinut, niin ettet saa olla minun pappinani. Koska olet unhottanut Jumalasi lain, unhotan myös minä sinun lapsesi.
- CPR1642 6. Minun Canssan on turmeldu eikä tahdo oppia. Että sinä hyljäisit Jumalan sanat tahdon minä myös sinun hyljätä ettei sinun pidä enä minun Pappin oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalas Lain sentähden minä myös unohdan sinungin lapses.
- MLV19 6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you, that you will be no priest to me. Since you have forgotten the law of your God, I also will forget your sons.
- Biblia1776 6. Minun kansani on turmeltu, ettei heillä ole ymmärrystä; että sinä hylkäsit ymmärryksen, tahdon minä myös sinun hyljätä, ettei sinun pidä enään minun pappini oleman: ja sinä unohdit sinun Jumalas lain, sentähden tahdon minä myös unohtaa sinunkin lapses.
- Osat1551 6. Minun Canssan ombi turmeltu/ senuoxi ettei hen tadho Oppia. Sille ette sine poishylkeisit Jumalan Sanat/ Senpäle Mine mös sinua poishylien/ ettei sinun pidhe minun Pappin oleman. Ja sine vnodhat sinun Jumalas Lain/ Senteden mineki mös vnodhan sinun Lapses. (Minun kansani ompii turmeltu/ senwuoksi ettei hän tahdo oppia. Sillä että sinä poishylkäsit Jumalan sanat/ Senpäälle minä myös sinua poishyljän/ ettei sinun pidä minun pappini oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalasi lain/ Sentähden minäkin myös unohdan sinun lapsesi.)
- KJV 6. My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

- Luther1912 6. Mein Volk ist dahin, darum daß es nicht lernen will. Denn du verwirfst Gottes Wort; darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergißt das Gesetz deines Gottes; darum will ich auch deine Kinder vergessen.
- RuSV1876 6 Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.
- FI33/38 7. Niin paljon kuin heitä on, niin paljon he ovat tehneet syntiä minua vastaan. Minä muutan heidän kunniansa häpeäksi.
- CPR1642 7. Jota enämbi heitä on sitä enämmin he tekewät syndiä minua wastan sentähden teen minä heidän cunnians häpiäxi.
- MLV19 7 As they were multiplied, so they sinned against me. I will change their glory into shame.
- RV'1862 6. Mi pueblo fué talado, porque le faltó sabiduría. Porque tú desechaste la sabiduría, yo te echaré del sacerdocio; y pues que olvidaste la ley de tu Dios, también yo me olvidaré de tus hijos.
- Biblia1776 7. Jota enempi heitä on, sitä enemmin he tekevät syntiä minua vastaan; sentähden teen minä heidän kunniansa häpiäksi.
- Osat1551 7. Jota änembi heite on/ site änemin he minun wastani syndytekeuet. Senteden mine tadhon heite iuri nin corkiasti häpien saatta/ quin he Cunniasa corkiat ouat. (Jota enempi heitä on/ sitä enemmin he minun wastaani syntiä tekewät. Sentähden minä tahdon heitä juuri niin korkeasti häpeän saattaa/ kuin he kunniasa korkeat owat.)
- KJV 7. As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their

- glory into shame.
- Luther1912 7. Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen.
- RuSV1876 7 Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращу в бесславию.
- FI33/38 8. Minun kansani synnistä he saavat ruokansa, heidän pahoja tekojansa heidän sielunsa himoitsee.
- Biblia1776 8. He syövät minun kansani syntiuhria ja himoitsevat heidän syntejänsä.
- CPR1642 8. He syövät minun Canssani syndiuhria ja himoidzewat heidän syndejäns.
- Osat1551 8. He söuet minun Canssani synnit/ ia heiden pahatecoins ylitze he Sieluns * corghottauat. (He syövät minun kansani synnit/ ja heidän pahat tekoinsa ylitse he sielunsa korottawat.)
- MLV19 8 They feed on the sin of my people and set their heart on their iniquity.
- KJV 8. They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.
- Luther1912 8. Sie fressen die Sündopfer meines Volks und sind begierig nach ihren Sünden.
- RuSV1876 8 Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их.
- RV'1862 8. Comen del pecado de mi pueblo, y en su maldad levantan su alma.
- FI33/38 9. Mutta papin on käyvä niinkuin kansankin: minä rankaisen häntä hänen vaelluksestansa ja
- Biblia1776 9. Kansalle pitää niinkuin papeillekin tapahtuman; sillä minä tahdon heidän pahat

kostan hänelle hänen tekonsa.

CPR1642 9. Canssalle pitä nijncuin Papeillekin tapahtuman: sillä minä tahdon heidän pahat tecons edziä ja costan heille nijncuin he ansainnet owat.

tekonsa etsiä, ja kostan heille niinkuin he ansainneet ovat;

Osat1551 9. Senteden pite Canssalle/ ninquin Papeille iochtuman. Sille minun pite heiden Pahateconsa etziskelemen/ ia costaman heille ninquin he ansaneet ouat. (Sentähden pitää kansalle/ niinkuin papeille unohtuman. Sillä minun pitää heidän pahat tekonsa etsiskelemän/ ja kostaman heille niinkuin he ansainneet owat.)

MLV19 9 And it will be, like people, like priest. And I will punish them for their ways and will requite them for their practices.

KJV 9. And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

Luther1912 9. Darum soll es dem Volk gleich wie dem Priester gehen; denn ich will ihr Tun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen,

RV'1862 9. Y tal será el pueblo como el sacerdote; y visitaré sobre él sus caminos, y pagarle he conforme a sus obras.

RuSV1876 9 И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему поделам его.

FI33/38 10. He syövät, mutta eivät tule ravituiksi, he harjoittavat haureutta, mutta eivät lisäänny, sillä he eivät ole tahtoneet ottaa vaaria Herrasta.

Biblia1776 10. Niin että he syövät, ja ei tule ravituksi; he tekevät huoruutta, ja ei heidän pidä menestymän; sillä he ovat hyljänneet Herran, ja ei totelleet häntä.

- CPR1642 10. Nijn että he syöwät ja ei tule rawituxi he tekewät huorutta ja ei heidän pidä menestymän: sillä he owat hyljännet HERran ja ei totellet händä.
- Osat1551 10. Nin ette heiden pite sömen/ ia ei tytymen/ Hoorutta tekemen/ ia ei heite auttaman. Senteden ette He ouat HERRAN ylenandaneet/ ia ei hende toteleet. (Niin että heidän pitää syömän/ ja ei tyytymän/ huoruutta tekemän/ ja ei heitä auttaman. Sentähden että he owat HERRAN ylenantaneet/ ja ei häntä totelleet.)
- MLV19 10 And they will eat and not have enough. They will play the prostitute and will not increase, because they have left off taking heed to Jehovah.
- KJV 10. For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.
- Luther1912 10. daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben und sich nicht ausbreiten, darum daß sie den HERRN verlassen haben und ihn nicht achten.
- RV'1862 10. Y comerán, mas no se hartarán: fornicarán, mas no se aumentarán, porque dejaron de guardar a Jehová.
- RuSV1876 10 Будут есть, и не насытятся; будут блудить, и не размножатся; ибо оставили служение Господу.
- FI33/38 11. Haureus ja wiini ja rypälemehu vievät järjen.
- Biblia1776 11. Huoruus, wiina ja väkevä juoma hulluksi saattavat.
- CPR1642 11. huoruus wijna ja juoma hulluxi saattawat.
- Osat1551 11. Hooruus/ Wina ia Jooma/ tekeuet tompelixi. (Hooruus/ wiina ja juoma/ tekewät tomppeliksi.)

- MLV19 11 Prostitution and wine and new wine take away the understanding.
- Luther1912 11. Hurerei, Wein und Most machen toll.
- RuSV1876 11 Блуд, вино и напитки завладели сердцем их.
- FI33/38 12. Minun kansani kysyy puultansa, ja sen sauva sille vastaa; sillä haureuden henki on eksyttäväinen: haureudessa he ovat luopuneet tottelemasta Jumalaansa.
- CPR1642 12. Minun Canssan tutki puulda ja hänen sauwans saarna hänelle: sillä huoruden hengi wiettele heitä nijn että he teit huorin Jumalatans wastan.
- MLV19 12 My people ask counsel at their stock and their staff declares to them, for the spirit of prostitution has made them go-astray and they have played the prostitute, departing from under their God.
- KJV 11. Whoredom and wine and new wine take away the heart.
- RV'1862 11. Fornicación, y vino, y mosto quitan el corazón.
- Biblia1776 12. Minun kansani kysyy neuvoa puulta ja hänen sauvansa saarnaa hänelle; sillä huoruuden henki vietteli heitä, niin että he tekivät huorin Jumalaansa vastaan.
- Osat1551 12. Minun Canssan tutki henen Puuns/ ia henen Sauuans henelle sarnapi. Sille Hoorudhen Hengi wiettele heite/ nin ette he Hoorinteit heiden Jumalans wastan. (Minun kansani tutki hänen puunsa/ ja hänen sauwansa hänelle saarnaapi. Sillä huoruuden henki wiettelee heitä/ niin että he huorinteit heidän Jumalaansa vastaan.)
- KJV 12. My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.

- Luther1912 12. Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurerei-Geist verführt sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben.
- RuSV1876 12 Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.
- FI33/38 13. Vuorten huipuilla he uhraavat, polttavat uhreja kukkuloilla, rautatammen, haavan ja tammen alla, sillä niiden varjo on suloinen. Sentähden tulee teidän tyttäristänne porttoja, ja teidän miniänne rikkovat avion.
- CPR1642 13. Wuorten cuckuloilla he uhrawat ja corkiuxilla he suidzuttawat tammein alla haapain ja saarnein alla että ne andawat sulaisen warjon. Sentähden tulewat teidän tyttären portoixi ja teidän morsiamenne huorixi.
- RV'1862 12. Mi pueblo en su madera pregunta, y su palo le responde; porque espíritu de fornicaciones le engañó, y fornicaron debajo de sus dioses.
- Biblia1776 13. Vuorten kukkuloilla he uhraavat, ja korkeuksilla he suitsuttavat, tammien alla, haapain ja saarnien alla, että ne antavat sulaisen varjon; sentähden tulevat teidän tyttärenne portoiksi ja teidän morsiamenne huoraksi.
- Osat1551 13. Wordhein hyppyrille he wffrauat/ ia Cuckulain päle/ he suitsuttauat/ Tammein alla/ Pernan/ ia Pökeni alla/ ette ne andauat sulaisen warion. Senteden mös teiden Tytteret Portoixi tuleuat/ ia teiden Morsiamet Hooraxi. (Wuorten hyppyrillä he uhraawat/ ja kukkulain päällä/ he suitsuttawat/ tammein alla/ pernan/ ja pyökkini alla/ että he antawat sulaisen warjon. Sentähden myös teidän tyttäret portoksi tulewat/ ja teidän morsiamet huoraksi.)

- MLV19 13 They sacrifice upon the tops of the mountains and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and terebinth (trees), because the shadow of it is good. Therefore your* daughters play the prostitute and your* brides commit adultery.
- Luther1912 13. Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben feinen Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren und eure Bräute zu Ehebrechrinnen werden.
- RuSV1876 13 На вершинах гор они приносят жертвы и на холмах совершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень; поэтому любодействуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши.
- FI33/38 14. En minä rankaise teidän tyttäriänne siitä, että he porttoja ovat, enkä miniöitänne siitä, että he avion rikkovat, sillä miehet itse poikkeavat syrjään porttojen kanssa ja uhraavat pyhäkköporttojen kanssa; ja ymmärtämätön kansa kukistuu.
- CPR1642 14. Jota en minä tahdo estä cosca teidän
- KJV 13. They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.
- RV'1862 13. Sobre los cabezos de los montes sacrificaron, y sobre los collados incensaron: debajo de encinas, y álamos, y olmos que tuviesen buena sombra: por tanto vuestras hijas fornicarán, y vuestras nueras adulterarán.
- Biblia1776 14. En minä tahdo etsiä teidän tyttäriänne, koska he salavuoteudessa elävät, enkä teidän morsiamianne, koska he huorin tekevät; sillä he eroittavat itsensä huorain sekaan, ja porttoin kanssa uhraavat; ja se ymmärtämätöin kansa saa haavoja.
- Osat1551 14. Ja em mine tadho site este/ cosca teiden

tyttären ja morsiamen häväistän ja huoraxi tulewat. että tekin toista Jumalata palweletta huorain cansa ja uhratte ilkein porttoin cansa: sillä hullu edzi haawoja.

Tytteren/ ia Morsiamet häueisten/ ia Hooraxi tuleuat. Ette tekin toista Jumalan palvelusta ylesotat/ Hooradhen cansa/ ia wffrata ninen ilkein porttoin cansa. Sille se hullu/ etzipi haauoia. (Ja en minä tahdo sitä estää/ koska teidän tyttären/ ja morsiamet häväistään/ ja huoraksi tulewat. Että tekin toista jumalan palvelusta ylösotat/ huorain kanssa/ ja uhraawat niiden ilkein porttoin kanssa. Sillä se hullu/ etsiipi haawoja.)

MLV19 14 I will not punish your* daughters when they play the prostitute, nor your* brides when they commit adultery. For themselves go apart with prostitutes and they sacrifice with the temple-prostitutes. And the people who do not understand will fall.

KJV 14. I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.

Luther1912 14. Und ich will's auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren und opfert mit den Bübinnen. Denn das törichte Volk will geschlagen sein.

RV'1862 14. No visitaré sobre vuestras hijas cuando fornicaren, ni sobre vuestras nueras cuando adulteraren; porque ellos ofrecen con las rameras, y con las malas mujeres sacrifican: por tanto el pueblo sin entendimiento caerá.

RuSV1876 14 Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудодействуют, и невесток ваших, когда они прелюбодействуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любодейцами приносите жертвы, а

невежественный народ гибнет.

- FI33/38 15. Jos sinä, Israel, harjoitatkin haureutta, älköön Juuda saattako itseänsä syynalaiseksi: älkää lähtekö Gilgaliin, älkää menkö ylös Beet-Aaveniin älkääkä vannoko: Niin totta kuin Herra elää.
- CPR1642 15. ISrael jos sinä cuitengin tahdot huorin tehdä niijn älkön Juda sentähden wiallisexi tulco. Älkät mengö Gilgalijn ja älkät tulco ylös BethAwenin ja älkät wannoco: niijn totta cuin HERra elä:
- MLV19 15 Though you, Israel, play the prostitute, yet do not let Judah offend and do not come to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear, As Jehovah lives.
- Luther1912 15. Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Geht nicht hin gen Gilgal und kommt nicht hinauf gen Beth-Aven und schwört nicht: So wahr der HERR lebt!
- RuSV1876 15 Если ты, Израиль, блудодействуешь, то
- Biblia1776 15. Israel, jos sinä kuitenkin tahdot huorin tehdä, niin älköön Juuda sentähden vialliseksi tulko! Älkäät menkö Gilgaliin, ja älkäät tulko ylös Betaveniin, ja älkäät vannoko: Niin totta kuin Herra elää!
- Osat1551 15. ISRAEL/ ios sine caikeni tadhohoorintedhä/ elken senuoxi Juda wighalisexi tulco. Elket mengö Gilgalin/ ia elket ylestulco Beth Auen/ ia elket wannoko/ Nin totta quin HERRA ele. (ISRAEL/ jos sinä kaikenni tahdot huorin tehdä/ älkään senwuoksi Juda wialliseksi tulko. Älkäät menkö Gilgaliin/ ja älkäät ylostulco Beth Aween/ ja älkäät wannoko/ niin totta kuin HERRA elää.)
- KJV 15. Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.
- RV'1862 15. Si fornicares tú, Israel, a lo menos no pequo Judá; y no entréis en Gálgala, ni subáis a Bet-aven, ni juréis: Vive Jehová.

пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: „жив Господь!“

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Sillä niinkuin niskuri lehmä on Israel niskoitellut; nyt on Herra kaitseva heitä niinkuin karitsaa laajalla laitumella. | Biblia1776 | 16. Sillä Israel on hillimätöin niinkuin kiiliväinen lehmä; niin Herra on myös kaitseva heitä, kuin lammasta avarassa paikassa. |
| CPR1642 | 16. Sillä Israel kijli nijncuin kijliwäinen lehmä. Nijn HERRa on myös caidzewa heitä cuin exywäistä lammasta awaras paicas. | Osat1551 | 16. Sille Israel hen * kylipi ninquin härilinen Läheme/ Nin pite HERRAN nyt heite caitzeman/ quin Exyueisen Lamban auaras paicas. (Sillä Israel hän kyyliipi niinkuin härällinen lehmä/ Niin pitää HERRAN nyt heitä kaitseman/ kuin eksywäisen lampaan awarassa paikassa.) |
| MLV19 | 16 For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer. Now Jehovah will feed them as a lamb in a large place. | KJV | 16. For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place. |
| Luther1912 | 16. Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der HERR weiden lassen wie ein Lamm in der Irre. | RV'1862 | 16. Porque como becerra cerrera revacó Israel: apaciéntalos ahora Jehová, como a carneros en anchura. |
| RuSV1876 | 16 Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на просторном пастбище? | | |

- FI33/38 17. Efraim on liitossa epäjumalain kanssa —
anna hänen olla.
- CPR1642 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumalijn:
Anna silläns olla.
- MLV19 17 Ephraim is joined to idols, let him alone.
- Luther1912 17. Denn Ephraim hat sich zu den Götzen
gesellt; so laß ihn hinfahren.
- RuSV1876 17 Привязался к идолам Ефрем; оставь его!
- FI33/38 18. Kun heidän juopottelunsa on lopussa, he
harjoittavat törkeätä haureutta. Ne, jotka ovat
hänen kilpensä, rakastavat häpeätä.
- CPR1642 18. He owat heitäns juopumiseen ja huoruteen
laskenet ja heidän waldamiehens iloidzewat
pahannusten kehoituxest.
- MLV19 18 Their drink has become sour. They play the
prostitute continually. Her rulers dearly love
- Biblia1776 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumaliin;
anna hänen mennä.
- Osat1551 17. Sille ette Ephraim on ryhtynyt
Epeiumaloihin/ nin laske sis (O Propheta)
henen edhollans. (Sillä että Ephraim on
ryhtynyt epäjumaloihin/ niin laske siis (oi
propheta) hänen ehdollansa.)
- KJV 17. Ephraim is joined to idols: let him alone.
- RV'1862 17. Efraim es dado a ídolos, déjale.
- Biblia1776 18. He ovat itsensä juopumiseen ja
huoruuteen laskeneet, ja heidän
valtamiehensä rakastavat antimia häpiäksi.
- Osat1551 18. He ouat Jopumiseen ia Hooruteen
heitens laskenuet/ heiden * waldamiestens
iloitzeuat Pahannoxijn kihotuxist. (He owat
juopumiseen ja huoruuteen heitänsä
laskeneet/ heidän waltamiestensä iloitsewat
pahennoksiin kiihotuksesta.)
- KJV 18. Their drink is sour: they have committed
whoredom continually: her rulers with

shame.

- Luther1912 18. Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten.
- RuSV1876 18 Отвратительно пьянство их, совершенно предались блудодеянию; князья их любят постыдное.
- FI33/38 19. Tuuli siivillänsä ahdistaa häntä, he saavat häpeän uhriaterioistansa.
- CPR1642 19. Tuulispään pitä heidän sijwilläns sidottuna ajaman pois ja heidän pitä häpemän heidän Jumalan palweluxestans.
- MLV19 19 The wind has wrapped her up in its wings and they will be put to shame because of their sacrifices.
- Luther1912 19. Der Wind mit seinen Flügeln wird sie zusammen wegtreiben; sie müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.
- RuSV1876 19 Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих.

shame do love, Give ye.

- RV'1862 18. Su bebida se corrompió, fornicando fornicaron, amaron los dones: lo cual es afrenta de sus príncipes.
- Biblia1776 19. Tuulispään pitää siivillänsä heidät sidottuina ajaman pois, ja heidän pitää häpiään tuleman uhreistansa.
- Osat1551 19. Twlispä pite Sijuillens heite poisaiaman Sidhottuna/ ia heiden pite häpiemen Jumalanpalueluxen polesta. (Tuulispää pitää siiwilllänsä heitä poisajaman sidottuna/ ja heidän pitää häpeämän jumalanpalweluksen puolesta.)
- KJV 19. The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.
- RV'1862 19. Atóla el viento en sus alas, y de sus sacrificios serán avergonzados.

5 luku

Israelin ja Juudan rangaistustuomio.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, te papit, tarkatkaa, Israelin heimo, ja ottakaa korviinne, kuninkaan huone: teille on tämä tuomio; sillä te olette olleet paula Mispalle, verkko, joka on levitetty Taaborille.

CPR1642 1. Cuulcat sijs Papit ja Israelin huone ottacat waari ja ota corwijs sinä Cuningan huone: sillä rangaistus pitä tuleman teidän päälten te jotca Mizpas paulan ja lewitetyt wercon Thaboris wirittänet oletta.

MLV19 1 Hear this, O you* priests and listen, O house of Israel and listen, O house of the king, for to you* (is) the judgment. For you* have been a snare at Mizpah and a net spread upon Tabor.

Biblia1776 1. Kuulkaat siis papit, ja Israelin huone, ottakaat vaari, ja ota korviis sinä kuninkaan huone; sillä tuomio pitää tuleman teidän päältenne, te, jotka Mitspassa paulan ja lewitetyt verkon Taborissa virittäneet olette.

Osat1551 1. Niin cwlcacat sis te Papit täte/ ia te Israelin Hoone warinottacat/ ia ota coruahas sine Kuninga' hoone. Sille rangastos pite teiden ylitsen keumen/ Te iotca Paulan * Mispas/ ia vlosleuitetyn Wercon Taboris oletta wirittäneet. (Niin kuulkaat siis te papit tätä/ ja te Israelin huoneen waarin ottakaat/ ja ota korwahasi sinä kuninkaan huone. Sillä rangaistus pitää teidän ylitsen käymän/ Te jotka paulan Mispassa/ ja ulosleuitetyn verkon Taborissa olette wirittäneet.)

KJV 1. Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah,

- Luther1912 1. So hört nun dies, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespanntes Netz zu Thabor geworden seid.
- RuSV1876 1 Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе.
- FI33/38 2. Luopiot ovat syväälle vajonneet turmiontekoon, mutta minä olen kuritus heille kaikille.
- CPR1642 2. He teurastawat sangen paljo ja nijllä wiettelewät Canssa sentähden tule minun heitä caickia rangaista.
- MLV19 2 And the revoltors have gone deep in making slaughter, but I am a rebuker of them all.
- Luther1912 2. Mit ihrem Schlachten vertiefen sie sich in
- RV'1862 1. SACERDOTES, oid esto, y estád atentos, casa de Israel, y casa del rey, escuchád; porque a vosotros es el juicio; porque habéis sido lazo en Maspad, y red extendida sobre Tabor.
- Biblia1776 2. Ne luopuvaiset teurastavat sangen paljon; sentähden tulee minun heitä kaikkia rangaista.
- Osat1551 2. He teurastauat * sangen palio/ ia wietteleuet Canssa nijlle. Senteden minun tule heite kaikia rangaista. (He teurastawan sangen paljon/ ja wiettelewät kansaa niillä. Sentähden minun tulee heitä kaikkia rangaista.)
- KJV 2. And the revoltors are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.
- RV'1862 2. Y mantando sacrificios han bajado hasta el

ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesamt strafen.

RuSV1876 2 Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их.

profundo, y yo la corrección de todos ellos.

FI33/38 3. Minä tunnen Efraimin, eikä Israel ole minulta kätkössä; sillä nyt sinä, Efraim, olet haureutta harjoittanut, Israel on saastuttanut itsensä.

Biblia1776 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin, ja ei Israel ole minun edestäni peitetty; että Ephraim on nyt portto ja Israel saastainen.

CPR1642 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin ja ei Israel ole minun edestäni peitetty että Ephraimin on portto ja Israel saastainen.

Osat1551 3. Kulle mine tunnen Ephraim/ ia ei Israel ole minun edeseni peitetty/ ette Ephraim ombi yxi porto/ ia Israel yxi ialo Hoorä. (Kyllä minä tunnen Ephraim/ ja ei Israel ole minun edessäni peitetty/ että Ephraim ompi yksi portto/ ja Israel yksi jalo huora.)

MLV19 3 I know Ephraim and Israel is not hid from me. For now, O Ephraim, you have played the prostitute; Israel is defiled.

KJV 3. I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.

Luther1912 3. Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure und Israel unrein ist.

RV'1862 3. Yo conozco a Efraim, e Israel no me es ignorado; porque ahora has fornicado, o! Efraim, y se ha contaminado Israel.

RuSV1876 3 Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от Меня; ибо ты блудодействуешь, Ефрем, и Израиль осквернился.

FI33/38 4. Heidän tekonsa eivät salli heidän kääntyä

Biblia1776 4. Ei he ajattele palata Jumalansa tykö; sillä

Jumalansa puoleen, sillä haureuden henki on heidän sisimmässään eivätkä he tunne Herraa.

CPR1642 4. Ei he ajattele palaita Jumalans tygö: sillä heillä on huoruden sydän ja ei he tottele HERRa.

huoruuden henki on heidän sydämässään, ja ei he tottele Herraa.

Osa1551 4. Euet he siihen aiattele/ ette he palaiasisit/ heiden Jumalans tyge. Sille ette heille ombi yxi Hoorallinen sydhen/ ia euet he HERRA tottele. (Eiwät he siihen ajattele/ että he palajaisiwat/ heidän Jumalansa tykö. Sillä että heillä ompi yksi huorallinen sydän/ ja eiwät he HERRAA tottele.)

MLV19 4 Their practices will not allow them to turn to their God, for the spirit of prostitution is within them and they do not know Jehovah.

KJV 4. They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD.

Luther1912 4. Sie denken nicht daran, daß sie sich kehren zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und den HERRN kennen sie nicht.

RV'1862 4. No podrán sus pensamientos en volverse a su Dios, porque espíritu de fornicación está en medio de ellos, y no conocen a Jehová.

RuSV1876 4 Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блудавнутри них, и Господа они не познали.

FI33/38 5. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, ja Israel ja Efraim kompastuvat syntivelkaansa; myös Juuda kompastuu heidän kanssansa.

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin ylpeys hänen kasvoina edessä nöyryytettämän; ja Israel ja Ephraim pitää pahain tekoinsa tähden lankeeman; Juudan pitää myös heidän

- CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin coreus heidän caswoins edes nöyrytettämän ja Israel ja Ephraim pitä pahain tecoins tähden langeman: Judan pitä myös heidän cansans langeman.
- Osat1551 5. Senteden Israelin Coreus pite heiden Casuoins edes neuritettemen/ ia seke Israel ette Ephraim pite heiden Pahatecoins teden langeman. Pite mös Juda ynne heiden cansans langeman/ (Sentähden Israelin koreus pitää heidän kaswoinsa edes nöyrytettämän/ ja sekä Israei että Ephraim pitää heidän pahatekoinsa tähden lankeaman. Pitää myös Juda ynnä heidän kanssansa lankeaman/)
- MLV19 5 And the pride of Israel testifies to his face. Therefore Israel and Ephraim will stumble in their iniquity. Judah also will stumble with them.
- KJV 5. And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them.
- Luther1912 5. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht. Darum sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missetat willen; auch soll Juda samt ihnen fallen.
- RV'1862 5. Y la soberbia de Israel le desmentirá en su cara; e Israel y Efraim tropezarán en su pecado, tropezará también con ellos Judá.
- RuSV1876 5 И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними.
- FI33/38 6. Lampainensa ja raavainensa he tulevat, etsiäksensä Herraa, mutta eivät löydä: hän on
- Biblia1776 6. He menevät sitte etsimään Herraa lampailansa ja karjallansa, vaan ei heidän

vetäytynyt heistä pois.

CPR1642 6. He edziwät sijtte HERra carjoinens ja lambainens waan ei heidän pidä sijttekän händä löytämän.

MLV19 6 They will go with their flocks and with their herds to seek Jehovah, but they will not find him. He has withdrawn himself from them.

Luther1912 6. Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den HERRN zu suchen, aber ihn nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt.

RuSV1876 6 С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он удалился от них.

FI33/38 7. He ovat olleet uskottomat Herralle, sillä he ovat synnyttäneet vieraita lapsia. Nyt uudenkuun juhla syö heidät ja heidän peltonsa.

CPR1642 7. Sillä hän on idzens heildä käändänyt pois. He cadzowat HERran ylön ja synnyttawät äpäpä

pidä sittekään häntä löytämän; hän on itsensä heiltä kääntänyt pois.

Osat1551 6. Carioinens ia Lambainens heiden pite sijtte HERRA etzimen/ ia euet sijtteken leutemen pidhe. (Karjoinensa ja lampainensa heidän pitää sitten HERRAA etsimän/ ja eiwät sittenkään löytämän pidä.)

KJV 6. They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

RV'1862 6. Con sus ovejas, y con sus vacas andarán buscando a Jehová, y no le hallarán: apartóse de ellos.

Biblia1776 7. He ovat rikkoneet Herraa vastaan ja synnyttäneet vieraita lapsia; sentähden pitää myös uuden kuun syömän heitä ynnä heidän osainsa kanssa.

Osat1551 7. Sille hen on itzens heilde poiskäendenyt/ He ylencatzouat HERRAN/ ia synnytteuet

lapsia sentähden pitä myös uden Cuun syömän heitä uhreinens.

Äpäre Lapsia. Senteden pite mös Usicuu/ heite ylessömen wffrinens. (Sillä hän on itsensä heiltä poiskääntänyt/ He ylenkatsowat HERRAN/ ja synnyttävät äpäralapsia. Sentähden pitää myös uusikuu/ heitä ylössyömän uhrinensa.)

MLV19 7 They have dealt treacherously against Jehovah, for they have borne strange sons. Now the new moon will devour them with their fields.

KJV 7. They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

Luther1912 7. Sie verachten den HERRN und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbteil.

RV'1862 7. Contra Jehová se rebelaron, porque engendraron hijos extraños: ahora los devorará mes con sus heredades.

RuSV1876 7 Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне новый месяц поест их с их имуществом.

FI33/38 8. Puhaltakaa pasunaan Gibeassa, vaskitorveen Raamassa, nostakaa sotahuuto Beet-Aavenissa. Ovat jo sinun kintereilläsi, Benjamin!

Biblia1776 8. Soittakaat basunaa Gibeassa, soittakaat torvea Ramassa, huutakaat Betavenissa: Sinun jälkees Benjamin!

CPR1642 8. Ja soittacat Basunata Gibeas Ja soittacat torwe Ramasa Ja huutacat BethAwenis tuolla puolen BenJaminin.

Osat1551 8. Ja/ Soittacat Basuna Gibeas/ Ja/ Luickurita Ramasa/ Ja/ Hwtacat Beth Auenis/ toollapolen Beniamin. Sille Ephraim pite kylmille oleman Rangastos peiuene/ Josta mine Israelin Sucukunnat vskolisesta

warasin. (Ja/ Soittakaat basuna Gibeassa/ Ja / Luikurita (torwea) Ramassa/ Ja/ Huutakaat Beth Awenissa/ tuolla puolen BenJamin. Sillä Ephraim pitää kylmillä oleman rangaistuspäiwänä/ Josta minä Israelin sukukunnat uskollisesti warasin.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 Blow you* the cornet in Gibeah and the trumpet in Ramah. Shout an alarm at Beth-aven, behind you, O Benjamin. | KJV 8. Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin. |
| Luther1912 8. Ja, blaset Posaunen zu Gibeaa, ja, drommetet zu Rama, ja, ruft zu Beth-Aven: "Hinter dir, Benjamin!" | RV'1862 8. Tocád bocina en Gabaa, trompeta en Rama: sonád atambor en Bet-aven, tras tí, o! Benjamín. |
| RuSV1876 8 Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-Авене: „за тобою, Вениамин!" | |
| FI33/38 9. Efraim on tuleva autioksi kurituksen päivänä. Israelin heimokuntia vastaan minä ilmoitan, mikä totta on. | Biblia1776 9. Sillä Ephraimin pitää rangaistuksen päivänä kylmillä oleman; josta minä Israelin sukukuntia uskollisesti olen neuvonut. |
| CPR1642 9. Sillä Ephraimin pitä rangaistuxen päiwänä kylmillä oleman josta minä Israelin sucucundia uscollisest olen neuwonut. | Osat1551 |
| MLV19 9 Ephraim will become a desolation in the day of rebuke. I have made known what will surely | KJV 9. Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I |

be among the tribes of Israel.

Luther1912 9. Denn Ephraim soll zur Wüste werden zu der Zeit, wann ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israels treulich gewarnt.

RuSV1876 9 Ефрем делается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это.

made known that which shall surely be.

RV'1862 9. Efraim será asolado el día del castigo: en las tribus de Israel hice conocer mi verdad.

FI33/38 10. Juudan ruhtinaat ovat tulleet rajan siirtäjain kaltaisiksi. Minä vuodatan heidän päällensä vihani niinkuin vedet.

CPR1642 10. JUdan Päämiehet owat nijncuin rajain siirtäjät sentähden tahdon minä minun wihani wuodatta heidän päällens nijncuin weden.

Biblia1776 10. Juudan päämiehet ovat niinkuin rajan siirtäjät; sentähden tahdon minä vihani vuodattaa heidän päällensä, niinkuin veden.

Osat1551 10. NE Judan Pämiehet/ ouat ninquin Raiain Sijrteiet/ Senteden mine tadhon minun Wihan heiden pälens vloswodhatta/ ninquin wädhen. (Ne Judan päämiehet/ owat niin kuin rajain siirtäjät/ Sentähden minä tahdon minun wihan heidän päällensä uloswuodattaa/ niinkuin weden.)

MLV19 10 The rulers of Judah are like those who remove the landmark. I will pour out my wrath upon them like water.

Luther1912 10. Die Fürsten Juda's sind gleich denen, so die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser.

RuSV1876 10 Вожди Иудины стали подобны

KJV 10. The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.

RV'1862 10. Los príncipes de Judá fueron como los que traspasan mojones: derramaré pues sobre ellos, como agua, mi ira.

передвигающим межи: изолью на них гнев
Мой, как воду.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Sorrettu on Efraim, loukattu hänen oikeutensa, sillä hän tahtoi vaeltaa ihmiskäskyjen mukaan. | Biblia1776 | 11. Ephraim kärsii väkivaltaa ja ahdistetaan, joka hänelle oikein tapahtuu; sillä hän antoi itsensä (ihmisten) käskyihin. |
| CPR1642 | 11. Ephraim kärsi wäkiwalda ja ahdistetan joca hänelle oikein tapahtu: sillä hän andoi idzens ihmisten käskyihin. | Osat1551 | 11. Ephraim kersi wäkiualta/ ia adhistetaan/ iota henelle oikein tapactu/ Sille hen annoi itzens Inhimisten keskydhen päle. (Ephraim kärsi wäkiwaltaa/ ja ahdistetaan/ jota hänelle oikein tapahtuu/ Sillä hän antoi itsensä ihmisten käskyjen päälle.) |
| MLV19 | 11 Ephraim is oppressed. He is crushed in judgment, because he was content to walk after man's command. | KJV | 11. Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment. |
| Luther1912 | 11. Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihm recht, denn er hat sich gegeben auf Menschengebot. | RV'1862 | 11. Calumniado Efraim, quebrantado en juicio, porque quiso andar tras mandamientos. |
| RuSV1876 | 11 Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных. | | |
| FI33/38 | 12. Minä olen Efraimille kuin koi ja Juudan heimolle kuin mätä. | Biblia1776 | 12. Minä olin Ephraimille niinkuin koi, ja Juudan huoneelle turmelus. |
| CPR1642 | 12. Minä olen Ephraimille nijncuin coi ja Judan huonelle widzaus. | Osat1551 | 12. Mine olen Ephraimin ninquin Coi/ ia Judan Honelle yxi witzaus. (Minä olen |

Ephraim niinkuin koi/ ja Judan huoneelle yksi witsaus.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 12 Therefore I am to Ephraim as a moth and to the house of Judah as rottenness. | KJV 12. Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness. |
| Luther1912 12. Ich bin dem Ephraim wie eine Motte und dem Hause Juda wie eine Made. | RV'1862 12. Y yo seré como polilla a Efraim, y como carcoma a la casa de Judá. |
| RuSV1876 12 И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина. | |
| FI33/38 13. Mutta kun Efraim näki sairautensa ja Juuda paiseensa, meni Efraim Assuriin, lähetti sanan sotaiselle kuninkaalle; mutta tämä ei voinut teitä parantaa, ei tehdä terveeksi teidän paisettanne. | Biblia1776 13. Mutta kuin Ephraim tunki sairautensa ja Juuda haavansa, niin Ephraim meni Assyriaan, ja lähetti kuninkaan Jarebin tykö; vaan ei hän voinut teitä auttaa, eikä parantaa teidän haavojanne. |
| CPR1642 13. Mutta cosca Ephraim tunki sairaudens ja Juda haawans nijn Ephraim meni Assyriaan ja lähetti Jarebin Cuningan tygö. Waan ei hän woinut teitä cuitengan autta eikä parata teidän haawojan. | Osat1551 13. Mutta quin Ephraim tunki henen Sairaudhens/ ia Juda henen Hauans/ nin lexi Ephraim Assuriijn/ ia lehetti Kuningan tyge Jarebis. Waan ei hen woinut teite quitengan autta/ eike läkrite teiden Haauanna. (Mutta kuin Ephraim tunki hänen sairautensa/ ja Juda hänen haawansa/ niin läksi Ephraim Assuriin/ ja lähetti kuninkaan tykö Jarebissa. Waan ei hän woinut teitä kuitenkaan auttaa/ eikä lääkitä teidän haawanne.) |

- MLV19 13 When Ephraim saw his sickness and Judah saw his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb. But he is not able to heal you*, nor will he cure you* of your* wound.
- Luther1912 13. Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunde fühlte, zog Ephraim hin zu Assur und schickte den König Jareb; aber er kann euch nicht helfen noch eure Wunde heilen.
- RuSV1876 13 И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда – свою рану, и пошел Ефрем к Ассуру, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны.
- FI33/38 14. Sillä minä olen Efraimille kuin leijona, Juudan heimolle kuin nuori jalopeura: minä, minä raatelen, menen ja kannan pois, eikä pelastajaa ole.
- CPR1642 14. Sillä minä olen Ephraimille nijncuin wanha Lejon ja Judan huonelle nijncuin nuori Lejon. Minä minä idze heitä raatelen ja menen pois minä wien heidän pois ja ei kengän heitä woi pelasta.
- KJV 13. When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.
- RV'1862 13. Y verá Efraim su enfermedad, y Judá su llaga; e irá Efraim al Asur, y enviará al rey de Jareb: mas él no os podrá sanar, ni os curará la llaga.
- Biblia1776 14. Sillä minä olen Ephraimille niinkuin julma jalopeura, ja Juudan huoneelle niinkuin nuori jalopeura. Minä, minä itse heitä raatelen, ja menen pois, minä vien heidät pois, ja ei kenkään heitä voi pelastaa.
- Osat1551 14. Sille mine olen Ephraimil ninquin iocu Jalopeura/ ia Judan Honelle ninquin Jalopeuran penicka. Mine/ mine itze heite raatelen/ ia poismenen/ mine heite poiswien/ ia eikengen woi heite pelasta. (Sillä minä olen Ephraimille niinkuin joku

jalopeura/ ja Judan huoneelle niinkuin
jalopeuran penikka. Minä/ minä itse heitä
raatelen/ ja poismenen/ minä heitä
poiswien/ ja eikenkään woi heitä pelastaa.)

MLV19 14 For I will be to Ephraim as a lion and as a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear and go away, I will carry off and there will be none to deliver.

KJV 14. For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

Luther1912 14. Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe und dem Hause Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie und gehe davon; ich führe sie weg, und niemand kann sie retten.

RV'1862 14. Porque yo seré como león a Efraim, y como cachorro de león a la casa de Judá: yo, yo arrebataré, y andaré: tomaré, y no habrá quien escape.

RuSV1876 14 Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет.

FI33/38 15. Minä menen takaisin paikoilleni, kunnes he ovat syystänsä kärsineet ja etsivät minun kasvojani: ahdistuksessansa he minua etsivät.

Biblia1776 15. Minä menen ja palajan taas sijalleni, siihenasti kuin he syntinsä tuntevat, ja minun kasvojani etsivät; kuin heille pahoin käy, niin heidän pitää varhain minua etsimän (ja sanoman:)

CPR1642 15. Minä menen ja palajan taas sialleni siihenasti cuin he syndins tundewat ja minun caswoani edziwät.

Osat1551 15. Mine mänen/ palaian taas Siallen/ siihenasti ette he synninse tundeisit/ ia minun Casuoan etzisit. (Minä menen/ palajan taas sijallen/ siihenasti että he

syntinsä tuntisit/ ja minun kaswojani etsisit.)

MLV19 15 I will go and return to my place, till they acknowledge their offense and seek my face. In their affliction they will seek me earnestly.

KJV 15. I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

Luther1912 15. Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen; wenn's ihnen übel geht, so werden sie mich suchen und sagen:

RV'1862 15. Andaré, y tornaré a mi lugar, hasta que conozcan su pecado, y busquen mi faz: en su angustia madruguen a mí.

RuSV1876 15 Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего.

6 luku

Kehoitus kääntymään Herran tykö. Israel on uskoton.

FI33/38 1. Tulkaa, palatkaamme Herran tykö, sillä hän on raadellut meitä, ja parantaa meidät, hän on lyönyt meitä, ja sitoo meidät.

Biblia1776 1. Kuulkaat ja palatkaamme Herran tykö; sillä hän on meitä repinyt, hän myös meidät parantaa; hän on meitä lyönyt, hän myös meitä sitoo.

CPR1642 1. Cosca heille wastoin käy nijn heidän pitä minua edzimän ja sanoman: Tulcat ja palaitcam HERran tygö sillä hän on meitä repinyt hän

Osat1551 1. COska heillen wstankeupi/ nin heiden pite minua etzimen ia sanoman. Twlcat/ ia palatkam HERRAN tyge/ Sille Hen on meite

myös meidän paranda.

repinyt/ Hen mös meite paranda. (Koska heillen wastaankäypi/ niin heidän pitää minua etsimän ja sanoman. Tulkaat/ ja palatkaamme HERRAN tykö/ Sillä Hän om meitä repinyt/ Hän myös meitä parantaa.)

MLV19 1 Come and let us return to Jehovah, for he has torn and he will heal us. He has struck and he will bind us up.

KJV 1. Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

Luther1912 1. Kommt, wir wollen wieder zum HERRN; denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden.

RV'1862 1. VENÍD, y tornémosnos a Jehová, que él arrebató, y curarnos ha: hirió, y vendarnos ha.

RuSV1876 1 В скорби своей они с раннего утрабудут искать Меня и говорить: „пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил – и Он исцелит нас, поразил – и перевяжет наши раны;

FI33/38 2. Hän tekee meidät eläviksi kahden päivän kuluttua, kolmantena päivänä hän meidät herättää, ja me saamme elää hänen edessänsä.

Biblia1776 2. Hän tekee meitä eläväksi kahden päivän perästä; kolmantena päivänä hän meitä virvoittaa, niin että me saamme elää hänen edessänsä.

CPR1642 2. Hän on meitä lyönyt hän myös meidän paranda. Hän teke meitä eläwäxi cahden päiwän perästä colmandena päiwänä hän

Osat1551 2. Hen on meite lönynt/ Hen mös meite läkitze. Hen tekepi meite eläuexi cadhen peiuen pereste/ Colmanna peiuene Hen

meitä wirgotta nijn että me saamme elä hänen edesäns.

meite wirghotta/ nin ette me saame elä henen edesens. (Hän on meitä lyönyt/ Hän myös meitä lääkitsee. Hän tekeepi meitä eläväksi kahden päivän perästä/ Kolmantena päivänä hän meitä wirkottaa/ niin että me saamme elää hänen edessänsä.)

MLV19 2 After two days he will revive us. On the third day he will raise us up and we will live before him.

KJV 2. After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

Luther1912 2. Er macht uns lebendig nach zwei Tagen; er wird uns am dritten Tag aufrichten, daß wir vor ihm leben werden.

RV'1862 2. Darnos ha vida después de dos dias: al tercero día nos resucitará, y viviremos delante de él.

RuSV1876 2 оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицом Его.

FI33/38 3. Niin tuntekaamme, pyrkikäämme tuntemaan Herra: hänen nousunsa on varma kuin aamurusko, hän tulee meille kuin sade, kuin keväsade, joka kostuttaa maan.

Biblia1776 3. Niin me otamme siitä vaarin, ja sitä pyytelemmme, että me Herran tuntisimme; sillä hän koittaa niinkuin kaunis aamurusko, ja hän tulee meille niinkuin sade, niinkuin ehtoosade aikansa maan päälle.

CPR1642 3. Nijn me otam sijtä waarin ja pyyteleme että me HERRan tundisim: Sillä hän coitta nijncuin caunis amurusco ja hän tule meille nijncuin sade nijncuin wihmasade joca maan tuoreutta.

Osat1551 3. Nin me sen päle waarin otam/ ia pytelem/ ette me HERRAN tundisim. Sille Hen ylescoittapi ninquin se caunis AmuRusko/ ia Hen tulepi meille ninquin Sadhe/ ninquin

wihmasadhe ioca Maan toorehutta. (Niin me sen päälle waarin otamme/ ja pyytelemme/ että me HERRAN tuntisimme. Sillä Hän ylöskoittaaapi niinkuin se kaunis aamurusko/ ja Hän tuleeipi meille niinkuin sade/ niinkuin wihmasade joka maan tuorehuttaa.)

MLV19 3 And let us know, let us follow on to know Jehovah. His going forth is sure as the morning and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.

KJV 3. Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

Luther1912 3. Dann werden wir acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den HERRN erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröte und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spätregen, der das Land feuchtet.

RV'1862 3. Y conoceremos: proseguiremos en conocer a Jehová: como el alba, está aparejada su salida, y vendrán a nosotros como la lluvia: como la lluvia tardía y temprana a la tierra.

RuSV1876 3 Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря – явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю".

FI33/38 4. Mitä on minun tehtävä sinulle, Efraim, mitä on minun tehtävä sinulle, Juuda, kun teidän rakkautenne on kuin aamun pilvi, kuin varhain

Biblia1776 4. Mitä minun pitäis sinulle Ephraim tekemän? Mitä minun pitäis sinulle Juuda tekemän? Teidän jumalisuutenne on niinkuin

haihtuva kaste?

CPR1642 4. Cuinga minä sinulle Ephraim hywä teen? cuinga minä sinulle Juda hywä teen? sillä se armo jonga minä teile osotan on nijncuin amullinen pilwi ja nijncuin caste joca huomeneltain warhain lange.

aamullinen pilvi, ja niinkuin varhainen kaste, joka pois raukee.

Osat1551 4. Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Ephraim ? Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Juda ? Sille se Armo/ ionga mine tadhon teillen osotta/ pite oleman ninquin Amullinen Pilui/ ia ninquin yxi Caste/ ioca Homeneltan warhan langepi. (Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Ephraim? Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Juda? Sillä se armo/ jonka minä tahdon teille osoittaa/ pitää oleman niinkuin aamullinen pilwi/ ja niinkuin yksi kaste/ joka huomeneltain warhain lankeaapi.)

MLV19 4 O Ephraim, what shall I do to you? O Judah, what shall I do to you? For your* goodness is as a morning cloud and as the dew that goes away early.

KJV 4. O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

Luther1912 4. Was soll ich dir tun, Ephraim? was soll ich dir tun, Juda? Denn eure Liebe ist wie eine Morgenwolke und wie ein Tau, der frühmorgens vergeht.

RV'1862 4. ¿Qué haré a tí, Efraim? ¿Qué haré a tí, Judá? Vuestra misericordia, como la nube de la mañana, y como el rocío que viene a la madrugada.

RuSV1876 4 Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

- FI33/38 5. Sentähden minä olen antanut heille iskuja profeettain kautta, olen kuolettanut heitä suuni sanoilla. Ja sinun tuomiosi nousevat kuin aamun valo.
- CPR1642 5. Sentähden wuoleskelen minä heitä Prophetain kautta ja cuoletan heitä minun suuni sanoilla että sinun Jumalas sanat ilmaunduisit:
- MLV19 5 Therefore I have hewed them by the prophets. I have slain them by the words of my mouth. And your judgments are as the light that goes forth.
- Luther1912 5. Darum schlage ich sie durch die Propheten und töte sie durch meines Mundes Rede, daß mein Recht wie das Licht hervorkomme.
- RuSV1876 5 Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и суд Мой, как восходящий свет.
- FI33/38 6. Sillä laupeutta minä haluan enkä uhria, ja
- Biblia1776 5. Sentähden wuoleskelen minä heitä prophetain kautta, ja kuoletan heitä minun suuni sanoilla, että sinun Jumalas sanat ilmaantuisivat.
- Osat1551 5. Senteden Mine heite woleskelin Prophetain kautta/ ia coletan heite lepitze minun Suuni Sanain/ ette sinun Jumalas Sanat pidheis ilmaundeman. (Sentähden minä heitä wuoleskelin prophetain kautta/ ja kuoletan heitä läwitse minun suuni sanain/ että sinun Jumalasi sanat pitäisi ilmaantuneman.)
- KJV 5. Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.
- RV'1862 5. Por esta causa corté con los profetas, con las palabras de mi boca los maté; porque tus juicios fuesen como luz que sale.
- Biblia1776 6. Sillä minulle kelpaa armo ja ei uhri;

Jumalan tuntemista enemmän kuin polttouhreja;

CPR1642 6. Sillä minulle kelpa armo ja ei uhri Jumalan tundo ja ei polttouhri.

Jumalan tunto ja ei polttouhri.

Osat1551 6. Sille minulla ombi lusti Rackaudhen polen/ia ei Wffrista/ Ja Jumalan tundemisehen ia ei Poltwffrista. (Sillä minulla ompi lysti rakkauden puoleen/ ja ei uhrista/ Ja Jumalan tuntemisehen ja ei polttouhrista.)

MLV19 6 For I desire mercy and not sacrifice and the knowledge of God more than burnt offerings.

KJV 6. For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

Luther1912 6. Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer, und an der Erkenntnis Gottes, und nicht am Brandopfer.

RV'1862 6. Porque misericordia quise, y no sacrificio; y conocimiento de Dios, mas que holocaustos.

RuSV1876 6 Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всеожжений.

FI33/38 7. mutta he ovat ihmisten tavalla rikkoneet liiton: siinä he ovat olleet minulle uskottomat.

Biblia1776 7. Mutta he käyvät sen liiton ylitse niinkuin Adam; siinä he ovat petollisesti tehneet minua vastaan.

CPR1642 7. Mutta he käywät sen liiton ylidze nijncuin Adam jolla he cadzowat minun ylön.

Osat1551 7. Mutta he ylitzekeuet sen Lijton ninquin Adam/ siinä he ylencazouat minua. (Mutta he ylitsekäywät sen liiton niinkuin Adam/ siinä he ylenkatsowat minua.)

MLV19 7 But like Adam they have transgressed the

KJV 7. But they like men have transgressed the

covenant. There they have dealt treacherously against me.

Luther1912 7. Aber sie übertreten den Bund wie Adam; darin verachten sie mich.

RuSV1876 7 Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне.

covenant: there have they dealt treacherously against me.

RV'1862 7. Y ellos transpasaron el concierto como de hombre: allí se rebelaron contra mí.

FI33/38 8. Gilead on pahantekijäin kaupunki, täynnä veren jälkiä.

CPR1642 8. Sillä Gilead on Caupungi wääryttä ja weren wicoja täynnäs.

Biblia1776 8. Sillä Gilead on kaupunki wääryttä ja veren vikoja täynnä.

Osat1551 8. Sille Gilead on yxi Caupungi/ teunens Epeiumalutta ia Werenwigoista. (Sillä Gilead on yksi kaupunki/ täynnänsä epäjumaluutta ja werenwioista.)

MLV19 8 Gilead is a city of wickedness; it is stained with blood.

Luther1912 8. Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden.

RuSV1876 8 Галаад – город нечестивцев, запятнанный кровью.

KJV 8. Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.

RV'1862 8. Galaad, ciudad de obradores de iniquidad, ensuciada de sangre.

FI33/38 9. Ja väijyväisten rosvojen kaltainen on pappien joukko: he murhaavat Sikemin tiellä; ilkitöitä he tekevät.

CPR1642 9. Papit owat jouckoinens nijncuin ryöwärit jotca wäijywät ja murhawat Sichemin tiellä:

Biblia1776 9. Papit ovat joukkoinensa niinkuin ryövärit, jotka väijyvät; he murhaavat Sikemin tiellä; sillä he tekevät, mitä he tahtovat.

Osat1551 9. Ja ne Papit ynne heiden Cumpaniens ouat ninquin Röuerit/ iotca weijuuet ia murhauat

sillä he tekewät mitä he tahtowat.

sille Tielle/ ioca Sichem pein mäne/ Sille he tekeuet mite he tactouat. (Ja ne papit ynnä heidän kumppaninsa owat niinkuin ryöwärit/ jotka wäijywät ja murhaawat sille tielle/ joka Sichem päin meni/ Sillä he tekewät mitä he tahtowat.)

MLV19 9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem. Yes, they have committed wickedness.

KJV 9. And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

Luther1912 9. Und die Priester samt ihrem Haufen sind wie die Räuber, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem geht; denn sie tun, was sie wollen.

RV'1862 9. Y como ladrones que esperan a algún varón, cuadrilla de sacerdotes de común acuerdo mata en el camino; porque ponen en efecto la abominación.

RuSV1876 9 Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости.

FI33/38 10. Israelin heimon keskuudessa minä olen nähnyt kauhistuttavia tekoja: siellä on Efraimin haureus, Israel on itsensä saastuttanut.

Biblia1776 10. Minä näen Israelin huoneessa, jota minä kauhistun; sillä Ephraim tekee huorin, ja Israel saastuttaa itsensä.

CPR1642 10. Minä näen Israelin huonesä jota minä cauhistun: sillä Ephraim teke huorin ja Israel saastutta idzens.

Osat1551 10. Site mine näen Israelin Honesä/ iosta mine cauhistun/ Sille sijnä Ephraim Hoorinteke/ Nin Israel itzens saastutta. (Sitä minä näen Israelin huoneessa/ josta minä

kauhistun/ Sillä siinä Ephraim huorin tekee/
Niin Israel itsensä saastuttaa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 10 I have seen a horrible thing in the house of Israel. Prostitution is there in Ephraim; Israel is defiled. | KJV 10. I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled. |
| Luther1912 10. Ich sehe im Hause Israel, davor mir graut; denn da hurt Ephraim und verunreinigt sich Israel. | RV'1862 10. En la casa de Israel ví suciedad: allí fornicó Efraim, se contaminó Israel. |
| RuSV1876 10 В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль. | |
| FI33/38 11. Myös sinun varallesi, Juuda, on asetettu elonleikkuu, silloin kun minä käännän kansani kohtalon. | Biblia1776 11. Juuda on myös sinulle pannut elon ajan, kuin minä kansani vankiuden palautan. |
| CPR1642 11. Mutta Judalla on vielä elon aica olewa cosca minä minun Canssani fangiuden palautan. | Osat1551 11. Mutta Judalla pite wiele oleman Elonaica edesens/ cosca mine minun Canssan Fangiuxen palaiutan. (Mutta Judalla pitää vielä oleman elonaika edessänsä/ koska minä minun kansan wankeuksen palautan.) |
| MLV19 11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for you when I bring back the captivity of my people. | KJV 11. Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people. |
| Luther1912 11. Aber auch Juda wird noch eine Ernte vor | RV'1862 11. También Judá puso en tí una planta, |

sich haben, wenn ich meines Volks Gefängnis wenden werde.

RuSV1876 11 И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я возвращу плен народаМоего.

7 luku

Efraimin ja Samarian rikokset.

FI33/38 1. Kun minä Israelia parannan, silloin tulevat julki Efraimin rikokset ja Samarian pahuudet; sillä he harjoittavat petosta, varas tunkeutuu sisään, ja rosvojoukko ryöstää ulkona.

CPR1642 1. COsca minä Israeli autta tahdon nijn äsken nähdän Ephraimin wääritys ja Samarian pahuus nijn että he sitä enemmän epäjumalita palwelewat:

MLV19 1 When I would heal Israel, then the iniquity of Ephraim is uncovered and the wickedness of

habiendo yo vuelto la cautividad de mi pueblo.

Biblia1776 1. Kuin minä Israelin parantaa tahdon, niin äsken nähdään Ephraimin vääryys ja Samarian pahuus; sillä he tekevät petollisuutta: varas menee sisälle, ja ryövärit ulkona ryöstävät.

Osat1551 1. COska mine Israelin autta tadhon/ nin esken leuten Ephraimin Epeusko/ ia Samarian Pahuus/ nin ette he site änemen Epeiumalutta piteuet. (Koska minä Israelin auttaa tahdon/ niin äsken löydetään Ephraimin epäusko/ ja Samarian pahuus/ niin että he sitä enemmän epäjumaluutta pitävät.)

KJV 1. When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the

Samaria. For they commit falsehood and the thief enters in and the troop of robbers ravages outside.

Luther¹⁹¹² 1. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samarias, wie sie Lügen treiben und Diebe einsteigen und Räuber draußen plündern;

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда Ефрема и злодейство Самарии: ибо они поступают лживо; и входит вор, и разбойник грабит по улицам.

FI33/38 2. Eivät he ajattele sydämessään, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa. Nyt heidän tekonsa piirittävät heidät, ne ovat tulleet minun kasvojeni eteen.

CPR¹⁶⁴² 2. Sillä waicka he keskenäns warasten ja ulcona ryöwäritten cansa rangaistan ei he cuitengan huomaidze että minä otan waarin caikesta heidän pahudestans. Mutta minä näen kyllä heidän menons jota he jocapaicas pitäwät.

wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

RV¹⁸⁶² 1. ESTANDO yo curando a Israel, descubrióse la iniquidad de Efraim, y las maldades de Samaria; porque obraron engaño; y el ladrón viene: despoja el salteador de fuera.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja ei he kuitenkaan ajattele sydämessänsä, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa; nyt ovat heidän työnsä heidän ympärillänsä, ja ovat julki minun kasvoini edessä.

Osat¹⁵⁵¹ 2. Sille waicka he keskenens Warasten/ ia vlcona Röueriten cansa/ rangaistut ouat/ euet he quitengan merkitze/ ette mine sen cautta/ caiken heiden Pahudhens päle warin pidhen. Mutta mine kyllä näen heiden menons/ ionga he iocapaicas piteuet. (Sillä waikka he keskenänsä warasten/ ja ulkona ryöwärien kanssa/ rangaistut owat/ eiwät he kuitenkaan merkitse/ että minä sen kautta/ kaiken heidän pahuutensa päälle waarin

pidän. Mutta minä kyllä näen heidän menonsa/ jonka he joka paikassa pitävät.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness. Now their own practices have surrounded them; they are before my face. | KJV 2. And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face. |
| Luther1912 2. dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, das sie allenthalben treiben. | RV'1862 2. Y no dicen en su corazón, que tengo en la memoria toda su maldad: ahora pues los rodearán sus obras: delante de mi presencia están. |
| RuSV1876 2 Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицом Моим. | |
| FI33/38 3. He ilahuttavat pahuudellansa kuningasta ja valheillansa ruhtinaita. | Biblia1776 3. He ilahuttavat kuninkaan pahuudellansa ja päämiehet valheellansa. |
| CPR1642 3. He ilahuttawat Cuningan pahudellans ja Päämiehet walhellans ja owat caicki huorintekiät. | Osat1551 3. He ilahuttauat Kuningan Epeiumaludhens cautta/ ia heiden Walheisans Pämiehet/ ia ouat caiki tynni Hoorintekiet. (He ilahduttawat kuninkaan epäjumaluutensa kautta/ ja heidän walheissansa päämiehet/ ja owat kaikki tynni huorintekijät.) |
| MLV19 3 They make the king glad with their wickedness and the rulers with their lies. | KJV 3. They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies. |

- Luther1912 3. Sie verträsten den König durch ihre Bosheit und die Fürsten durch ihre Lügen;
- RuSV1876 3 Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими – князей.
- FI33/38 4. Kaikki he ovat avionrikkomia; he ovat kuin leipojan sytyttämä uuni: hän jättää tulen kohentamatta taikinan sotkemisesta sen happanemiseen asti.
- CPR1642 4. Nijncuin pädzi jonga leipoja lämmittä cosca hän on sotcunut anda hän taikinan hapata ja nosta.
- MLV19 4 They are all adulterers. They are as an oven heated by the baker. He ceases to stir the fire, from the kneading of the dough, until it is leavened.
- Luther1912 4. und sind allesamt Ehebrecher gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizt, wenn er hat ausgeknetet und läßt den Teig durchsäuern und aufgehen.
- RuSV1876 4 Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который
- RV'1862 3. Con su maldad alegran al rey, y a los príncipes con sus mentiras.
- Biblia1776 4. Ja ovat kaikki huorintekiät, niinkuin pätsi, jonka leipoja lämmittää; joka lakkaa valvomasta, sitte kuin hän on taikinan sotkenut, siihen asti kuin se happanee.
- Osat1551 4. Ninquin yxi Pätzi/ ionga Leipoia lämmitte/ cosca hen on sotkenut/ ia andapi taikinan pästens hapata/ ia ylesnosta. (Niinkuin yksi pätsi/ jonka leipoja lämmittää/ koska hän on sotkenut/ ja antaapi taikinan hapata/ ja ylösnostaa.)
- KJV 4. They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.
- RV'1862 4. Todos ellos adúlteros, como horno encendido por el hornero: el cual cesará de despertar después que esté hecha la masa, hasta que esté leuda.

перестает поджигать ее, когда замесит тесто
и оно вскиснет.

- | | |
|--|---|
| FI33/38 5. Meidän kuninkaamme päivänä ovat ruhtinaat sairaina viinin hehkusta. Hän lyö kättä pilkkaajain kanssa. | Biblia1776 5. Tänäpäni on meidän kuninkaamme juhla, ja päämiehet ovat sairaaksi tulleet viinasta; hän kutsuttaa pilkkaajat tykönsä. |
| CPR1642 5. Tänäpäni on meidän Cuningam juhla ja Päämiehet lämbiäwät wijnasta nijn hän cudzutta pilckajat tygöns. | Osat1551 5. Tenepene ombi meiden Kuningan Juhla (ma he sanouat) nin lämbieuet sijtte ne Pämiehet/ ninquin Winasta/ nin hen cutzutta ne wäret Opettaiat tygens. (Tänäpäni ompii meidän kuninkaan juhla (he sanowat) niin lämpeäwät siitä ne päämiehet/ niinkuin wiinasta/ niin he kutsuttaa ne wäärät opettajat tykönsä.) |
| MLV19 5 On the day of our king the rulers made themselves sick with the heat of wine. He draws out his hand with scoffers. | KJV 5. In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners. |
| Luther1912 5. Heute ist unsers Königs Fest sprechen sie, da fangen die Fürsten an, vom Wein toll zu werden; so zieht er die Spötter zu sich. | RV'1862 5. El día de nuestro rey los príncipes le hicieron enfermar con cuero de vino: extendió su mano con los burladores. |
| RuSV1876 5 „День нашего царя!" говорят князья, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам. | |
| FI33/38 6. Sillä he ovat juonillaan saattaneet | Biblia1776 6. Sillä heidän sydämensä on palava niinkuin |

sydämensä kuumaksi kuin uuni; koko yön heidän leipojansa nukkuu, aamulla se palaa kuin liekitsevä tuli.

CPR1642 6. Sillä heidän sydämens on palawa nijncuin pädzi cosca he uhrawat ja Canssa wiettelewät. Mutta heidän leipojans maca caiken yösen ja pala amulla tulen liekisä. He owat wielä caicki palawat nijncuin pädzi.

pätsi, kuin he väijyvät; mutta heidän leipojansa makaa kaiken yötä, ja palaa aamulla niinkuin tulen liekki.

Osat1551 6. Sille heiden sydhemens ombi palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi/ cosca he wffrauat/ ia Canssa wietteleuet. Mutta heiden Leipoians caiken ön macauat/ ia Amulla hen pala eläues Tulesa. Viele he ouat silloingi nin palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi. (Sillä heidän sydämensä ompi palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi/ koska he uhraawat/ ja kansaa wiettelewät. Mutta heidän leipojansa kaiken yön makaawat/ ja aamulla hän palaa eläwässä tulesa. Wielä he owat silloinkin niin palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi.)

MLV19 6 For they have made their heart ready like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all the night. In the morning it burns as a flaming fire.

Luther1912 6. Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh.

KJV 6. For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

RV'1862 6. Porque aplicaron, como horno, su corazón asechando: toda la noche duerme su hornero: a la mañana está su horno encendido como llama de fuego.

RuSV1876 6 Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи: пекарь ихспит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.

FI33/38 7. He ovat kaikki kuumia kuin uuni, he syövät tuomarinsa: kaikki heidän kuninkaansa ovat kaatuneet, ei yksikään niistä ole minua avuksi huutanut.

CPR1642 7. Waicka heidän Duomarins syödän ja caicki heidän Cuningans langewat ei ole sijttekän yhtäkän heisä joca minua rucoile.

MLV19 7 They are all hot as an oven and devour their judges. All their kings are fallen. There is none among those who call to me.

Luther1912 7. Allesamt sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen, also daß ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen; und ist keiner unter ihnen, der mich anrufe.

Biblia1776 7. He ovat kaikki palavat niinkuin pätsi: he syövät tuomarinsa; kaikki heidän kuninkaansa lankeevat; ei ole yhtäkään heissä, joka minua avuksensa huutaa.

Osat1551 7. Waicka heiden Domarins ylessödhehen/ ia caiki heiden Kuningans langeuat/ ei sijtteken ole yxiken heiden seasans/ iotca minua auxenshwtauat. (Waikka heidän tuomarinsa ylössyödähän/ ja kaikki heidän kuninkaansa lankeawat/ ei sittenkään ole yksikään heidän seassansa/ jotka minua awuksensa huutawat.)

KJV 7. They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that calleth unto me.

RV'1862 7. Todos ellos hierven como un horno; y comieron a sus jueces: cayeron todos sus reyes: no hay entre ellos quien clame a mí.

RuSV1876 7 Все они распалены, как печь, и пожирают судей своих; все цари ихпадают, и никто из них не взывает ко Мне.

FI33/38 8. Efraim sekaantuu kansojen joukkoon. Efraim on tullut leivän kaltaiseksi, jota ei ole käännetty.

CPR1642 8. Ephraim secoitta idzens Canssoijn: Ephraim on nijncuin kyrsä jota ei kengän käännä.

MLV19 8 Ephraim, he mixes himself among the peoples. Ephraim is a cake not turned.

Luther1912 8. Ephraim mengt sich unter die Völker; Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand umwendet.

RuSV1876 8 Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб.

FI33/38 9. Muukalaiset syövät hänen voimansa, mutta ei hän sitä ymmärrä. Hänen hiuksensakin ovat jo harmaiksi käyneet, mutta hän ei ymmärrä.

Biblia1776 8. Ephraim sekoittaa itsensä kansoihin: Ephraim on niinkuin kyrsä, jota ei kenkään käännä.

Osat1551 8. Ephraim pite Pacanoilda ylitzekarcotettama'/ Ephraim on ninquin yxi Cacku/ iota eikengen ymberikäenne. (Ephraim pitää pakanoita ylitse karkoitettaman/ Ephraim on niinkuin yksi kakku/ jota eikenkään ympäri käännä.)

KJV 8. Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

RV'1862 8. Efraim se envolvió con los pueblos: Efraim fué torta no vuelta.

Biblia1776 9. Vaan muukalaiset syövät hänen voimansa, jota ei hän kuitenkaan tottele. Hän on myös harmaat karvat saanut, ei hän sittekään sitä huoli.

- CPR1642 9. Waan muucalaiset syöwät hänen woimans jota ei hän cuitengan tottele. Hän on myös harman carwan saanut ei hän sijttekän sitä huole.
- Osat1551 9. Waan mucalaiset ylessöuet henen Woimans/ ei hen quitengan site tottele. Hen on mös harman caruan saanut/ ei hen sitteken site tottele. (Waan muukalaiset ylössyöwät hänen woimansa/ ei hän kuitenkaan sitä tottele. Hän on myös harmaan karwan saanut/ ei hän sittenkään sitä tottele.)
- MLV19 9 Strangers have devoured his strength and he does not know. Yes, gray hairs are here and there upon him and he does not know.
- KJV 9. Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.
- Luther1912 9. Fremde fressen seine Kraft, doch will er's nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, doch will er's nicht merken.
- RV'1862 9. Comieron extraños su sustancia, y él no lo supo; y aun vejez se ha esparcido por él, y él no lo entendió.
- RuSV1876 9 Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает.
- FI33/38 10. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, eivätkä he palaja Herran, Jumalansa, tykö, eivät etsi häntä, vaikka kaikki näin on.
- Biblia1776 10. Ja Israelin ylpeys nöyrytetään heidän silmänsä edessä; vaan ei he käännä itsiänsä Herran Jumalansa tykö, eikä hänestä pidä lukua näissä kaikissa.
- CPR1642 10. Ja Israelin coreus nöyrytetän heidän silmäns edesä ei he sengän tähden käännä idzens heidän HERRans Jumalans tygö eikä hänestä pidä lucua näisä caikisa.
- Osat1551 10. Ja se Israelin Coreus heiden silmeins edes neuriteten/ euet he sengenwoxi itzens käenne heiden HERRAN Jumalans tyge/ ia euet mös heneste lucua pidhe neisse

caikissa. (Ja se Israelin koreus heidän silmäinsä edes nöyrytetään/ eiwät he senkään wuoksi itsensä käännä heidän HERRAN Jumalansa tykö/ ja eiwät myös hänestä lukua pidä näissä kaikissa.)

MLV19 10 And the pride of Israel testifies to his face. Yet they have not returned to Jehovah their God, nor sought him for all this.

KJV 10. And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

Luther1912 10. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht; dennoch bekehren sie sich nicht zum HERRN, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allem.

RV'1862 10. Y la soberbia de Israel testificará contra él en su cara; y no se tornaron a Jehová su Dios, ni le buscaron con todo esto.

RuSV1876 10 И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу своему и не взыскали Его.

FI33/38 11. Efraim on tullut kyyhkysen kaltaiseksi, joka on tyhmä ja taitamaton: he huutavat avuksi Egyptiä, he menevät Assuriin.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on niinkuin hullu kyyhkyinen, joka ei mitään huomaitse; he avuksensa huutavat Egyptiä, he juoksevat Assuriin.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on nijncuin hullu mettinen joca ei mitän huomaidze toisinans hän auxens huuta Egyptiä ja toisinans he juoxewat Assuriijn.

Osat1551 11. Sille Ephraim on ninquin yxi hullu Mettinen/ ioca ei miten merkitze/ mwna hen auxenshwtauat Egiptin/ mwna he ioxeuat Assurin. (Sillä Ephraim on niinkuin yksi hullu mettinen/ joka ei mitään merkitse/ muuna hän awuksensa huutawat Egiptin/ muuna he

juoksewat Assuriin.)

- MLV19 11 And Ephraim is like a silly dove, without understanding. They call to Egypt. They go to Assyria.
- Luther1912 11. Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen sie Ägypten an, dann laufen sie zu Assur.
- RuSV1876 11 И стал Ефрем, как глупый голубь, без сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию.
- FI33/38 12. Juuri kun ovat menossa, minä levitän verkkoni heidän päällensä ja pudotan heidät alas kuin taivaan linnut; minä kuritan heitä, niinkuin on julistettu heidän seurakunnallensa.
- CPR1642 12. Mutta että he nijn sinne ja tänne juoxendelewat heidän minä minun werckoni heidän päällens ja temman alas nijncuin linnut taiwan alda. Minä tahdon heitä rangaista nijncuin heidän seuracunnisans saarnatan.
- KJV 11. Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.
- RV'1862 11. Y fué Efraim como paloma, engañada sin entendimiento: llamarán a Egipto, irán al Asur.
- Biblia1776 12. Mutta kuhunka ikänä he juoksentelevat, heidän minä verkkoni heidän päällensä, ja tempaan alas niinkuin linnut taivaan alta. Minä tahdon heitä rangaista, niinkuin he seurakunnissansa kuulleet ovat.
- Osat1551 12. Mutta ette he nyt nin ioxendeleuat sinne ia tenne/ nin mine tadhon minun Werconi heiden pälens heitte ia alastemmata heite/ ninquin Linnut Taiuas alda. Mine tadhon heite rangaista/ ninquin sarnatan heiden Seurakunnisans. (Mutta että he nyt niin juoksentelewat sinne ja tänne/ niin minä tahdon minun verkkoni heidän päällensä heittää ja alastemmata heitä/ niinkuin linnut taiwasalta. Minä tahdon heitä rangaista/

niinkuin saarnataan heidän seurakunnissansa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 12 When they will go, I will spread my net upon them. I will bring them down as the birds of the heavens. I will discipline them, as their congregation has heard. | KJV 12. When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard. |
| Luther1912 12. Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und sie herunterholen wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung. | RV'1862 12. Cuando fueren, extenderé sobre ellos mi red, hacerlos he caer como aves del cielo: castigarlos he conforme a lo que se ha oido en sus congregaciones. |
| RuSV1876 12 Когда они пойдут, Я закину на них сеть Мою; как птиц небесных низвергну их; накажу их, как слышало собрание их. | |
| FI33/38 13. Voi heitä, sillä he ovat menneet minua pakoon! Häviö heille, sillä he ovat minusta luopuneet! Minä tahdoin lunastaa heidät, mutta he puhuivat minua vastaan valheita. | Biblia1776 13. Voi heitä, että he minusta luopuneet ovat! Heidän täytyy turmeltua; sillä he ovat minua vastaan rikkoneet. Minä olisin heidät kyllä päästänyt, jollei he olisi valhetta opettaneet minua vastaan. |
| CPR1642 13. Woi heitä että he minusta horjahtuivat heidän täyty turmeldua: sillä he ovat minusta luopunet. Minä olisin heidän kyllä päästänyt jollei he olisi walheita opettanet. | Osat1551 13. We heiden/ ette he minusta horiachtauat/ heiden teuty turmelda/ Sille he ouat minusta poislangenuet. Mine olisin heite kyllä päästenyt/ iollei he olisi Epeiumalutta opettaneet. (Woi heidän/ että |

he minusta horjahtawat/ heidän täytyy turmeltaa/ Sillä he owat minusta pois langenneet. Minä olisin heitä kyllä päästänyt/ jollei he olisi epäjumaluutta opettaneet.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 13 Woe to them! For they have wandered from me. Destruction to them! For they have trespassed against me. Though I would redeem them, yet they have spoken lies against me. | KJV 13. Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me. |
| Luther1912 13. Weh ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstört werden; denn sie sind von mir abtrünnig geworden! Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider mich Lügen lehrten. | RV'1862 13. ¡Ay de ellos! porque se apartaron de mí: destrucción sobre ellos; porque se rebelaron contra mí: yo los redemí, y ellos hablaron contra mí mentiras. |
| RuSV1876 13 Горе им, что они удалились от Меня; гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня. | |
| FI33/38 14. Eivät he huuda minun puoleeni sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. Jyvien ja viinin tähden he kokoontuvat. Minua vastaan he niskoittelevat. | Biblia1776 14. Niin ei he myös minua huuda sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. He kokoontuvat jyvän ja viinan tähden, ja ovat minulle kovakorvaiset. |
| CPR1642 14. Nijn ei he myös minua huuda sydämestäns waan ulwowat heidän luolisans. He | Osat1551 14. Nin euet he mös minua auxenshwtaneet sydhemeste's/ waan vluouat heiden Lolisans. |

coconduwat syömisen ja juomisen tähden ja owat minulle cowacorwaiset.

He cocoundeuat sömisen ia iomisen teden/ ia ouat minulle couacorwaiset. (Niin eiwät he myös minua awuksensa huutaneet sydämestänsä/ waan ulwowat heidän luolissansa. He kokoontuwat syömisen ja juomisen tähden/ ja owat minulle kowakorwaiset.)

MLV19 14 And they have not cried to me with their heart, but they howl upon their beds. They assemble themselves for grain and new wine. They rebel against me.

KJV 14. And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

Luther1912 14. So rufen sie mich auch nicht an von Herzen, sondern Heulen auf ihren Lagern. Sie sammeln sich um Korn und Mosts willen und sind mir ungehorsam.

RV'1862 14. Y no clamaron a mí con su corazón, cuando aullaron sobre sus camas: para el trigo y el mosto se congregaron: se rebelaron contra mí.

RuSV1876 14 И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются.

FI33/38 15. Minä olen heitä kurittanut, minä olen vahvistanut heidän käsivartensa, mutta minua vastaan he ovat aikoneet paha.

Biblia1776 15. Minä kuritan heitä ja vahvistan heidän käsivartensa; mutta he ajattelevat paha minua vastaan.

CPR1642 15. Minä opetan heitä ja wahwistan mutta pahasti he minua kijttäwät.

Osat1551 15. Mine heite opetan ia wahuistan/ Mutta pahasti he minua kijtteuet. (Minä heitä opetan ja wahwistan/ mutta pahasti he

minua kiittävät.)

- MLV19 15 Though I have instructed and strengthened their arms, yet they devise mischief against me.
- KJV 15. Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.
- Luther1912 15. Ich lehre sie und stärke ihren Arm; aber sie denken Böses von mir.
- RV'1862 15. Y yo los ceñí, esforcé sus brazos, y contra mí pensaron mal.
- RuSV1876 15 Я вразумлял их и укреплял мышцы их, а они умышляли злоепротив Меня.
- FI33/38 16. He kääntyvät, mutta eivät korkeutta kohti. He ovat kuin pettävä jousi. Heidän ruhtinaittensa pitää kaatuman miekkaan kieltensä kiukkuisuuden tähden. Tästä he saavat pilkan Egyptin maassa.
- Biblia1776 16. He palajavat, mutta ei Korkeimman tykö, vaan ovat niinkuin hellinnyt joutsi; sentähden pitää heidän päämiehensä miekan kautta lankeeman, heidän uhkauksensa tähden: Tämä on heidän pilkkansa Egyptin maalla.
- CPR1642 16. He palajawat mutta ei oikein waan owat nijncuin carsas joudzi. Sentähden pitä heidän Päämiestens miecan cautta langeman heidän uhcauxens pitä Egyptis nauroxi tuleman.
- Osat1551 16. He palaiuat/ mutta ei oikein/ waan ouat ninquin carsas Joutzi. Senteden pite heiden Päämiestens Miecan cautta langeman/ Heiden Wchkauxens pite Egiptin maas nauruxi tuleman. (He palajawat/ mutta ei oikein/ waan owat niinkuin karsas jousi. Sentähden pitää heidän päämiestensä miekan kautta lankeeman/ Heidän uhkauksensa pitää Egyptin maassa nauruksi tuleman.)

- MLV19 16 They return, but not to him on high. They are like a deceitful bow. Their rulers will fall by the sword for the rage of their tongue. This will be their scorning in the land of Egypt.
- Luther1912 16. Sie bekehren sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen. Darum werden ihre Fürsten durchs Schwert fallen; ihr Drohen soll in Ägyptenland zum Spott werden.
- RuSV1876 16 Они обращались, но не к Всевышнему, стали – как неверный лук; падут от меча князья их за дерзость языка своего; это будет посмеянием над ними в земле Египетской.
- KJV 16. They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.
- RV'1862 16. Tornáronse, mas no al Altísimo: fueron como arco engañoso: cayeron sus príncipes a cuchillo por la soberbia de su lengua: este será su escarnio en la tierra de Egipto.

8 luku

Väärä jumalanpalvelus ja salajuonet. Niiden rangaistus.

- FI33/38 1. Suuhusi pasuna! Kotkan lailla Herran temppeleä vastaan — sillä he ovat rikkoneet minun liittoni, ovat luopuneet minun laistani!
- Biblia1776 1. Huuda selkiästi niinkuin basuna (ja sano): Hän tulee jo Herran huoneen ylitse niinkuin kotka, että he ovat minun liittoni rikkoneet, ja ovat minun laistani luopuneet.
- CPR1642 1. HUuda selkiäst nijncuin Basuna ja sano: hän
- Osat1551 1. HWDha selkiest ninquin Pasuna/ ia sano/

tule jo HERran huonen ylidzen nijncuin Cotca.

Hen tule io ylitze HERRAN Honehen/ ninquin yxi Cotka. (Huuda selkeästi niinkuin pasuna/ ja sano/ Hän tulee jo ylitse HERRAN huoneeseen/ niinkuin yksi kotka.)

MLV19 1 Set the trumpet to your mouth. As an eagle he comes against the house of Jehovah, because they have transgressed my covenant and trespassed against my law.

KJV 1. Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

Luther1912 1. Rufe laut wie eine Posaune: Er kommt über das Haus des HERRN wie ein Adler, darum daß sie meinen Bund übertreten und von meinem Gesetz abtrünnig werden.

RV'1862 1. PON a tu boca trompeta, como águila, contra la casa de Jehová, porque traspasaron mi concierto, y contra mi ley se rebelaron.

RuSV1876 1 Трубу к устам твоим! Как орел налетит на дом Господень за то, что они нарушили завет Мой и преступили закон Мой!

FI33/38 2. Minun puoleeni he huutavat: Minun Jumalani! — Me Israel, me tunnemme sinut.

Biblia1776 2. Niin heidän pitää minua huutaman: Sinä olet minun Jumalani; me Israel tunnemme sinun.

CPR1642 2. Että he owat minun lijttoni rickonet ja owat minun Laistani luopunet. Nijn heidän pitä minua huutaman: sinä olet minun Jumalan me Israel tunnemme sinun.

Osat1551 2. Senteden ette he owat minun Lijtttoni ylitze astunuet/ ia owat minun Laistani poislangeneet/ nin heiden pite minun tykeni hwtaman. Sine olet minun Jumalan/ me tunnem sinun/ me Israel sinua tunnem. (Sentähden että he owat minun liittoni ylitse

astuneet/ ja owat minun laistani
poislangenneet/ niin heidän pitää minun
tyköni huutaman. Sinä olet minun Jumalani/
me tunnemme sinun/ me Israel sinua
tunnemme.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 They will cry to me, My God, we, Israel know you. | KJV 2. Israel shall cry unto me, My God, we know thee. |
| Luther1912 2. Dann werden sie zu mir schreien: Du bist mein Gott; wir, Israel, kennen dich! | RV'1862 2. A mí clamarán Israel: Dios mío, te conocimos. |
| RuSV1876 2 Ко Мне будут взывать: „Боже мой! мы познали Тебя, мы – Израиль“. | |
| FI33/38 3. Israel on hyljännyt hyvän. Vihollinen sitä vainotkoon. | Biblia1776 3. Israel hylkää hyvän; sentähden pitää vihollisen heitä vaivaaman. |
| CPR1642 3. Israel hylkä hywän sentähden pitä wihollisen heitä waiwaman. | Osat1551 3. Mutta quinga me parahin lwlema/ ei Israel sijtteken tottele/ senteden Wiholinen pite heite waiuaman. (Mutta kuinka me parahin luulemme/ ei Israel sittenkään tottele/ sentähden wihollinen pitää heitä waiwaaman.) |
| MLV19 3 Israel has cast off what is good. The enemy will pursue him. | KJV 3. Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him. |
| Luther1912 3. Israel verwirft das Gute; darum muß sie der Feind verfolgen. | RV'1862 3. Desamparó Israel el bien: enemigo le perseguirá. |

RuSV1876 3 Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его.

FI33/38 4. He ovat asettaneet kuninkaita, mutta ei se ole ollut minusta; ovat asettaneet ruhtinaita, mutta minä en ole siitä tiennyt. Hopeansa ja kultansa he ovat tehneet epäjumaliksi, että tulisi hävitys.

CPR1642 4. He asettawat Cuningat ja ei tottele minua he panewat Päämiehet ja ei minun pidäis sitä tietämän. Cullastans ja hopiastans tekewät he epäjumalita että he juuri nopiast häwiäisit.

MLV19 4 They have set up kings, but not by me. They have made rulers and I knew it not. They have made themselves idols of their silver and their gold, that they may be cut off.

Luther1912 4. Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich darf es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen,

Biblia1776 4. He asettavat kuninkaita ilman minua, he panevat päämiehiä ilman minun tietämättäni; hopiastansa ja kullastansa tekevät he epäjumalia, että he juuri nopiasti häviäisivät.

Osat1551 4. He etziuet Kuningahit/ ia euet minua tottele/ He loottauat itzens Pämiesten päle/ ia ei minun pidhe site tietemen. Cullastans ia Hopiastans he tekeuet Epeiumaloita/ ette he iuri nopiasta poishäuiemen pite. (He etsiwät kuninkaita/ ja eiwät minua tottele/ He luottawat itsensä päämiesten päälle/ ja ei minun pidä sitä tietämän. kullastansa ja hopeastansa he tekewät epäjumaloita/ että he juuri nopeasti pois häwäistämän pitää.)

KJV 4. They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

RV'1862 4. Ellos hicieron reinar, mas no por mí: constituyeron príncipe, mas yo no lo supe: de su plata, y de su oro hicieron ídolos para

daß sie ja bald ausgerottet werden.

RuSV1876 4 Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.

sí, para ser talados.

FI33/38 5. Inhottava on sinun vasikkasi, Samaria; minun vihani on syytynyt heitä vastaan. Kuinka kauan? — Eivät he voi päästä rankaisematta.

Biblia1776 5. Sinun vasikkas, Samaria, sysää sinun pois; minun vihani on julmistunut; ei se taida kauvan olla, heitä pitää rangaistaman.

CPR1642 5. Sinun wasickas Samaria hän sysä pois minun wihan on julmistunut ei se taida cauwan olla heitä pitä rangaistaman.

Osat1551 5. Sinun Wasicas o Samaria hen poissysepi/ minun wihan ombi iulmandunut/ heiden pälens/ ei se taidha cauwan olla/ heiten pite rangaistettaman. (Sinun wasikkasi oi Samaria hän pois sysää/ minun wihan omppi julmaantunut/ heidän päällensä/ ei se taida kauvan olla/ heidän pitää rangaistettaman.)

MLV19 5 He has cast off your calf, O Samaria. My anger is kindled against them. How long will it be ere they attain to innocence?

KJV 5. Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?

Luther1912 5. Dein Kalb, Samaria, verwirft er; mein Zorn ist über sie ergrimmt. Es kann nicht lange anstehen, sie müssen gestraft werden.

RV'1862 5. Tu becerro, o! Samaria, te hizo alejar: mi enojo se encendió contra ellos, hasta que no pudieron alcanzar inocencia.

RuSV1876 5 Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколени могут они очиститься?

- FI33/38 6. Sillä Israelista se on tullut: seppä sen on tehnyt, eikä se ole jumala, vaan pirstaleiksi on menevä Samarian vasikka.
- Biblia1776 6. Sillä se on myös tullut Israelista, jonka seppä on tehnyt, ja ei se ole Jumala: Sentähden pitää Samarian vasikka tomuksi tehtämän.
- CPR1642 6. Sillä wasicka on tullut Israelist jonga on seppä tehnyt ja ei taida Jumala olla. Sentähden pitä Samarian wasican tomuxi tehtämän:
- Osat1551 6. Sille Wasica on ollut Israelist/ ia Wircamies on sen tehnyt/ ia ei se taidha Jumala olla. Senteden pite Samarian Wasican tomuxi tectemen/ (Sillä wasikka on ollut Israelista/ ja wirkamies on sen tehnyt/ ja ei taida jumala olla. Sentähden pitää Samarian wasikan tomuksi tehtämän/)
- MLV19 6 For even this is from Israel: the workman made it and it is no God. Yes, the calf of Samaria will be broken in pieces.
- KJV 6. For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.
- Luther1912 6. Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen, und ein Werkmann hat's gemacht, und es kann ja kein Gott sein; darum soll das Kalb Samarias zerpulvert werden.
- RV'1862 6. Porque de Israel es, y artífice lo hizo, que no es Dios; porque en pedazos será deshecho el becerro de Samaria.
- RuSV1876 6 Ибо и он – дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!
- FI33/38 7. Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota
- Biblia1776 7. Sillä he kylvivät tuulen; ja heidän pitää jälleen tuulispään niittämän; ei heidän

jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.

CPR1642 7. Sillä he kylwit tuulen ja heidän pitä jällens tuulispään niittämän. Ei heidän siemenens pidä tuleman ylös eikä hedelmäns jauho andaman: ja jos hän vielä annais nijn muucalaiset pitä sen syömän.

MLV19 7 For they sow the wind and they will reap the whirlwind. He has no standing grain. The blade will yield no meal. Perhaps it yields, strangers will swallow it up.

Luther1912 7. Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob's geben würde, sollen's doch Fremde fressen.

RuSV1876 7 Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее.

siemenensä pidä tuleman ylös, eikä hedelmänsä jauhoja antaman; ja jos hän vielä antais, niin muukalaiset pitää ne syömän.

Osat1551 7. Sille he twleen kyluit/ ia heiden pite iellens Twlispäen nittemen. Ei heiden Siemenens pidhe ylestuleman/ eike hedhelmens ychten Jauho andaman. Ja ios hen wiele annais/ nin mucalaiset pite sen sömen. (Sillä he tuuleen kylwit/ ja heidän pitää jällens tuulispään niittämän. Ei heidän siemenensä pidä ylöstuleman/ eikä hedelmänsä yhtään jauhoa antaman. Ja jos hän vielä antaisi/ niin muukalaiset pitää sen syömän.)

KJV 7. For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

RV'1862 7. Porque sembraron viento, y torbellino segarán: no tendrán mies, ni el fruto hará harina: si la hiciere, extraños la tragarán.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 8. Nieltä on Israel. He ovat nyt pakanain seassa kelpaamattoman astian arvoiset. | Biblia1776 | 8. Israel tulee syödyksi; pakanat pitävät hänen nyt kelvottomana astiana; |
| CPR1642 | 8. Israel tule syödyxi ja pacanat pitävät hänen saastaisna astiana. | Osat1551 | 8. Israel tule ylessödhyxi/ Pacanoihin he on secandunut/ ninquin yxi saastainen Astia. (Israel tulee ylössyödyksi/ pakanoihin he on sekaantunut/ niinkuin yksi saastainen astia.) |
| MLV19 | 8 Israel is swallowed up. They are now among the nations as a vessel in which no man delights. | KJV | 8. Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure. |
| Luther1912 | 8. Israel wird aufgefressen; die Heiden gehen mit ihnen um wie mit einem unwerten Gefäß, | RV'1862 | 8. Será tragado Israel: presto serán tenidos entre las gentes como vaso en que no hay contentamiento. |
| RuSV1876 | 8 Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов как негодный сосуд. | | |
| FI33/38 | 9. Sillä Assuriin ovat he menneet — villiaasi, joka kulkee yksinänsä. Efraim ostelee lahjoilla rakasteluja. | Biblia1776 | 9. Että he juoksivat ylös Assurin tykö, niinkuin yksinäinen metsä-aasi: Ephraim palkkaa itsellensä lahjoilla rakastajia. |
| CPR1642 | 9. Että he juoxit Assurin tygö nijncuin exynyt Hirwi. | Osat1551 | 9. Senteden ette he ylesioxit Assurin tyge/ ninquin Hirui williyxens. (Sentähden että he ylösjuoksit Assurin tykö/ niinkuin hirwi williyksensä.) |
| MLV19 | 9 For they have gone up to Assyria like a wild | KJV | 9. For they are gone up to Assyria, a wild ass |

donkey alone by himself. Ephraim has hired lovers.

Luther1912 9. darum daß sie hinauf zum Assur laufen wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern und gibt den Heiden Tribut.

RuSV1876 9 Они пошли к Ассур, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе.

FI33/38 10. Ostelkoot vain pakanain seassa, minä heidät nyt kokoan, ja he alkavat käydä vähäpätöisiksi ruhtinasten kuninkaan verojen painosta.

CPR1642 10. Ephraim lahjoi racastaitans ja anda pacanoille weron. Ne minä cocon heidän päällens heidän pitä Cuningaan ja Päämiehin pian suuttuman.

MLV19 10 Yes, though they hire among the nations, I

alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

RV'1862 9. Porque ellos subieron a Asur, asno montés para sí solo: Efraim con salario alquiló armadores.

Biblia1776 10. Ja että he lahjoja lähettävät pakanoille, niin tahdon minä nyt heitä koota; ja heidän pitää kuninkaan ja päämiesten kuormaan pian suuttuman.

Osat1551 10. Ephraim hen lahioipi henen Werttamiehiens/ ia Pacanoille andapi Weron. Ne samat Pacanat mine tadhon coota heiden pälens/ Heiden pite nopeasti sen Kuningan ia Pämiesten swttuman. (Ephraim hän lahjoopi hänen wertamiehiänsä/ ja pakanoille antaapi weron. Ne samat pakanat minä tahdon koota heidän päällensä/ Heidän pitää nopeasti sen kuninkaan ja päämiesten suuttuman.)

KJV 10. Yea, though they have hired among the

will now gather them and they will begin to be diminished because of the burden of the king of rulers.

Luther1912 10. Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln; sie sollen der Last des Königs der Fürsten bald müde werden.

RuSV1876 10 Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;

FI33/38 11. Koska Efraim on rakentanut paljon alttareita tehdäkseen syntiä, ovat alttarit tulleetkin hänelle synniksi.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on tehnyt monda Altarita syndiä tehdäxens nijn pitä myös Altarit hänelle synnixa luettaman.

MLV19 11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.

Luther1912 11. Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen; so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde geraten.

RuSV1876 11 ибо много жертвенников настроил Ефрем

nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

RV'1862 10. Aunque alquilen a las naciones, ahora las juntaré; y serán un poco afligidos por la carga del rey, y de los príncipes.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tehdäksensä; niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.

Osat1551 11. Sille ette Ephraim on tehnyt monda Altarita synditekemehen/ nin pite mös Altarit henelle synnixa luettaman. (Sillä että Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tekemähän/ niin pitää myös alttarit hänelle synnixa luettaman.)

KJV 11. Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

RV'1862 11. Porque multiplicó Efraim altares para pecar, tuvo altares para pecar.

для греха, – ко греху послужилиему эти
жертвенники.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Kirjoitinpa minä hänelle lakejani vaikka kymmentuhansin, muukalaisina niitä pidetään. | Biblia1776 | 12. Vaikka minä paljon heille minun laistani kirjoitan; niin he lukevat sen kuitenkin muukalaiseksi opiksi. |
| CPR1642 | 12. Waicka minä paljo heille minun Laistani kirjoitan niin he lukewat sen cuitengin muucalaisexi opixi. | Osat1551 | 12. Waicka mine palio heille minun Laistani sarnan/ nin he sen quitengi cutzuaat Eriseuraudhexi. (Waikka minä paljon heille minun laistani saarnaan/ niin he sen kuitenkin kutsuwat eriseuraisuudeksi.) |
| MLV19 | 12 I wrote for him the multitude of my law, but they are counted as a strange thing. | KJV | 12. I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing. |
| Luther1912 | 12. Wenn ich ihm gleich viel tausend Gebote meines Gesetzes schreibe, so wird's geachtet wie eine Fremde Lehre. | RV'1862 | 12. Escribíle las grandezas de mi ley, fueron tenidas por cosas ajenas. |
| RuSV1876 | 12 Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие. | | |
| FI33/38 | 13. Minun uhrilahjoikseni he uhraavat lihaa ja syövät. Ei Herra niihin mielisty. Nyt hän muistaa heidän rikoksensa ja rankaisee heidän syntinsä: Egyptiin on heidän palattava. | Biblia1776 | 13. Ehkä he nyt paljon uhraavat, ja lihaa tuovat edes ja syövät, niin ei se kuitenkaan ole Herralle otollinen; mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa, ja heidän syntinsä etsiä, jotka Egyptiin kääntyvät. |

CPR1642 13. Että he nyt paljo uhrawat ja liha tuowat edes ja syöwät nijn ei se cuitengan ole HERralle otollinen. Mutta hän tahto muista heidän pahudens ja heidän syndins edziä jotca Egyptijn heidäns käändäwät.

Osat1551 13. Ette he nyt palio wffrauut/ ia Liha edescandauat ia söuet/ nin eipe se quitengan ole HERRALLEN otollinen. Mutta hen tacto muista heiden Pahudens päle/ ia heiden synninse etziskellä/ iotca Egiptijn heitens käendeuet. (Että he nyt paljon uhraawat/ ja lihaa edeskantawat ja syöwät/ niin eipä se kuitenkaan ole HERRALLEN otollinen. Mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa päälle/ ja heidän syntinsä etsiskellä/ jotka Egyptiin heitänsä kääntäwät.)

MLV19 13 As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it, but Jehovah does not accept them. He will now remember their iniquity and visit their sins. They will return to Egypt.

KJV 13. They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

Luther1912 13. Ob sie schon viel opfern und Fleisch herbringen und essen's, so hat doch der HERR kein Gefallen an ihnen; sondern er will ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen; sie sollen wieder nach Ägypten kommen!

RV'1862 13. Los sacrificios de mis dones, sacrificaron carne, y comieron, Jehová no los quiso: ahora se acordará de su iniquidad, y visitará su pecado: ellos tornarán a Egipto.

RuSV1876 13 В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господу неуютны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за

грехи их: они возвратятся в Египет.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Israel on unhottanut tekijänsä ja rakentanut palatseja, ja Juuda on rakentanut paljon varustettuja kaupunkeja; mutta minä lähetän tulen hänen kaupunkeihinsa, ja se kuluttaa niiden palatsit. | Biblia1776 | 14. Israel unhotti Luojansa, ja rakensi templiä, ja Juuda teki myös monta vahvaa kaupunkia; mutta minä lasken tulen hänen kaupunkeihinsa, joka hänen huoneensa polttaman pitää. |
| CPR1642 | 14. Israel unhotta luojans ja rakenda Kircko. Ja Juda teke myös monda wahwa Caupungita mutta minä lasken tulen hänen Caupungeihins joca hänen huonens polttaman pitä. | Osat1551 | 14. Israel Loijans vnochta/ ia Kirco rakenda/ Nin teke Juda monda wahwa Caupungita/ Mutta mine tadhon Tulen laske henen Caupungijns/ se pite henen Honens poltaman. (Israel Luojansa unohtaa/ ja kirkkoja rakentaa/ Niin tekee Juda monta wahwaa kaupunkia/ Mutta minä tahdon tulen laskea hänen kaupunkiinsa/ se pitää hänen huoneensa polttaman.) |
| MLV19 | 14 For Israel has forgotten his maker and built palaces. And Judah has multiplied fortified cities. But I will send a fire upon his cities and it will devour the castles of it. | KJV | 14. For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof. |
| Luther1912 | 14. Israel vergißt seines Schöpfers und baut Paläste; so macht Juda viel feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren. | RV'1862 | 14. Olvidó pues Israel a su Hacedor, y edificó templos, y Judá multiplicó ciudades fuertes: y yo meteré fuego en sus ciudades, el cual devorará sus palacios. |

RuSV1876 14 Забыл Израиль Создателя своего и устроил капища, и Иуда настроил много укрепленных городов; но Я пошлю огонь на города его, и пожрет чертоги его.

9 luku

Meluisat juhlat muuttuvat murheeksi. Israel ennen rakastettu, nyt langennut ja hyljätty.

FI33/38 1. Älä iloitse, Israel, älä riemuitse, niinkuin muut kansat, sillä sinä olet haureudessa luopunut Jumalastasi, olet rakastanut portonpalkkoja kaikilla viljan puimatanterilla.

CPR1642 1. Ei sinua tarwita riemuidzeman Israel eikä öyckämän nijncuin Canssat.

MLV19 1 Rejoice not, O Israel, for joy like the peoples, for you have played the prostitute, departing from your God. You have loved hire upon every grain-floor.

Luther1912 1. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen wie die Völker; denn du hurst wider deinen Gott und suchst damit Hurenlohn, daß

Biblia1776 1. Älä riemuitse, Israel, äläkä öykkää niinkuin kansat; sillä sinä olet huorin tehnyt sinun Jumalaas vastaan, sinä etsit porton palkkaa kaikkein jyväluvain tykönä.

Osat1551 1. Ei sinun taruitze riemuitzeman Israel/ eike itzes öyckemen muidhen Canssain ylitze. (Ei sinun tarwitse riemuitseman Israel/ eikä itses öykkäämän muiden kansain ylitse.)

KJV 1. Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

RV'1862 1. NO te alegres, o! Israel, hasta saltar de gozo como los pueblos; pues has fornicado de tu Dios: amaste salario de ramera por

alle Tennen voll Getreide werden.

todas las eras de trigo.

RuSV1876 1 Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, ибо ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах.

Biblia1776 2. Sentähden ei luvat eikä kuurnat pidä heitä elättämän, eikä viinan pidä hänelle menestymän.

Osat1551 2. Sille sinun Jumalanpalueluxes on Hooruus sinun Jumalatas wastan/ iollas taruectas etzit/ ette caiki Aitat Jyuille teuteteisin. Senteden ei pidhe Aitat ia Perssut sinua elettemen/ ia ei pidhe Winan sinulle menestymen. (Sillä sinun jumalanpalweluksesi on hooruus sinun Jumalatasi vastaan/ jollas tarwettasi etsit/ että kaikki aitat jywillä täytettäisiin. Sentähden ei pidä aitat ja perssut (kuurnat) sinua elättämän/ ja ei pidä viinan sinulle menestymän.)

MLV19 2 The threshing floor and the winepress will not feed them and the new wine will fail her.

KJV 2. The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

Luther1912 2. Darum sollen dich Tenne und Kelter nicht

RV'1862 2. La era, y el lagar no los mantendrá: el

nähren, und der Most soll dir fehlen.

RuSV1876 2 Гумно и точило не будут питать их, и надежда на виноградный сок обманет их.

FI33/38 3. Eivät he saa asua Herran maassa, vaan Efraimin on palattava Egyptiin, ja Assurissa he syövät saastaista.

CPR1642 3. Ja ei heidän pidä oleman HERran maalla mutta Ephraimin pitä jällens menemän Egyptijn ja pitä Assyrias saastaista syömän. Josa ei taita HERralle wijnasta juomauhria tehdä eli muuta tehdä hänen mielens noutexi.

MLV19 3 They will not dwell in Jehovah's land, but Ephraim will return to Egypt and they will eat unclean food in Assyria.

Luther1912 3. Sie sollen nicht bleiben im Lande des HERRN, sondern Ephraim muß wieder nach Ägypten und muß in Assyrien Unreines essen,

RuSV1876 3 Не будут они жить на земле Господней:

mosto les mentirá.

Biblia1776 3. Ja ei heidän pidä asuman Herran maalla; mutta Ephraimin pitää jälleen menemän Egyptiin, ja pitää Assyriassa saastaista syömän.

Osat1551 3. Ja ei heiden pidhe oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pite iellens Egyptijn/ ia pite Assyrias site Sastaista sömen. Jossa ei HERRALLE taidha iomawffria Winasta tedhä/ eli mwta tedhä henen Mielensnoutexi. (Ja ei heidän pidä oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pitää jällens Egyptiin/ ja pitää Assyriassa sitä saastaista syömän. Jossa ei HERRALLE taida juomauhria wiinasta tehdä/ eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi.)

KJV 3. They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.

RV'1862 3. No quedarán en la tierra de Jehová: mas volverá Efraim a Egipto, y a Asiria, donde comerán vianda inmunda.

Ефрем возвратится в Египет, и в Ассирии
будут есть нечистое.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Eivät he vuodata viiniä juomauhriksi Herralle, eivätkä heidän teurasuhrinsa hänelle kelpaa. Ne ovat heille kuin murheen leipä: kaikki, jotka sitä syövät, saastuttavat itsensä; sillä heidän leipänsä tulee heidän omaan nälkäänsä, ei tule se Herran temppeliin. | Biblia1776 | 4. Jossa ei taideta Herralle viinasta juomauhria tehdä, eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi; heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipä, josta kaikki saastuttavat itsensä, jotka sitä syövät; sillä heidän leipänsä pitää heidän itse syömän, ja ei sitä pidä Herran huoneesen vietämän. |
| CPR1642 | 4. Heidän uhrins pitä oleman nijncuin murhellisten leipä josta caicki saastuwat jotca sitä syöwät: Sillä heidän leipäns pitä heidän idze syömän ja ei sitä pidä HERRAN huonesen wietämän. | Osat1551 | 4. Heiden wffrins pite oleman ninquin murhelisten Leipe/ ioista caiki saastuuat/ iotca site söuet. Sille heiden Leiuens pite heiden itze sömen/ ia ei se pidhe HERRAN Honen siselwietemen. (Heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipää/ joista kaikki saastuwat/ jotka sitä syöwät. Sillä heidän leiwänsä pitää heidän itse syömän/ ja ei se pidä HERRAN huoneen sisälle wietämän.) |
| MLV19 | 4 They will not pour out wine offerings to Jehovah, nor will they be pleasing to him. Their sacrifices will be to them as the bread of mourners. All who eat of it will be polluted, for their bread will be for their appetite. It will not | KJV | 4. They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their |

come into the house of Jehovah.

Luther1912 4. wo sie dem HERRN kein Trankopfer vom Wein noch etwas zu Gefallen tun können. Ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brot, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brot müssen sie für sich selbst essen, und es soll nicht in des HERRN Haus gebracht werden.

RuSV1876 4 Не будут возливать Господу вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они будут для них, как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их — для души их, а в дом Господень он не войдет.

FI33/38 5. Mitä teette, kun tulee juhla-aika, Herran juhlapäivä?

CPR1642 5. Mitä te silloin tahdotta vuosicaunna ja HERRAN juhlapäiwänä tehdä?

MLV19 5 What will you* do in the day of solemn assembly and in the day of the feast of Jehovah?

soul shall not come into the house of the LORD.

RV'1862 4. No derramarán vino a Jehová, ni él tomará contento en sus sacrificios: como pan de enlutados les serán a ellos; todos los que comieren de él, serán inmundos; porque su pan por su alma no entrará en la casa de Jehová.

Biblia1776 5. Mitä te silloin tahdotte vuosikauden pyhinä ja Herran juhlapäivinä tehdä?

Osat1551 5. Mite te silloin tadhotta Wosicaunna ia HERRAN Juhlapeiutine tedhä? (Mitä te silloin tahdotte vuosikautena ja HERRAN juhlapäiwinä tehdä?)

KJV 5. What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

- Luther1912 5. Was wollt ihr alsdann an den Jahrfesten und an den Feiertagen des HERRN tun? RV'1862 5. ¿Qué haréis el día de la solemnidad, y el día de la fiesta de Jehová?
- RuSV1876 5 Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня?
- FI33/38 6. Sillä katso, heidän on mentävä hävitystä pakoon: Egypti heidät kokoaa, Moof heidät hautaa. Orjantappurat valtaavat heidän hopeakalleutensa, ohdakkeita on oleva heidän majoissansa. Biblia1776 6. Sillä katso, heidän pitää raateliaa pakeneman; Egyptin pitää heidät kokooman, ja Moph pitää heidät hautaaman. Nukulaiset pitää siellä kasvaman, jossa nyt heidän rakkaan epäjumalansa hopiat ovat, ja orjantappurat pitää oleman heidän majoissansa.
- CPR1642 6. Cadzo heidän pitä raateliata pakeneman Egypti pitä heidän cocoman ja Moph pitä heidän hautaman. Noculaiset pitä siellä caswaman josa nyt heidän rackan epäjumalans hopiat owat ja orjantappurat heidän majoisans. Osat1551 6. Catzo/ heiden pite pois-pakeneman Raatelian edeste/ Egyptus pite heidet cocoman/ ia Moph pite heidet hautaman. Noculaiset pite sielle casuaman/ cussa nyt heiden iloiset Epeiumalains hopiat seisouat/ ia Orientappurat heiden Maioisans. (Katso/ heidän pitää pois-pakeneman raatelijan edestä/ Egypti pitää heidän kokoaman/ ja Moph pitää heidät hautaaman. Nokulaiset pitää siellä kaswaman/ kussa nyt heidän iloiset epäjumalansa hopeat seisowat/ Ja orjantappurat heidän majoissansa.)
- MLV19 6 For behold, they have gone away from KJV 6. For, lo, they are gone because of

destruction, yet Egypt will gather them up. Memphis will bury them. Their pleasant things of silver, nettles will possess them. Thorns will be in their tents.

Luther1912 6. Siehe, sie müssen weg vor dem Verstörer. Ägypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da jetzt ihr liebes Götzensilber steht, und Dornen in ihren Hütten.

RuSV1876 6 Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах их.

FI33/38 7. Rangaistuksen päivät tulevat, koston päivät tulevat, Israel saa tuntea sen. Hulluna on oleva profeetta, mieletönnä hengen mies sinun paljojen rikoksiesi ja paljon vainoamisen tähden.

CPR1642 7. Edzimisens aica on tullut ja costamisen aica jonga Israelin pitä kyllä tundeman. Prophetat owat tompelit ja hengelliset owat mielipuolet sinun suurten pahain tecois tähden ja sen suuren ja cauhian epäjumalan palweluxen tähden.

destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess them: thorns shall be in their tabernacles.

RV'1862 6. Porque he aquí que ellos se fueron después de su destrucción: Egipto los cogerá, Ménfis los enterrará, espino poseerá por heredad lo deseable de su plata, hortiga crecerá en sus moradas.

Biblia1776 7. Etsikon aika on tullut, ja kostamisen aika on tullut, jonka Israelin pitää kyllä tunteman: Prophetat ovat tompelit, ja kerskaajat ovat mielipuolet, sinun suurten pahain tecois tähden ja suuren vastahakoisuuden tähden.

Osat1551 7. Se etzitlemisen aica on tullut/ se costamisen aica/ Sen Israel kyllä pite tundeman. Ne Prophetat ouat Tompelit/ ia ne Hengelliset ouat Mielipolet/ sinun swren Pahanteghos teden/ ia sen swren wainolisen Epeiumaludhen teden. (Se etsimisen aika on tullut/ se kostamisen aika/ Sen Israel kyllä

pitää tunteman. Ne prophetat owat
tomppelit/ ja ne hengelliset owat
mielipuolet/ sinun suuren pahantekosi
tähden/ ja sen suuren wainollisen
epäjumaluuden tähden.)

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 7 The days of visitation have come. The days of recompense have come. Israel will know it. The prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the abundance of your iniquity and because the enmity is great.</p> | <p>KJV 7. The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.</p> |
| <p>Luther1912 7. Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung; des wird Israel innewerden. Die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig um deiner großen Missetat und um der großen feindseligen Abgötterei willen.</p> | <p>RV'1862 7. Vinieron los dias de la visitación, vinieron los dias de la paga: conocerá Israel: insensato el profeta, furioso el varón de espíritu, a causa de la multitud de tu maldad, y grande odio.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Efraim on väijyjä minun Jumalaani vastaan. Profeetta — hänen kaikilla teillään on pyydystäjän paula, vainoamista on hänen</p> | <p>Biblia1776 8. Vartiat Ephraimissa pitivät heitänsä hetken minun Jumalani tykö; mutta nyt he ovat prophetat, jotka hänelle paulan kaikilla</p> |

Jumalansa temppelissä.

CPR1642 8. Wartiat Ephraimis pidit heidäns hetken minun Jumalani tygö mutta nyt he owat Prophetat jotca hänelle paulan caikilla hänen teilläns panewat sillä wainollisella epäjumalan palweluxella heidän Jumalans huonesa.

hänen teillänsä panevat, sillä wainollisella epäjumalan palveluksella heidän Jumalansa huoneessa.

Osat1551 8. Ne Wartiat Ephraimis pidhit heidens hetken minun Jumalani tyge/ Mutta nyt ouat ne Prophetat/ jotca henelle Paulan paneuat caikilla henen Teillens sen wainolisen Epeiumaludhen cautta/ heiden Jumalans Honesa. (Ne wartijat Ephraimis pidit heidäns hetken minun Jumalani tykö/ Mutta nyt owat ne prophetat/ jotka hänelle paulan panewat kaikilla hänen teillänsä sen wainollisen epäjumaluuden kautta/ heidän Jumalansa huoneessa.)

MLV19 8 Ephraim was a watchman with my God. As for the prophet, a fowler's snare is in all his ways and enmity in the house of his God.

KJV 8. The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.

Luther1912 8. Die Wächter in Ephraim hielten sich vormals an meinen Gott; aber nun sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes.

RV'1862 8. El atalaya de Efraim para con mi Dios, es a saber, el profeta, es lazo de cazador en todos sus caminos, odio en la casa de su Dios.

RuSV1876 8 Ефрем – страж подле Бога моего; пророк – сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его.

- FI33/38 9. He ovat syväälle vajonneet turmiontekoon niinkuin Gibeon päivinä. Hän muistaa heidän rikoksensa, rankaisee heidän syntinsä.
- CPR1642 9. He käywät ylönsyvästi ja owat turmellut niinkuin Gibeon aikana sentähden pitää hänen heidän pahat tecons muistaman ja heidän syndins edzimän.
- MLV19 9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah. He will remember their iniquity. He will visit their sins.
- Luther1912 9. Sie verderben's zu tief wie zur Zeit Gibeas; darum wird er ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen.
- RuSV1876 9 Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их.
- FI33/38 10. Niinkuin rypäleet erämaassa minä löysin Israelin; niinkuin varhaishedelmät
- Biblia1776 9. He ovat syvästi itsensä turmelleet, niinkuin Gibeon aikana; sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman, ja heidän syntinsä etsimän.
- Osat1551 9. He keuet ylensyvästi/ ia ouat turmellut/ niinkuin Gibeon ajalla/ senteden pite hänen heiden Pahatteghons muistaman/ ia heiden synninse etzittele. (He käywät ylen syvästi/ ja owat turmellut/ niinkuin Gibeon ajalla/ sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman/ ja heidän syntinsä etsiä.)
- KJV 9. They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.
- RV'1862 9. Llegaron al profundo, corrompiéronse, como en los dias de Gabaa: ahora se acordará de su iniquidad, visitará su pecado.
- Biblia1776 10. Minä löysin Israelin niinkuin viinamarjat korvessa, ja näin teidän isänne niinkuin

viikunapuussa, sen alkurunsaudessa, minä näin teidän isänne. He tulivat Baal-Peoriin, vihkiytyivät häpeäjumalalle ja tulivat kauhistaviksi, niinkuin tuo heidän rakastettunsa.

CPR1642 10. Minä löysin Israelin korwesa nijncuin wijnamarjat ja näin teidän Isän nijncuin ficunapuus utis ficunat. Mutta he menit sijtte BaalPeorin tygö ja lupaisit heidäns sille häpiäliselle epäjumalalle ja tulit nijn julmaxi cuin heidän racastajanskin.

MLV19 10 I found Israel like grapes in the wilderness. I saw your* fathers as the first ripe in the fig tree at its first season. But they came to Baal-peor and consecrated themselves to the shameful thing and became abominable like what they loved.

Luther1912 10. Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben und sah eure Väter wie die ersten Feigen am

fikunapuussa uutisfikunat; mutta he menivät sitte Baalpeorin tykö, ja lupasivat heitänsä sille häpiälliselle epäjumalalle, ja tulivat niin julmaksi kuin se, jota he rakastivat.

Osat1551 10. Mine leusin Israelin coruesa/ ninquin Winamariat/ ia näin teiden Iset/ ninquin ne toretficunat Ficunapuus. Mutta sitte he menit Baal Peorin tyge/ ia lupasit itzens sen häpielisen Epeiumalan tyge/ ia tulit iuri nin iulmaxi quin heidenki Wertamiehense. (Minä löysin Israelin korwessa/ niinkuin wiinamarjat/ ja näin teidän isät/ niinkuin ne tuore wiikunat wiikunapuussa. Mutta siten he menit baal beorin tykö/ ja lupasit itsensä sen häpeällisen epäjumalan tykö/ ja tulit juuri niin julmaksi kuin heidänkin wertamiehensä (rakastajansa).)

KJV 10. I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.

RV'1862 10. Como uvas en el desierto hallé a Israel: como la fruta temprana de la higuera en su

Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal-Peor und gelobten sich dem schändlichen Abgott und wurden ja so greulich wie ihre Buhlen.

principio ví a vuestros padres; y ellos entraron a Baal-pehor, y se apartaron para vergüenza, e hiciéronse abominables como su amor.

RuSV1876 10 Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, – но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали мерзкими, как те, которых возлюбили.

Biblia1776 11. Sentähden pitää Ephraimin kunnian lentämän pois niinkuin lintu; niin ettei heidän pidä synnyttämän, eikä kantaman eli siittämän.

FI33/38 11. Efraim — lintuna lentää pois heidän kunniansa: ei synnyttämistä, ei raskautta, ei sikiämistä enää.

CPR1642 11. Sentähden pitä Ephraimin cunnian lendämän pois nijncuin lindu nijn ettei heidän pidä synnyttämän eikä candaman eli sijttämän.

Osat1551 11. Senteden pite Ephraimin HERRAUDEN/ quin iocu Lindu/ poislendemen/ nin ettei he cumbacan pidhe synnyttämen eike candaman eli sijttemen. (Sentähden pitää Ephraimin herrauden/ kuin joku lintu/ poislentämän/ niin ettei he kumpaakan pidä synnyttämän eikä kantaman eli siittämän.)

MLV19 11 As for Ephraim, their glory will fly away like a bird. There will be no birth and none with child and no conception.

KJV 11. As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

- Luther1912 11. Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären noch tragen noch schwanger werden sollen.
- RuSV1876 11 У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности, ни зачатия не будет .
- FI33/38 12. Ja vaikka he saisivat lapsensa isoiksi, teen minä heidät lapsettomiksi, niin ettei ihmisiä jää. Voi heitä itseänsäkin, kun minä heistä luovun!
- CPR1642 12. Ja ehkä he vielä lapsians kasvattaisit niin minä tahdon cuitengin heidän lapsittomaksi tehdä ettei heidän pidä ensingän Canssa oleman: Woi heitä cosca minä myös heistä luowun.
- MLV19 12 Though they bring up their sons, yet I will bereave them, so that not a man will be left. Yes, woe also to them when I depart from
- RV'1862 11. Efraim, volará, como ave, su gloria desde el nacimiento, o, desde el vientre, o desde el concebimiento.
- Biblia1776 12. Ja ehkä vielä lapsiansa kasvattaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidät lapsettomaksi tehdä, ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Voi myös heitä, kuin minä heistä luovun!
- Osat1551 12. Ja ehke he wile Lapsians ylescasuataisit/ nin mine tadhon quitengin heite Perimettömexi tedhä/ ettei heiden pidhe ensingen Canssa oleman Ja we heillen/ costa mine mös heilde poiswelten. (Ja ehkä he vielä lapsiansa ylöskaswattaisit/ niin minä tahdon kuitenkin heitä perinnöttömäksi tehdä/ ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Ja woi heillen/ koska minä myös heiltä poiswältän.)
- KJV 12. Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I

them!

Luther1912 12. Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß keine Leute mehr sein sollen. Auch weh ihnen, wenn ich von ihnen gewichen bin!

RuSV1876 12 А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!

FI33/38 13. Ephraim on, kun minä sitä katson Tyyroon päin, istutettu laidunmaalle; mutta Ephraimin täytyy viedä lapsensa surmaajalle.

CPR1642 13. Ephraim jonga minä näen on istutettu ja caunis nijncuin Tyrus mutta hänen täyty nyt surmajalle lapsens anda.

MLV19 13 Ephraim, just as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place, but Ephraim will bring out his sons to the slayer.

Luther1912 13. Ephraim, wie ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun seine Kinder herauslassen dem Totschläger.

RuSV1876 13 Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден

depart from them!

RV'1862 12. Y sí llegaren a grandes a sus hijos, yo los quitaré de entre los hombres; porque también, ¡ay de ellos, cuando de ellos me apartare!

Biblia1776 13. Ephraim, jonka minä näen, on istutettu ja kaunis niinkuin Tyro; mutta hänen täytyy nyt surmaajalle lapsensa antaa.

Osat1551 13. Ephraim/ quin mine näen/ ombi istutettu ia caunis ninquin Tyrus/ mutta sen teuty nyt Mestaille henen Lapsens vlosandaman. (Ephraim/ kuin minä näen/ ompi istutettu ja kaunis niinkuin Tyrus/ mutta sen täytyy nyt mestaajalle hänen lapsensa ulosantaman.)

KJV 13. Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

RV'1862 13. Ephraim, según veo, es semejante a Tiro asentada en lugar deleitoso: mas Ephraim sacará sus hijos al matador.

на прекрасной местности; однако Ефрем выведет детей своих к убийце.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. Anna heille, Herra — mitä antaisitkaan? — anna heille hedelmätön kohtu ja kuivettuneet rinnat. | Biblia1776 | 14. Herra, anna heille; mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heille hedelmätöin kohtu ja tyhjät nisät. |
| CPR1642 | 14. HERRa anna heille: mutta mitäs tahdot heille anda? anna heille hedelmätöin cohtu ja mahot nisät. | Osat1551 | 14. HERRA anna heille/ Mutta mites tadhot heille anda ? Anna heillen hedelmetoin Coctu ia quiuat Rinnat (HERRA anna heille/ Mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heillen hedelmätöin kohtu ja kuiwat rinnat.) |
| MLV19 | 14 Give them, O Jehovah — what will you give? Give them a miscarrying womb and dry breasts. | KJV | 14. Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts. |
| Luther1912 | 14. HERR, gib ihnen-was willst du ihnen aber geben -,gib ihnen unfruchtbare Leiber und versiegte Brüste! | RV'1862 | 14. Dáles, o! Jehová, lo que les has de dar: dáles matriz amovedera, y secos pechos. |
| RuSV1876 | 14 Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай им утробу нерождающую и сухие сосцы. | | |
| FI33/38 | 15. Kaikki heidän pahuutensa on Gilgalissa, sillä siellä minä rupesin heitä vihaamaan. Heidän tekojensa pahuuden tähden minä karkoitan heidät temppelistäni pois. En minä enää heitä rakasta: kaikki heidän ruhtinaansa ovat | Biblia1776 | 15. Kaikki heidän pahuutensa tapahtuu Gilgalissa; siellä minä heitä vihaan, ja ajan heidät pois minun huoneestani, heidän pahan menonsa tähden, enkä tahdo heitä enään rakastaa; sillä kaikki heidän |

niskureita.

CPR1642 15. Caicki heidän pahudens tapahtu Gilgalis siellä minä heitä wihan ja minä ajan heidän pois minun huonestani heidän pahan menons tähden. Engä heille sillen osota rackautta: sillä caicki heidän Päämiehens owat langennet pois.

päämiehensä ovat langenneet pois.

Osat1551 15. Caiki heiden Pahudhens Gilgalis tapactu/ sielle mine heite wihan/ ia mine tadhon heite poisaia/ heiden pahan menons teden/ minun Honestani. Ja en ycten Rackautta heille sillen osota/ Sille caiki heiden Pämiehens ouat poislangeneet. (Kaikki heidän pahuutensa Gilgalissa tapahtui/ siellä minä heitä wihaan/ ja minä tahdon heitä pois ajaa/ heidän pahan menonsa tähden/ minun huoneessani. Ja en yhtään rakkautta heille silleen osoita/ Sillä kaikki heidän päämiehensä owat pois langenneet.)

MLV19 15 All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them. Because of the wickedness of their practices I will drive them out of my house. I will love them no more. All their rulers are rebels.

KJV 15. All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolters.

Luther1912 15. Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen und ihnen nicht mehr Liebe erzeigen; denn alle Ihre Fürsten sind Abtrünnige.

RV'1862 15. Toda la maldad de ellos fué en Gálgala; porque allí tomé con ellos odio por la malicia de sus obras: echarlos he de mi casa: nunca más los amaré, todos sus príncipes son desleales.

RuSV1876 15 Все зло их в Галгале: там Я возненавидел

их за злые дела их; изгоню их из дома
Моего, не буду больше любить их; все
князья их – отступники.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Ephraim on hakattu maahan, heidän juurensa on kuivettunut: hedelmää he eivät tee. Ja jos synnyttävätkin, kuoletan minä heidän kohtunsa kalleimmat. | Biblia1776 | 16. Ephraim on lyöty; hänen juurensa ovat kuivettuneet, ettei ne enään taida hedelmää kantaa; ja vaikka he vielä kantaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidän ruumiinsa ihanat hedelmät kuolettaa. |
| CPR1642 | 16. Ephraim on lyöty hänen juurensa ovat kuivettuneet ettei ne silleen taida hedelmätä kantaa. Ja vaikka he vielä kantaisit niin minä tahdon kuitenkin sen ihanan hedelmän heidän ruumistansa kuolettaa. | Osat1551 | 16. Ephraim on löty/ hänen juurensa on kuivettunut/ ettei he silleen taida hedelmätä kantaa. Ja vaikka he vielä kantaisit/ niin minä tahdon kuitenkin sen ihanan hedelmän heidän ruumiistansa kuolettaa.) |
| MLV19 | 16 Ephraim is struck. Their root is dried up. They will bear no fruit. Yes, though they bring forth, yet I will kill the beloved fruit of their womb. | KJV | 16. Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb. |
| Luther1912 | 16. Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorrt, daß sie keine Frucht mehr bringen | RV'1862 | 16. Ephraim fué herido, su cepa se secó: no hará más fruto: aunque engendren, yo |

können. Und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes töten.

RuSV1876 16 Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их.

mataré lo deseable de su vientre.

FI33/38 17. Minun Jumalani on hylkäävä heidät, sillä he eivät ole häntä totelleet. He joutuvat pakolaisiksi pakanain sekaan.

Biblia1776 17. Minun Jumalani on heittävä heidät pois, ettei he häntä kuulleet; ja heidän pitää pakanain seassa kulkiana vaeltaman.

CPR1642 17. Minun Jumalan on heittävä heidän pois ettei he häntä cuullet ja heidän pitä pacanain seas exyxisä waeldaman.

Osat1551 17. Minun Jumalan pite heidet poisheittemen/ senteden ettei he tactoneet hende cwlla/ ia heiden pite Pacanoiten seas exyxisa keumen. (Minun Jumalan pitää heidät poisheittämän/ sentähden ettei he tahtoneet häntä kuulla/ ja heidän pitää pakanoitten seassa eksyksissä käymän.)

MLV19 17 My God will cast them away because they did not listen to him and they will be wanderers among the nations.

KJV 17. My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

Luther1912 17. Mein Gott wird sie verwerfen, darum daß sie ihn nicht hören wollen; und sie müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

RV'1862 17. Mi Dios los desechará, porque ellos no le oyeron; y serán vagabundos entre las naciones.

RuSV1876 17 Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами

международами.

10 luku

Assur on hävittävä turmeltuneen Israelin.

FI33/38 1. Israel oli rehevä viiniköynnös, joka teki hedelmiä. Mitä runsaampi sen hedelmä oli, sitä runsaammin se teki alttareita; mitä parempi sen maa oli, sitä parempia patsaita se pystytti.

CPR1642 1. ISrael on tullut häwinnexi wijnapuuxi sencaltainen on myös hänen hedelmäns. Ja nijn paljo cuin hänellä hedelmätä on nijn monda hän myös teke Altarita. Sijnä josa maa paras on siihen he rakendawat caunimmat Kircot.

MLV19 1 Israel is a luxuriant vine that puts forth his fruit. According to the abundance of his fruit he

Biblia1776 1. Israel on tyhjä viinapuu, hedelmän hän itsellensä pitää: Ja niin paljo kuin hänellä hedelmää on, niin monta alttaria hän myös tekee; siinä, jossa maa paras on, siihen he rakentavat kauniimmat kuvat.

Osat1551 1. ISRAEL on tullut tarpetomaxi Winapuuxi/ semmotonen ombi mös henen hedelmens. Ja quin palio Hedelmete henelle ombi/ nin monda Altarita hen teke. Sijnä quin Maa on paras/ siihen he rakendauat caunimat Kircot. (ISRAEL on tullut tarpeettomaksi wiinapuuksi/ semmoinen ompi myös hänen hedelmänsä. Ja kuin paljon hedelmätä hänellä ompi/ niin monta alttaria hän tekee. Siinä kuin maa on paras/ siihen he rakentawat kauniimmat kirkot.)

KJV 1. Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the

has multiplied his altars. According to the goodness of their land they have made good pillars.

Luther1912 1. Israel ist ein ausgebreiteter Weinstock, der seine Frucht trägt. Aber soviel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Bildsäulen.

RuSV1876 1 Израиль – ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры.

FI33/38 2. Liukas oli heidän sydämensä; nyt he saavat siitä kärsiä: hän särkee heidän alttarinsa, hävittää heidän patsaansa.

CPR1642 2. Heidän sydämens on jaettu ja he löytävät heidän syndins: mutta heidän Altarins pitää cukistettaman ja heidän Kirckons häwitettämän.

multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

RV'1862 1. LA vid vacía a Israel, haciendo fruto para él: conforme a la multiplicación de su fruto, multiplicó altares: conforme a la bondad de su tierra, mejoraron sus estatuas.

Biblia1776 2. Heidän sydämensä on jaettu; ja he löytävät syntinsä; mutta hän tahtoo heidän alttarinsa kukistaa, ja heidän kuvansa hävittää.

Osat1551 2. Heiden sydhemens on iaetut/ ia he nyt syndie tekeuet. Mutta heiden Altarins pite cukistettaman/ ia heiden Sädhyns pite häuitetemen. (Heidän sydämensä on jaetut/ ja he nyt syntiä tekewät. Mutta heidän alttarinsa pitää kukistettaman/ ja heidän säätynsä pitää häwitettämän.)

- MLV19 2 Their heart is divided. Now they will be found guilty. He will kill* their altars. He will destroy their pillars.
- Luther1912 2. Ihr Herz ist zertrennt; nun wird sie ihre Schuld finden. Ihre Altäre sollen zerbrochen und ihre Bildsäulen sollen zerstört werden.
- RuSV1876 2 Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их.
- FI33/38 3. Nyt he saavat sanoa: Ei ole meillä kuningasta, sillä me emme ole peljänneet Herraa; ja mitä hyvää kuningas meille tekisi?
- CPR1642 3. Silloin pitä heidän sanoman: ei meillä Cuningast ole sillä en me ole HERra paljännet mitä sen Cuningan pitäis meitä auttaman?
- MLV19 3 Surely now they will say, We have no king, for we do not fear Jehovah. And the king, what can he do for us?
- KJV 2. Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.
- RV'1862 2. Apartóse su corazón. Ahora serán convencidos: el quebrantará sus altares, asolará sus estatuas.
- Biblia1776 3. Sillä nyt pitää heidän sanoman: Ei meillä kuningasta ole; sillä emme ole Herraa peljänneet, mitä kuninkaan pitäis meitä auttaman?
- Osat1551 3. Sille nyt he kehuuat ia sanouat. Ei se Kuningas ole wiele meite sanut/ Nin ei meiden taruitze * HERRA pelkemen/ Mite sen Kuningan piteis meille tekemen? (Sillä nyt he kehuwat ja sanowat. Ei se kuningas ole wielä meitä saanut/ Niin ei meidän tarwitse HERRAA pelkäämän/ Miltä sen kuninkaan pitäisi meille tekemän?)
- KJV 3. For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

- Luther1912 3. Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König, denn wir fürchteten den HERRN nicht; was kann uns der König nun helfen?
- RuSV1876 3 Теперь они говорят: „нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, – что он намсделает?"
- FI33/38 4. He puheita pitävät, väärin vannovat, liittoja tekevät; mutta tuomio versoo kuin koiruoho pellon vaosta.
- CPR1642 4. He wannowat turhan ja tekewät lijton ja sencaltainen neuwo wihotta nijncuin myrkyllinen ruoho caikis wagois kedolla.
- MLV19 4 They speak vain words, swearing falsely in making covenants. Therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.
- Luther1912 4. Sie reden und schwören vergeblich und machen einen Bund, und solcher Rat grünt auf allen Furchen im Felde wie giftiges Kraut.
- RuSV1876 4 Говорят слова пустые , клянутся ложно,
- RV'1862 3. Porque ahora dirán: No tenemos rey, porque no temimos a Jehová; y el rey, ¿qué nos hará?
- Biblia1776 4. He vannovat turhaan liittoa tehdessänsä; ja senkaltainen neuvo vihoittaa niinkuin myrkyllinen ruoho pellon vaoissa.
- Osat1551 4. He wannouat huckan heidens ycteen/ ia ydhen Lijton tekeuet/ ia semmotoinen Neuuo wihottapi ninquin Lijcaroho caikis waghois kedholla. (He wannowat hukkaan heidäns yhteen/ ja yhden liiton tekewät/ ja semmoinen neuwo wihottaapi niinkuin liikaruoho kaikissa waoissa kedolla.)
- KJV 4. They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.
- RV'1862 4. Hablaron palabras jurando en vano, haciendo alianza; y el juicio florecerá en los surcos del campo como ajenjo.

заклучают союзы; за то явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Beet-Aavenin vasikkain tähden joutuvat pelkoon Samarian asukkaat. Sillä vasikan tähden vaikeroi sen kansa, ja vasikan tähden sen papit vapisevat, sen kunnian tähden, kun se siltä vaeltaa pois. | Biblia1776 | 5. Samarian asuwait pelkäävät Betavenin vasikkain tähden; sillä hänen kansansa on murehtinut häntä, ja hänen pappinsa, jotka hänen tähtensä olivat (ennen) riemuinneet, hänen kunniansa puolesta; sillä hän on viety heiltä pois. |
| CPR1642 | 5. Samarian asujamet cocowat heitäns wasican tygö BethAwenis: sillä hänen Canssans on parcunut hänen tähtens jota hänen Camarins owat tottunet riemuidzeman hänen cunnians puolesta: sillä hän on wiety heildä pois. | Osat1551 | 5. Ne Samarian Asuiat cocouat heitens Wasican tyge Beth Auenis. Sille henen Canssans on parcunut henen ylitzens/ ionga henen Hengelisens ouat tottuneet riemuitzeman henen Cunniaudhens polesta. Sille hen on heilde poiswiety/ (Ne Samarian asujat kokoowat heitänsä wasikkain tykö Beth Awenissa. Sillä hänen kansansa on parkunut hänen ylitsensä/ jonka hänen hengellisensä owat tottuneet riemuitsemaan hänen kunniauden puolesta. Sillä hän on heiltä poiswiety/) |
| MLV19 | 5 The inhabitants of Samaria will be in terror for the calves of Beth-aven. For the people of it will mourn over it and the priests of it, who rejoiced over it for the glory of it, because it has departed from it. | KJV | 5. The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it. |

- Luther1912 5. Die Einwohner zu Samaria sorgen um das Kalb zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert darum, und seine Götzenpfaffen zittern seiner Herrlichkeit halben; denn sie wird von ihnen weggeführt.
- RuSV1876 5 За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него.
- FI33/38 6. Se itsekin viedään Assuriin lahjaksi sotaiselle kuninkaalle. Häpeän saa Efraim, ja häpeään joutuu Israel neuvonpiteistänsä.
- CPR1642 6. Ja se wasicka on wiety Assyriaan Jarebin Cuningan lahjaksi: nijn pitä myös Ephraimin häpiällä oleman ja Israelin pitä häpiälisest käymän hänen aiwoituxens cansa.
- MLV19 6 It will also be carried to Assyria for a present
- RV'1862 5. Por las becerras de Bet-aven serán atemorizados los moradores de Samaria; porque su pueblo lamentará por su causa; y sus sacerdotes se alegrarán a causa del, por su gloria que será perdida.
- Biblia1776 6. Ja se (vasikka) on viety Assyriaan kuninkaalle Jarebille lahjaksi; niin pitää myös Ephraimin häpiään tuleman, ja Israelin pitää häpeemän neuvonsa tähden.
- Osat1551 6. Ja/ se Wasica on wiety Assiriahän/ Kuningan Lahiaxi Jarebis. Nin ikenens pite Ephraimin häpien cansa seisoman/ ia Israelin häpelist keumen henen Aiuotuxens cansa. (Ja/ se wasikka on wiety Assyriaan/ Kuninkaan lahjaksi Jarebissa. Niin ikänänsä pitää Ephraimin häpeän kanssa seisoman/ ja Israelin häpeällisesti käymän hänen aiwoituksensa kanssa.)
- KJV 6. It shall be also carried unto Assyria for a

to King Jareb. Ephraim will receive shame and Israel will be ashamed of his own counsel.

present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

Luther1912 6. Ja, das Kalb wird nach Assyrien gebracht zum Geschenke dem König Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden stehen und Israel schändlich gehen mit seinen Vornehmen.

RV'1862 6. Y aun también será él llevado en Asiria en presente al rey de Jareb: Efraim será avergonzado, Israel será confuso de su consejo.

RuSV1876 6 И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего.

FI33/38 7. Hukassa on Samaria kuninkaineen, on kuin vaahto veden pinnalla.

Biblia1776 7. Sillä Samarian kuningas on rauennut niinkuin vaahto veden päältä.

CPR1642 7. Sillä Samarian Cuningas on rauwennut nijncuin waaxi weden pääldä.

Osat1551 7. Sille se Samarian Kuningas raukenut on/ ninquin Waaxi wedhen pälde. (Sillä se Samarian kuningas rauennut on/ niinkuin waaksi weden päältä.)

MLV19 7 As for Samaria, its king is cut off, as foam upon the water.

KJV 7. As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

Luther1912 7. Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf dem Wasser.

RV'1862 7. De Samaria fué cortado su rey, como la espuma sobre las haces de las aguas.

RuSV1876 7 Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды.

FI33/38 8. Aavenin uhrikukulat, Israelin synti,

Biblia1776 8. Avenin kukkulat ovat pyyhityt pois, joilla

hävitetään; orjantappuraa ja ohdaketta on kasvava heidän alttareillansa. Ja he sanovat vuorille: Peittäkää meidät, ja kukkuloille: Langetkaa meidän päällemme.

CPR1642 8. Awenin cuckulat owat pyhityt pois joilla Israel on syndiä tehnyt. Ohdacket ja orjantappurat caswawat heidän Altarillans ja heidän pitä sanoman: te wuoret peittäkät meitä ja mäet caatucat meidän päällem.

MLV19 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. The thorn and the thistle will come up on their altars and they will say to the mountains, Cover us and to the hills, Fall on us.

Luther1912 8. Die Höhen zu Aven sind vertilgt, durch die sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge bedeckt uns! und: Ihr Hügel, fallt über uns!

Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kasvavat heidän alttareillansa; ja heidän pitää sanoman vuorille: peittäkät meitä, ja kukkuloille: kaatukaat meidän päällemme.

Osat1551 8. Ne cuckulat * Auenis ouat poispyhityt/ ionga cansa Israel on synditehnyt. Odhacket ia Oriantappurat caszuauat heiden Altarins päle/ ia heiden pite sanoman/ te Wooret peitteket meite/ ia te Mäet catucat meiden pälen. (Ne kukkulat Awenissa owat poispyyhityt/ jonka kanssa Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kaswawat heidän alttarinsa päällä/ ja heidän pitää sanoman/ te wuoret peittäkät meitä/ ja te mäet kaatukaat meidän päällem.)

KJV 8. The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

RV'1862 8. Y los altares de Avén serán destruidos, el pecado de Israel: crecerá sobre sus altares espino y cardo, y dirán a los montes: Cubrídnos; y a los collados: Caed sobre nosotros.

RuSV1876 8 И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцывырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: „покройте нас“, и холмам: „падите на нас“.

FI33/38 9. Gibeon päivästä asti sinä olet syntiä tehnyt, Israel. Sinne he ovat asettuneet. Eikö saavuttaisi heitä Gibeassa sota, sota vääryyden miehiä vastaan?

CPR1642 9. Israel sinä olet syndiä tehnyt hamast Gibeon ajasta siihen myös he owat jäänet. Mutta sencaltainen sota cuin nijtä pahoja ihmisiä wastan Gibeas tapahdui ei pidä heitä käsittämän.

MLV19 9 O Israel, you have sinned from the days of Gibeah. There they stood. The battle against the sons of unrighteousness does not overtake them in Gibeah.

Luther1912 9. Israel, du hast seit der Zeit Gibeas gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie

Biblia1776 9. Israel, sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibeon ajasta; siihen myös he ovat jääneet; mutta senkaltainen sota, mikä pahoja ihmisiä vastaan Gibeassa tapahtui, ei pidä heitä käsittämän.

Osat1551 9. Israel sine olet synditehnyt hamast Gibeon aiasta/ siihen mös he ouat iänehet. Mutta sencaltainen Sota/ quin niyte Pahoia Inhimisi wastoin Gibeas tapactui/ ei pidhe heite käsittemen. (Israel sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibeon ajasta/ siihen myös he owat jäänehet. Mutta senkaltainen sota/ kuin niitä pahoja ihmisiä wastoin Gibeassa tapahtui/ ei pidä heitä käsittämän.)

KJV 9. O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

RV'1862 9. Desde los dias de Gabaa has pecado, o! Israel: allí estuvieron: no los tomó la batalla

ein Streit, nicht gleich dem zu Gibeä, ergreifen,
so wider die bösen Leute geschah;

RuSV1876 9 Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты,
Израиль; там они устояли; война в Гаваоне
против сынов нечестия не постигла их.

en Gabaa contra los inicuos.

FI33/38 10. Haluni mukaan minä olen heitä kurittava, ja
heitä vastaan kokoontuvat kansat, kun minä
kytken heidät kiinni heidän kahteen
rikokseensa.

CPR1642 10. Waan minä rangaisen heitä minun mieleni
jälken nijn että Canssat pitä heidän ylidzens
coconduman cosca minä heitä rangaisen
heidän cahden syndins tähden.

Biblia1776 10. Vaan minä rankaisen heitä minun mieleni
jälkeen, niin että kansat pitää heidän
ylitsensä kokoontuman, kuin minä heitä
rankaisen heidän kahden syntinsä tähden.

Osat1551 10. Waan Mine tadhon heite rangaista
minun mieleni ielkin. Nin ette Canssat pite
heiden ylitzens cocoundeman/ coska mine
heite ijesten heiden molembain Wasicains
cansa. (Waan minä tahdon heitä rangaista
minun mieleni jälkeen. Niin että kansat pitää
heidän ylitsensä kokoontuman/ koska minä
heitä ijästän heidän molempain wasikkainsa
kanssa.)

MLV19 10 When it is my desire, I will discipline them.
And the peoples will be gathered against them,
when they are bound to their two
transgressions.

Luther1912 10. sondern ich will sie züchtigen nach meinem
Wunsch, daß alle Völker sollen über sie

KJV 10. It is in my desire that I should chastise
them; and the people shall be gathered
against them, when they shall bind
themselves in their two furrows.

RV'1862 10. Yo los castigaré como deséo; y pueblos
se juntarán sobre ellos cuando serán atados

versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden.

RuSV1876 10 По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их.

FI33/38 11. Ephraim on lehmä, joka on totutettu mielellänsä puimaan, mutta minä käyn käsiksi hänen kauniiseen kaulaansa. Minä valjastan Efraimin: Juuda saa kyntää, Jaakob äestää.

CPR1642 11. Ephraim on wasicka joca on tottunut rihtä tappaman ja nijn minäkin tahdon käydä hänen caunin caulans päällä. Minä ajan Ephraimi Judan pitä kyndämän ja Jacobin teillä äjestämän.

MLV19 11 And Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out the grain. But I have passed

en sus dos surcos.

Biblia1776 11. Ephraim on vasikka, joka on tottunut mielellänsä rihtä tappamaan, ja niin minäkin tahdon käydä hänen kauniin kaulansa päällä; minä ajan Ephraimilla, Juudan pitää kyntämän, ja Jakobin itsellensä äestämän.

Osat1551 11. Ephraim on yxi Wasica/ ioca itzens anda wiete/ Mine mös tadhon henen cansans Richtätappa/ ia tadhon keudhe ylitze henen caunijn Caulans. Minun pite opettaman Ephraim aiaman/ ia Judan kyndemen/ ia Jacobin harauoitzeman. (Ephraim on yksi wasikka/ joka itsensä antaa wiedä/ Minä myös tahdon hänen kanssansa rihtä tappaa/ ja tahdon käydän ylitse hänen kauniin kaulansa. Minun pitää opettaman Ephraim ajaman/ ja Judan kyntämän/ Ja Jakobin harawoitseman.)

KJV 11. And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but

over upon her fair neck. I will set a rider on Ephraim. Judah will plow. Jacob will break his clods.

Luther¹⁹¹² 11. Ephraim ist ein Kalb, gewöhnt, daß man es gern drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim retten, Juda soll pflügen und Jakob eggen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Ефрем – обученная телица, привычная к молотье, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет боронить.

FI33/38 12. Kylväkää itsellenne vanhurskauden kylvö, niin saatte leikata laupeuden leikkuun. Raivatkaa itsellenne uudispelto, silloin kun on aika etsiä Herraa, kunnes hän tulee ja antaa sataa teille vanhurskautta.

CPR¹⁶⁴² 12. Sentähden kylwäkät wanhurscautta nijttäkät rackautta ja kyndäkät toisin että nyt on aica HERRa edziä siihenasti cuin hän tule ja sata teille wanhurscauden.

I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.

RV¹⁸⁶² 11. Efraim, becerra domada amadora del trillar: mas yo pasaré sobre la hermosura de su pescuezo: yo haré llevar yugo a Efraim, arará Judá, quebrará sus terrones Jacob.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Kylväkää teillenne vanhurskaudeksi, niittäkää laupiudeksi, kyntäkää teillenne kyntö; että nyt on aika Herraa etsiä, siihen asti kuin hän tulee, ja saattaa teille vanhurskauden.

Osat¹⁵⁵¹ 12. SEnteden kylueke Wanhurskautta/ ia nijtteket Rackautta/ ia kyndeket toisin. Ette nyt aica on HERRA etziä/ siihenasti hen tulepi/ ia opetta teille Wanhurskautta. (Sentähden kylwäkää wanhurskautta/ ja niittäkää rakkautta/ ja kyntäkää toisin. Että nyt aika on HERRAA etsiä/ siihenasti hän tuleepi/ ja opettaa teille wanhurskautta.)

- MLV19 12 Sow to yourselves in righteousness. Reap according to kindness. Break up your* tillable ground, for it is time to seek Jehovah, till he comes and rains righteousness upon you*.
- Luther1912 12. Darum säet euch Gerechtigkeit und erntet Liebe; pflüget ein Neues, weil es Zeit ist, den HERRN zu suchen, bis daß er komme und lasse regnen über euch Gerechtigkeit.
- RuSV1876 12 Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду.
- FI33/38 13. Te olette kyntäneet jumalattomuutta, leikanneet vääryyttä ja syöneet valheen hedelmää; sillä sinä olet luottanut omaan tiehesi, sankariesi paljouteen.
- CPR1642 13. Sillä te kynnätte jumalattomuutta ja niitätte pahoja tecoja ja syötte walhen hedelmitä. Että sinä turwat sinus sinun omaan menos ja sinun moneen Sangarijs nijn pitä meteli nouseman sinun Canssas seas.
- KJV 12. Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.
- RV'1862 12. Sembrád para vosotros a justicia, segád para vosotros a misericordia, arád para vosotros arada; porque el tiempo es de buscar a Jehová hasta que venga, y os enseñe justicia.
- Biblia1776 13. Te kynnätte jumalattomuutta, ja niitätte vääryyttä, ja syötte valheen hedelmiä. Että sinä turvaat omaan menoos ja sinun moneen sankariis,
- Osat1551 13. Sille te kynnätte Jumalattomuuden/ ja ylesnitette pahatteghot ia sööte Walhen hedelme. Ette sine sis turuat sinus oman menos päle/ ia sinun mones Sangaris päle/ nin pite yxi Meteli ylesnouseman sinun Canssas seas. (Te kynnätte jumalattomuuden/ ja ylösniitätte pahat teot ja syötte walheen hedelmän. Että sinä siis turvaat sinun oman menosi päälle/ ja sinun

monen sankarisi päälle/ niin pitää yksi meteli
ylösnouseman sinun kansasi seassa.)

MLV19 13 You* have plowed wickedness. You* have reaped unrighteousness. You* have eaten the fruit of lies. For you trusted in your way, in the multitude of your mighty men.

KJV 13. Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

Luther1912 13. Denn ihr pflüget Böses und erntet Übeltat und esset Lügenfrüchte.

RV'1862 13. Habéis arado impiedad, segasteis iniquidad, comeréis fruto de mentira; porque confiaste en tu camino, en la multitud de tus fuertes.

RuSV1876 13 Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих.

FI33/38 14. On nouseva pauhina sinun kansojesi kesken, ja kaikki sinun linnoituksesi hävitetään, niinkuin Salman hävitti Beet-Arbelin sodan päivänä: äiti ruhjotaan lastensa päälle.

Biblia1776 14. Niin pitää meteli nouseman sinun kansas seassa, ja kaikki sinun linnas pitää hävitettämän, niinkuin Salman hävitti Arbelin huoneen sodan aikana, ja äiti lapsinensa kuoliaaksi lyötiin.

CPR1642 14. Nijn että caicki sinun linnas pitä häwitettämän nijncuin Salman cadotti Arbelin huonen sodan aicana ja äiti pitä lapsinens tapettaman.

Osat1551 14. Nin ette caiki sinun Linnas pite häuitetemen/ quin Salman cadhotti Arbelin Honen/ Sodhan aicana/ coska Eiti lapsens päle tapettijn. (Niin että kaikki sinun linnasi pitää häwitettämän/ kuin Salman kadotti

Arbelin huoneen/ sodan aikana/ koska äiti lapsensa päälle tapettiin.)

- MLV19 14 Therefore a tumult will arise among your people and all your fortresses will be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle; the mother was dashed in pieces with her sons.
- Luther1912 14. Weil du dich denn verläßt auf dein Wesen und auf die Menge deiner Helden, so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstört werden, gleichwie Salman verstörte das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter samt den Kindern zu Trümmern ging.
- RuSV1876 14 И произойдет смятение в народе твоём, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми.
- FI33/38 15. Tämän tekee teille Beetel teidän ylenpalttisen pahuutenne tähden: aamunkoitossa Israelin kuningas tuhotaan.
- CPR1642 15. Nijn pitä teillengin BethElis tapahtuman teidän suuren pahudenne tähden että Israelin
- KJV 14. Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.
- RV'1862 14. Por tanto en tus pueblos se levantarán alboroto, y todas tus fortalezas serán destruidas, como en la deshecha de Salmana en Bet-arbel el día de la batalla: la madre fué arrojada sobre los hijos.
- Biblia1776 15. Niin pitää teillekin Betelissä tapahtuman, teidän suuren pahuutenne tähden; että Israelin kuningas pitää aamulla varhain lyötämän maahan.
- Osat1551 15. Nin ikenens pite teidhengi Betelis keumen/ teiden swren Pahuden teden/ ette

Cuningas pitä amulla warahin lyötämän maahan.

Israelin Kuningas pite Amulla warahin mahanlötämen. (Niin ikänänsä pitää teidänkin Betelissä käymän/ teidän suuren pahuuden tähden/ että Israelin kuningas pitää aamulla warhain maahan lyötämän.)

MLV19 15 So will Bethel do to you* because of your* great wickedness. At daybreak the King of Israel will be utterly cut off.

KJV 15. So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

Luther1912 15. Ebenso soll's euch zu Beth-El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühmorgens untergehe.

RV'1862 15. Así hará a vosotros Betel por la maldad de vuestra maldad: en la mañana cortando será cortado el rey de Israel.

RuSV1876 15 Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.

11 luku

Herra vielä armahtaa kiittämätöntä Israelia.

FI33/38 1. Kun Israel oli nuori, rakastin minä sitä, ja Egyptistä minä kutsuin poikani.

Biblia1776 1. Kuin Israel nuori oli, pidin minä hänen rakkaana, ja minä kutsuin Egyptistä minun poikani.

CPR1642 1. COsca Israel nuori oli pidin minä hänen rackana ja cudzuin Egyptist minun poicani.

Osat1551 1. COsca Israel noori oli/ pidhin mine hende rackahana/ ia cutzuin hende minun poiaxeni vlos Egyptist. (Koska Israel nuori oli/ pidin

minä häntä rakkaana/ ja kutsuin häntä
minun pojakseni ulos Egyptistä.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 1 When Israel was a child, then I loved him and out of Egypt I called my son. | KJV | 1. When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt. |
| Luther1912 | 1. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb und rief ihn, meinen Sohn, aus Ägypten. | RV'1862 | 1. CUANDO Israel era muchacho, yo le amé, y de Egipto llamé a mi hijo. |
| RuSV1876 | 1 На заре погибнет царь Израилев! Когда Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего. | | |
| FI33/38 | 2. Aina kun kutsujat heitä kutsuivat, he menivät pois heidän kasvojensa edestä, uhrasivat baaleille ja polttivat uhreja epäjumalille. | Biblia1776 | 2. Mutta kuin heitä nyt kutsutaan, niin he kääntyvät pois, ja uhraavat Baalimille, ja suitsuttavat kuville. |
| CPR1642 | 2. Mutta cosca hän nyt cudzutan nijn he käändywät pois ja uhrawat Baalimille ja suidzuttawat cuwille. | Osat1551 | 2. Mutta coska hen nyt cutzutan/ nin he poiskäennexet/ ia wffrauat Baalim/ ia suitzuttauat Cuuain edes. (Mutta koska hän nyt kutsutaan/ niin he poiskäännät/ ja uhraawat baalille/ ja suitsuttawat kuwain edessä.) |
| MLV19 | 2 The more the prophets called them, the more they went from them. They sacrificed to the Baals {Baalim} and burned incense to graven images. | KJV | 2. As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images. |
| Luther1912 | 2. Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie | RV'1862 | 2. Clamaban a ellos, así ellos se iban de su |

sich davon und opfern den Baalim und räuchern den Bildern.

RuSV1876 2 Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам.

FI33/38 3. Minä opetin Efraimin kävelemään. — Hän otti heidät käsivarsillensa. — Mutta he eivät ymmärtäneet, että minä heidät paransin.

CPR1642 3. Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin händä waan nyt he owat minun apuni unohtanet.

MLV19 3 Yet I taught Ephraim to walk. I took them on my arms, but they did not know that I healed them.

Luther1912 3. Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half.

RuSV1876 3 Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их.

presencia: a los Baales sacrificaban, y a las esculturas ofrecían sahumerios.

Biblia1776 3. Minä opetin Ephraimin käymään, ja talutin häntä käsivarsista, vaan nyt ei he tahdo tietää, että minä heitä parantanut olen.

Osat1551 3. Mine otin Ephraimin Käsiuardhesta ia talutin henen/ Waan nyt he ouat vnoctanuet/ quinga mine heite autin. (Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin hänen/ waan nyt he owat unohtaneet/ kuinka minä heitä autoin.)

KJV 3. I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

RV'1862 3. Yo con todo eso guiaba en piés al mismo Efraim: levantóles en sus brazos, y no conocieron que yo los procuraba.

- FI33/38 4. Ihmissiteillä minä heitä vedin, rakkauden köysillä; minä ikäänkuin nostin ikeen heidän leukapieliltänsä, kumarruin heidän puoleensa ja syötin.
- CPR1642 4. Minä annoin heidän wetä ihmisen ijestä ja käydä rackauden ohjisa ja minä autin heitä otin iken heidän caulastans ja annoin heille elatuxen ettei he olis palainnet Egyptijn.
- MLV19 4 I drew them with cords of a man, with bands of love and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws. And I laid food before them.
- Luther1912 4. Ich ließ sie ein menschlich Joch ziehen und in Seilen der Liebe gehen und half ihnen das Joch an ihrem Hals tragen und gab ihnen Futter.
- RuSV1876 4 Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им.
- FI33/38 5. Eivätkö he joutuisi jälleen Egyptin maahan,
- Biblia1776 4. Minä annoin heidän vetää ihmisen ijestä, ja käydä rakkauden ohjissa, ja minä autin heitä, otin ikeen heidän kaulastansa, ja annoin heille elatuksen.
- Osat1551 4. Mine annoin heite wetä hookian Ikehen/ ia keudhe notkeisa Ohisa/ ia risuin heilde Ikehen/ ia annoin heillen Elatoxen/ ettei he Egyptin palaiasi. (Minä annoin heitä wetää huokeaan ikeehen/ ja käydä notkeissa ohjissa/ ja riisuin heiltä ikehen/ ja annoin heille elatuksen/ ettei he Egyptiin palajaisi.)
- KJV 4. I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.
- RV'1862 4. Con cuerdas humanas los traje, con cuerdas de amor; y fuí para ellos como los que alzan el yugo sobre sus mejillas, y llegué hacia él la comida.
- Biblia1776 5. Ei heidän pidä palajaman Egyptin maalle,

eikö Assur tulisi heille kuninkaaksi, koska he eivät ole tahtoneet kääntyä?

CPR1642 5. Waan nyt on Assur tullut heidän Cuningaxens: sillä ei he tahdo palaita.

vaan Assur pitää heidän kuninkaansa oleman; sillä ei he tahdo itsiänsä kääntää.

Osat1551 5. Nin on nyt Assur tullut heiden Kuningaxens/ Sille euet he tadho palaita. (Niin on nyt Assur tullut heidän kuninkaaksensa/ Sillä eiwät he tahdo palata.)

MLV19 5 They will not return into the land of Egypt, but the Assyrian will be their king, because they refused to return to me.

KJV 5. He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

Luther1912 5. Sie sollen nicht wieder nach Ägyptenland kommen, sondern Assur soll nun ihr König sein; denn sie wollen sich nicht bekehren.

RV'1862 5. No tornará a tierra de Egipto, mas el mismo Asur será su rey, porque no se quisieron convertir.

RuSV1876 5 Не возвратится он в Египет, но Ассур – он будет царем его, потому что они не захотели обратиться ко Мне .

FI33/38 6. Miekka on riehuva hänen kaupungeissansa, on hävittävä hänen salpansa, on syövä syötävänsä, heidän neuvonpiteittensä takia.

Biblia1776 6. Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle, ja heidän salpansa tempaaman ylös, ja syömän ne, heidän neuvonsa tähden.

CPR1642 6. Sentähden pitä miecan tuleman heidän Caupungins päälle ja pitä heidän salpans temmaman ylös ja syömän ne heidän aiwoituxens tähden.

Osat1551 6. Senteden pite Miecan tuleman heiden Caupungins päle/ ia pite heiden Salpans ylestemmata ia ylessömen/ heiden Aiuotuxens polesta. (Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle/

ja pitää heidän salpansa ylöstemmata ja ylössyömän/ heidän aiwoituksensa puolesta.)

- MLV19 6 And the sword will fall upon their cities and will consume their bars and devour them, because of their own counsels.
- Luther1912 6. Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen und soll ihre Riegel aufreiben und fressen um ihres Vornehmens willen.
- RuSV1876 6 И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их.
- FI33/38 7. Minun kansallani on halu kääntyä minusta pois; ja kun sitä kutsutaan korkeutta kohti, ei kenkään heistä ylenny.
- CPR1642 7. Minun Canssan wäsy käändymästä minun puoleeni ehkä cuinga heille saarnataisin nijn ei kengän hangidze cuuleman.
- MLV19 7 And my people are bent on backsliding from me. Though they call them to him who is on high, none at all will exalt him.

- KJV 6. And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.
- RV'1862 6. Y caerá espada sobre sus ciudades, y consumirá sus aldeas: consumirlas ha a causa de sus consejos.
- Biblia1776 7. Minun kansani väsy kääntymästä minun puoleeni; ehkä kuinka heille saarnattaisiin, niin ei kenkään hankitse kuulemaan.
- Osat1551 7. Eipe minun Canssan tottele käende minun poleni/ Edesquina heille sarnatan/ nin eikengen hangitze cwleman. (Eipä minun kansani tottele kääntää minun puoleeni/ Edeskuinka heille saarnataan/ niin eikenkään hankitse kuulemaan.)
- KJV 7. And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

- Luther1912 7. Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wenn man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.
- RuSV1876 7 Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он не возвышается единодушно.
- FI33/38 8. Kuinka minä jättäisin sinut, Efraim, heittäisin sinut, Israel? Kuinka jättäisin sinut niinkuin Adman, tekisin sinulle niinkuin Seboimille? Minun sydämeni kääntyy, minun säälini herää.
- Biblia1776 8. Mitä minun pitää sinusta tekemän, Ephraim? Varjelenko minä sinua, Israel? Pitäiskö minun sinulle tekemän niinkuin Adamalle, ja asettaman sinun niinkuin Zeboimin? Mutta minun sydämelläni on toinen mieli, minun laupiuteni on ylen palava:
- CPR1642 8. Mitä minun pitää sinusta tekemän Ephraim? warjelengo minä sinua Israel? Pidäiskö minun sinulle tekemän nijncuin Adamalle ja asettaman sinun nijncuin Zeboimin?
- Osat1551 8. Mite minun pite sinusta tekemen Ephraim ? ia quinga minun pite sinua rangaitzeman Israel ? * Eikö minun pidhe coctolist yhden Adaman sinusta tekemen/ ia asetta sinua ninquin Zeboim? (Mitä minun pitää sinusta tekemän Ephraim? ja kuinka minun pitää sinua rankaitseman Israel? Eikö minun pidä kohtuullisesti yhden Adamin sinusta tekemän/ ja asettaa sinua niinkuin Zeboim?)
- MLV19 8 How shall I give you up, Ephraim? How shall I cast you off, Israel? How shall I make you as
- KJV 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make
- RV'1862 7. Mas mi pueblo está colgado de la rebelión contra mí; y aunque le llaman al Altísimo, de ninguno de todos es ensalzado.

Admah? How shall I set you as Zeboim? My heart is turned within me. My compassions are kindled together.

Luther1912 8. Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist andern Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig,

RuSV1876 8 Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль? Поступлю лис тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!

FI33/38 9. En minä pane täytäntöön vihani hehkua, en enää hävitä Efraimia. Sillä minä olen Jumala enkä ihminen, olen Pyhä sinun keskelläsi; en tule minä vihan tuimuudessa.

CPR1642 9. Mutta minun sydämelläni on toinen mieli minun laupiuden on ylön palawa: Etten minä tee minun hirmuisen vihani jälkeen engä palaja Ephraimi cadottaman: sillä minä olen Jumala ja en ihminen ja olen Pyhä teidän keskellä en cuitengan minä tahdo tulla Caupungijn.

thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

RV'1862 8. ¿Cómo te dejaré, Efraim? ¿cómo te entregaré, Israel? ¿cómo te pondré como Adama, y te tornaré como Seboim? Mi corazón se revuelve dentro de mí, todos mis arrepentimientos son encendidos.

Biblia1776 9. Etten minä tee hirmuisen vihani jälkeen, enkä palaja Ephraimia kadottamaan; sillä minä olen Jumala, ja en ihminen, ja olen pyhä teidän keskelläne, ja en tahdo tulla kaupunkiin.

Osat1551 9. Mutta minun sydhemellen ombi yxi toinen mieli/ minun Laupiudhen ombi ylenpalaua/ Ettei mine tedhä tadho/ minun hirmulisen Wihan perest/ enge palaia Ephraim cadhottaman. Sille Jumala mine olen ia en Inhiminen/ ia olen Se Pyhe teiden keskellen/ quitengin ei pide minun Waldakundan Caupungis oleman. (Mutta minun

sydämelläni ompi yksi toinen mieli/ minun laupeuteni ompi ylenpalawa/ Ettei minä tehdä tahdo/ minun hirmullisen wihan perästä/ enkä palaja Ephraim kadottaman. Sillä Jumala minä olen ja en ihminen/ ja olen se Pyhä teidän keskellän/ kuitenkin ei pidä minun waltakunnan kaupungissa oleman.)

MLV19 9 I will not execute the fierceness of my anger. I will not return to destroy Ephraim. For I am God and not man, the Holy One in the midst of you and I will not come in wrath.

KJV 9. I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

Luther1912 9. daß ich nicht tun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben. Denn ich bin Gott und nicht ein Mensch und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.

RV'1862 9. No ejecutaré la ira de mi furor: no me volveré para destruir a Efraim; porque Dios soy, y no hombre: Santo en medio de tí, y no entraré en ciudad.

RuSV1876 9 Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святой; Я не войду в город.

FI33/38 10. Ja he vaeltavat Herran jäljessä. Hän ärjyy kuin leijona — niin, hän ärjyy, ja vavisten tulevat lapset mereltä päin.

Biblia1776 10. Silloin Herraa seurataan, ja hän on kiljuva niinkuin jalopeura; ja kuin hän kiljuu, niin ne peljästyvät, jotka lännessä ovat.

CPR1642 10. Silloin HERra noudatetan ja hän on kiljuwa

Osat1551 10. Silloin HERRA nouadhatan/ ia henen pite

nijncuin Lejoni. Ja cosca hän kilju nijn ne peljästywät jotca lännesä owat.

ninquin Jalopeuran kiliuman. Ja quin hen kiliupi/ nin he pelestyuet iotca Ländehen pein ouat. (Silloin HERRAA noudatetaan/ ja hänen pitää niinkuin jalopeuran kiljuman. Ja kuin hän kiljuupi/ niin he pelästywät jotka läntehen päin owat.)

MLV19 10 They will walk after Jehovah, who will roar like a lion. For he will roar and the sons will come trembling from the west.

KJV 10. They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

Luther1912 10. Alsdann wird man dem HERRN nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden erschrocken kommen die Kinder, so gegen Abend sind.

RV'1862 10. En pos de Jehová caminarán: él bramará como león, él cierto bramará, y los hijos del occidente temblarán.

RuSV1876 10 Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и вострепнутся к Нему сыны с запада,

FI33/38 11. Vavisten he tulevat Egyptistä kuin linnut, Assurin maasta kuin kyyhkyset, ja minä saatan heidät asumaan kodeissansa, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Ja Egyptissä ne myös peljästyvät niinkuin lintu, ja ne Assurin maasta niinkuin kyyhkyinen; ja minä tahdon heitä asettaa huoneisiinsa, sanoo Herra.

CPR1642 11. Ja ne Egyptis myös peljästywät nijncuin lindu ja ne Assurin maasta nijncuin mettinen ja minä tahdon heitä jällens asetta heidän huoneisins sano HERRa.

Osat1551 11. Ja ne Egyptis mös pelestyuet/ ninquin iocu Lindu/ ia Assurin maasta/ ninquin Mettiset/ ia tadhon heite asetta heiden honehisins/ sanopi HERRA. (Ja ne Egyptissä

myös pelästyvät/ niinkuin joku lintu/ ja Assurin maasta/ niinkuin mettis/ ja tahdon heitä asettaa heidän huoneisiinsa/ sanoo HERRA.)

MLV19 11 They will come trembling as a bird out of Egypt and as a dove out of the land of Assyria. And I will make them to dwell in their houses, says Jehovah.

KJV 11. They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

Luther1912 11. Und die in Ägypten werden auch erschrocken kommen wie die Vögel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der HERR.

RV'1862 11. Temblarán como ave los de Egipto, y como paloma los de la tierra de Asiria; y ponerlos he en sus casas, dijo Jehová.

RuSV1876 11 встрепенутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в дома их, говорит Господь.

12 luku

Israel on ollut vilpillinen esi – isistänsä asti.

FI33/38 1. Efraim on ympäröinyt minut valheella ja Israelin huone vilpillä. Juuda juoksee yhä valtoimena, välittämättä Jumalasta, Pyhästä, Totisesta.

Biblia1776 12. (H12:1) Ephraimissa on joka paikassa valhe minua vastaan, ja Israelin huoneessa petos; mutta Juuda hallitsee vielä Jumalan kanssa, ja on uskollinen pyhäin kanssa.

CPR1642 12. Ephraimis on joca paicas walhe minua wastian ja Israelin huonesa wäärä jumalan palwelus. Mutta Juda pitä wielä kijnni Jumalasta ja oikian pyhän Jumalan palweluxen.

Osat1551 12. Ephraimis omi iocapaicas Epeiumalus minua wastian/ ia Israelin Honesa wäre Jumalanpaluelus. Mutta Juda pite henens wiele kijni Jumalasta/ ia siihen oikian pyhen Jumalanpalueluxen. (Ephraimissa omi joka paikassa epäjumaluus minua vastaan/ ja Israelin huoneessa wäärä jumalanpalwelus. Mutta Juda pitää hänens wielä kiinni Jumalasta/ ja siihen oikean pyhän jumalanpalweluksen.)

MLV19 12 Ephraim encompasses me around with falsehood and the house of Israel with deceit, but Judah yet rules with God and is faithful with the Holy One.

KJV 12. Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

RuSV1876 12 Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми.

FI33/38 2. Efraim tavoittelee tuulta, ajaa takaa itätuulta ja kartuttaa kaiken aikaa valhetta ja hävitystä; tehdään liittoja Assurin kanssa, ja viedään öljyä Egyptiin.

Biblia1776 1. (H12:2) Ephraim ruokkii itsensä tuulella, ja samoo itätuulen perään, ja enentää joka päivä valhetta ja vahinkoa. He tekevät Assurin kanssa liiton, ja vievät öljyä Egyptiin.

CPR1642 1. Ephraim ruocki idzens tuulella ja samo itä tuulen perän ja palwele joca päiwä epäjumalita ja enändä wahingota. He tekewät Assurin cansa

Osat1551 1. Waan Ephraim ammottele Twlen ielkin/ ia sanopi Itetwlen peresti/ ia teke iocapeiue Epeiumalutta ia wahingota. He tekeuet

lijton ja wiewät Balsamita Egyptijn.

Assurin cansa Lijton/ ia wiewet Balsam Egyptihin. (Waan Ephraim ammotteele tuulen jälkeen/ ja sanoopi itätuulen perästä/ ja tekee jokapäiwä epäjumaluutta ja wahinkoa. He tekewät Assurin kanssa liiton/ ja wiewät balsamia Egyptiin.)

MLV19 1 Ephraim feeds on wind and follows after the east wind. He continually multiplies lies and desolation. And they make a covenant with Assyria and oil is carried into Egypt.

KJV 1. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

Luther1912 1. (-) Ephraim weidet sich am Winde und läuft dem Ostwind nach und macht täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund und bringen Balsam nach Ägypten.

RV'1862 1. EFRAIM es apacentado del viento, y sigue al solano; mentira y destrucción aumenta continuamente; porque hicieron alianza con los Asirios, y aceite se lleva a Egipto.

RuSV1876 1 Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей.

FI33/38 3. Mutta Herralla on oikeudenkäynti Juudan kanssa, ja hän tahtoo rangaista Jaakobia sen teitten mukaan, hän on kostava sille sen tekojen mukaan.

Biblia1776 2. (H12:3) On myös Herralla riita Juudan kanssa, etsiä Jakobia hänen menonsa jälkeen, ja kostaa hänelle hänen ansionsa jälkeen.

- CPR1642 2. Sentähden warjele HERra Judan ja edzi Jacobi hänen menons jälkeen ja costa hänelle hänen ansions jälkeen.
- Osat1551 2. Senteden HERRAN pite Judan warieleman/ ia Jacobin etzittelemen henen Menons peresti/ ia henelle costaman henen Ansions ielkin. (Sentähden HERRAN pitää Judan warjeleman/ ja Jakobin etsiskelemän hänen menonsa perästä/ ja hänelle kostaman hänen ansionsa jälkeen.)
- MLV19 2 Jehovah has also a controversy with Judah and will punish Jacob according to his ways. He will recompense him according to his practices.
- KJV 2. The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.
- Luther1912 2. (-) Darum wird der HERR mit Juda rechten und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen und ihm vergelten nach seinem Verdienst.
- RV'1862 2. Pleito tiene Jehová con Judá, para visitar a Jacob conforme a sus caminos: pagarle ha conforme a sus obras.
- RuSV1876 2 Но и с Иудою у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его.
- FI33/38 4. Äidin kohdussa tämä petti veljensä, ja miehuutensa voimassa hän taisteli Jumalan kanssa.
- Biblia1776 3. (H12:4) Hän on äitinsä kohdussa polkenut alas veljensä, ja kaikella voimallansa Jumalan kanssa taistellut.
- CPR1642 3. Hän on äitinsä kohdusta polkenut alas hänen veljensä ja kaikella voimallansa Jumalan kanssa taistellut.
- Osat1551 3. Ja (ma he) Hen on Eitinsä kohdusta henen Weljensä alaspolkenut/ ia kaikilla voimallansa Jumalan kanssa taistellut. (Ja (myös hän) Hän on äitinsä kohdussa hänen veljensä

alaspolkenut/ ja kaikella woimallansa
Jumalan kanssa kamppailut.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 3 In the womb he took his brother by the heel and in his manhood he had strength with God. | KJV 3. He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God: |
| Luther1912 3. (-) Er hat in Mutterleibe seinen Bruder an der Ferse gehalten, und in seiner Kraft hat er mit Gott gekämpft. | RV'1862 3. En el vientre tomó por el calcañar a su hermano; y con su fortaleza venció al angel: |
| RuSV1876 3 Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом. | |
| FI33/38 5. Hän taisteli enkelin kanssa ja voitti, hän itki ja rukoili tätä. Beetelissä tämä löysi hänet ja puhui siellä meidän kanssamme. | Biblia1776 4. (H12:5) Hän paineli myös enkelin kanssa ja voitti; hän itki ja rukoili häntä; Bethelissä löysi hän hänen, ja siellä hän on puhunut meidän kanssamme. |
| CPR1642 4. Hän paineli myös Engelin cansa ja voitti: sillä hän itki ja rucoili händä BethElis löysi hän hänen ja siellä hän on puhunut meidän cansam. | Osat1551 4. Hen paineli mös Engelin cansa/ ia woitti/ Sille hen idki ia rucueli hende/ Bethelis tosin hen leusi henen/ ia sielle hen on puhunut meiden cansan. (Hän paini myös enkelin kanssa/ ja woitti/ Sillä hän itki ja rukoili häntä/ Bethelissä tosin hän löysi hänen/ ja siellä hän on puhunut meidän kanssan.) |
| MLV19 4 Yes, he had strength over the messenger and prevailed, as he wept and made supplication to | KJV 4. Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication |

him. He found him at Bethel and there he spoke with us.

Luther1912 4. (-) Er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn; auch hat er ihn ja zu Beth-El gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet.

RuSV1876 4 Он боролся с Ангелом – и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами.

FI33/38 6. Herra, Jumala Sebaot — Herra on hänen nimensä.

CPR1642 5. Mutta se HERra on Jumala Zebaoth HERra on hänen nimens.

MLV19 5 Even Jehovah, the God of hosts, Jehovah is his memorial.

Luther1912 5. (-) Aber der HERR ist der Gott Zebaoth; HERR ist sein Name.

RuSV1876 5 А Господь есть Бог Саваоф; Сущий(Иегова) — имя Его.

FI33/38 7. Ja sinä — käänny Jumalasi tykö, noudata laupeutta ja oikeutta ja pane alati toivosi

unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

RV'1862 4. Y venció al angel, y prevaleció: lloró, y rogóle: en Betel le halló, y allí habló con nosotros.

Biblia1776 5. (H12:6) Mutta se Herra on Jumala Zebaot, Herra on hänen muistonimensä.

Osat1551 5. Mutta se HERRA ombi se Jumala Zebaoth/ HERRA on henen Nimens. (Mutta se HERRA ompi se Jumala Zebaoth/ HERRA on hänen nimensä.)

KJV 5. Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.

RV'1862 5. Mas Jehová es Dios de los ejércitos, Jehová es su memorial.

Biblia1776 6. (H12:7) Niin käänny nyt sinun Jumalas tykö; tee laupius ja oikeus, ja turvaa alati

Jumalaasi.

CPR1642 6. Nijn käännä nyt sinuas sinun Jumalas tygö tee laupius ja oikeus ja turwa alati sinun Jumalaas.

sinun Jumalaas.

Osat1551 6. Nin käenne nyt sinuas sinun Jumalas tyge/ Tee Laupiutta ia Oikiutta/ ia toiuo alati sinun Jumalas päle. (Niin käännä nyt sinuas sinun Jumalasi tykö/ Tee laupeutta ja oikeutta/ ja toiwo alati sinun Jumalasi päälle.)

MLV19 6 Therefore turn to your God. Keep kindness and justice and wait for your God continually.

KJV 6. Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually.

Luther1912 6. (-) So bekehre dich nun zu deinem Gott, und halte Barmherzigkeit und Recht und hoffe stets auf deinen Gott.

RV'1862 6. Tú pues a tu Dios te convierte, guarda misericordia y juicio, y en tu Dios espera siempre.

RuSV1876 6 Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.

FI33/38 8. Kanaan — hänen kädessänsä on petollinen vaaka, halusta hän tekee vääryyttä.

Biblia1776 7. (H12:8) Mutta kauppamiehellä on väärä vaaka kädessä, ja pettää mielellänsä.

CPR1642 7. Mutta cauppamiehellä on wäärä waaca kädes ja pettä mielelläns:

Osat1551 7. Mutta cauppamiehelle ombi wäre Waaca henen kädhesens/ ia kernasti wiettele. (Mutta kauppamiehelle ompi wäärä waaka hänen kädessänsä/ ja kernaasti wiettelee.)

MLV19 7 He is a Canaanite. The balances of deceit are in his hand. He loves to oppress.

KJV 7. He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.

- Luther1912 7. (-) Aber Kanaan hat eine falsche Waage in seiner Hand und betrügt gern.
- RuSV1876 7 Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать;
- FI33/38 9. Efraim sanoo: Olenpas rikastunut, olen saanut itselleni omaisuutta; ei mikään minun työansioni tuota minulle syyllisyyttä, joka olisi syntiä.
- CPR1642 8. Sillä Ephraim sano: minä olen ricas minulla on kyllä ja ei yhdessä minun työnsäni löytä pahateco joca syndi olis.
- MLV19 8 And Ephraim said, Surely I have become rich. I have found wealth for myself. In all my labors they will find no iniquity in me that is sin.
- Luther1912 8. (-) Und Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird in aller meiner Arbeit keine Missetat finden, die Sünde sei.
- RuSV1876 8 и Ефрем говорит: „однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя во всех моих
- RV'1862 7. Mercader que tiene en su mano peso falso, amator de opresión.
- Biblia1776 8. (H12:9) Ja Ephraim sanoo: Minä olen rikas, minulla on kyllä; ei yhdessä minun työssäni löydetä pahatekoa, joka synti olis.
- Osat1551 8. Sille Ephraim sanopi/ Mine olen ricas/ minulla ombi kyllä/ eike caikis minun Töissen leute Pahateco/ quin syndi olis. (Sillä Ephraim sanoopi/ Minä olen rikas/ minulla ompi kyllä/ eikä kaikissa minun toissän löydy pahateko/ kuin synti olisi.)
- KJV 8. And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.
- RV'1862 8. Y dijo Efraim: Ciertamente yo he enriquecido: hallado he riquezas para mí: nadie hallará en mí iniquidad, ni pecado en todos mis trabajos.

трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом".

- FI33/38 10. Mutta minä, joka olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien, minä saatan vielä sinut asumaan teltoissa niinkuin juhlapäivinä.
- CPR1642 9. Mutta minä olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta joca sinun anda vielä majoisa asua nijncuin juhлина tapahtu.
- MLV19 9 But I am Jehovah your God from the land of Egypt. I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.
- Luther1912 9. (-) Ich aber, der HERR, bin dein Gott aus Ägyptenland her, und der dich noch in den Hütten wohnen läßt, wie man zur Festzeit pflegt,
- RuSV1876 9 А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника.
- Biblia1776 9. (H12:10) Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; minä annan sinun vielä majoissa asua, niinkuin juhлина tapahtuu.
- Osat1551 9. Mutta mine olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta/ ioca sinua wiele andapi Maioissa asua/ ninquin mös Wosicunnais totuttijn (Mutta minä olen sinun Jumalasi hamasta Egyptin maasta/ joka sinua vielä antaapi majoissa asua/ niinkuin myös vuosikuntaisi totuttiin.)
- KJV 9. And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.
- RV'1862 9. Yo pues soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto, aun te haré morar en tiendas, como en los dias de la fiesta.

- FI33/38 11. Minä olen puhunut profeetoille, olen antanut paljon näkyjä ja puhunut vertauksia profeettain kautta.
- CPR1642 10. Ja puhun Prophetaille olen myös se joca nijn monet ennustuxet annan ja Prophetain cautta julistan cuca minä olen.
- MLV19 10 I have also spoken to the prophets and I have multiplied visions. And I have used similitudes by the ministry of the prophets.
- Luther1912 10. (-) und rede zu den Propheten; und ich bin's, der so viel Weissagung gibt und durch die Propheten sich anzeigt.
- RuSV1876 10 Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи.
- FI33/38 12. Jos Gilead on pelkkää petosta ollutkin, niin he pelkäksi turhuudeksi tulevatkin. Gilgalissa on uhrattu härkiä, niinpä tuleekin heidän alttareistansa kuin kivistä, joita on pellon vaoilla.
- Biblia1776 10. (H12:11) Ja puhun prophetaille, olen myös se, joka niin monet ennustukset annan, ja prophetain kautta minuni julistan.
- Osat1551 10. Prophetille puhumahan. Ja mine se olen/ ioca nin monet Ennustoxet annan/ ia Prophetain cautta iulghistan/ cuca mine olen. (Prophetille puhumaan. Ja minä se olen/ joka niin monet ennustukset annan/ ja prophetain kautta julkistan/ kuka minä olen.)
- KJV 10. I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.
- RV'1862 10. Y hablé a los profetas, y yo aumenté la profecia; y por mano de los profetas puse semejanzas.
- Biblia1776 11. (H12:12) Sillä Gileadissa on epäjumalan palvelus, ja Gilgalissa he uhraavat härkiä hukkaan, ja heillä on niin monta alttaria, kuin kuhilaita on pellolla.

- CPR1642 11. Sillä Gileadis on epäjumalan palwelus ja Gilgalis he uhrawat härkiä huckan ja heillä on nijn monda Altarita cuin cuhiloita on pellolla.
- Osat1551 11. Sille Gileadis onopi Epeiumalus/ ia Gilgalis he Häriet wffrauat huckan/ Ja heille ouat nin monda Altarit/ quin Cuhilat pelloisa seisouat. (Sillä Gilgalissa ompi epäjumalaluus/ ja Gilgalissa he härät uhraawat hukkaan/ Ja heillä owat niin monta alttarit/ kuin kuhilaat pelloissa seisowat.)
- MLV19 11 Is Gilead wickedness? They are altogether false. In Gilgal they sacrifice bullocks. Yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.
- KJV 11. Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.
- Luther1912 11. (-) In Gilead ist Abgötterei, darum werden sie zunichte; und in Gilgal opfern sie Ochsen, darum sollen ihre Altäre werden wie die Steinhaufen an den Furchen im Felde.
- RV'1862 11. ¿Galaad no es iniquidad? Ciertamente vanidad han sido: en Galaad sacrificaron bueyes; y aun sus altares como montones en los surcos del campo.
- RuSV1876 11 Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля.
- FI33/38 13. Jaakob pakeni Aramin kedoille, ja Israel palveli naisen tähden, naisen tähden hän paimensi.
- Biblia1776 12. (H12:13) Jakobin täytyy Syrian maahan paeta, ja Israelin täytyy palvella vaimon tähden; vaimon tähden tosin täytyy hänen karjaa kaita.
- CPR1642 12. Jacobin täyty Syrian maahan paeta ja
- Osat1551 12. Jacobin teuty Sirian mahan paeta/ Ja

Israelin täyty palwella waimon tähden waimon tähden tosin täyty hänen caita.

Israelin teuty paluella ydhen waimon tedhen/ ydhen waimon tosin tedhen/ teuty henen caita. (Jakobin täytyy Syyrian maahan paeta/ Ja Israelin täytyy palwella yhden waimon tähden/ yhden waimon tosin tähden/ täytyy hänen kaita.)

- MLV19 12 And Jacob fled into the field of Aram and Israel served for a wife and for a wife he kept sheep.
- Luther1912 12. (-) Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, und um ein Weib mußte er hüten.
- RuSV1876 12 Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег овец .
- FI33/38 14. Mutta profeetan kautta vei Herra Israelin Egyptistä pois, ja profeetta sitä paimensi.
- CPR1642 13. Mutta sijtte wei HERRa Israelin Egyptistä Prophetan cautta ja andoi sen Prophetan cautta händä corjata.

- KJV 12. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.
- RV'1862 12. Y Jacob huyó en la tierra de Aram, y sirvió Israel por su mujer, y por su mujer fué pastor.
- Biblia1776 13. (H12:14) Mutta sitte vei Herra Israelin Egyptistä prophetan kautta, ja antoi prophetan kautta häntä korjata.
- Osat1551 13. Mutta sitelehin vloswei HERRA Israelin Egiptistä/ ydhen Prophetan cautta/ ia annoi sen Prophetan cautta henen coriata. (Mutta siitä lähin uloswei HERRA Israelin Egyptistä/ yhden prophetan kautta/ ja antoi sen prophetan kautta hänen korjata.)

- MLV19 13 And Jehovah brought Israel up out of Egypt by a prophet and he was preserved by a prophet.
- Luther1912 13. (-) Aber hernach führte der HERR Israel aus Ägypten durch einen Propheten und ließ ihn hüten durch einen Propheten.
- RuSV1876 13 Через пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его.
- FI33/38 15. Ephraim nosti katkeran mielikarvauden. Hänen Herransa on heittävä hänen verivelkansa hänen päällensä ja kääntävä hänen häpäisevän menonsa häneen itseensä.
- CPR1642 14. Waan Ephraim wihoitta hänen nyt epäjumalittens cansa sentähden pitä heidän werens tuleman heidän päällens ja heidän HERRans on costawa heidän pilckans.
- MLV19 14 Ephraim has provoked to anger most bitterly. Therefore his blood will be left upon
- KJV 13. And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.
- RV'1862 13. Y por profeta hizo subir Jehová a Israel de Egipto, y por profeta fué guardado.
- Biblia1776 14. (H12:15) Vaan Ephraim vihoittaa hänen nyt epäjumalillansa; sentähden pitää heidän verensä tuleman heidän päällensä, ja heidän Herransa on kostava heidän pilkkansa.
- Osat1551 14. Waan nyt wihoitta Henen Ephraim Epeiumaloittens cautta. Senteden pite heiden Werens tuleman heiden ylitzens/ ia heiden HERRANS pite costaman heiden pilcans. (Waan nyt wihottaa hänen Ephraim epäjumaloittensa kautta. Sentähden pitää heidän werensä tuleman heidän ylitsensä/ ja heidän HERRANSA pitää kostaman heidän pilkkansa.)
- KJV 14. Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood

him and his reproach his Lord will return to him.

Luther1912 14. (-) Nun aber erzürnt ihn Ephraim durch seine Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr HERR wird ihnen vergelten ihre Schmach, die sie ihm antun.

RuSV1876 14 Сильно раздражил Ефрем Господа и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него.

13 luku

Israelin kiittämättömyys ja tuomio.

upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

RV'1862 14. Enojó Efraim a Dios con amarguras: por tanto sus sangres se derramarán sobre él, y su Señor le pagará su vergüenza.

FI33/38 1. Milloin Efraim puhui, syntyi kauhu: korkealle kohosi hän Israelissa. Mutta hän joutui syynalaiseksi Baalin takia, ja hän kuoli.

CPR1642 1. COsca Ephraim Israelis corgotettin nijn hän hirmuisest opetti ja teki sijtte syndiä Baalimin cautta ja sen cautta surmattin.

Biblia1776 1. Kuin Ephraim puhui, niin siitä tuli pelko; hän korotti itsensä Israelissa, ja teki syntiä Baalimin kautta, ja kuoli.

Osat1551 1. COska Ephraim oli Israelis corghotettu/ nin hen teutteriuie Epeiumalutta oppi/ sijtte hen synditeki Baalin cautta/ ia tulit sen cautta surmatuxi. (Koska Ephraim oli Israelissa korotettu/ niin hän täyttä riwiä epäjumaluutta oppi/ sitten hän syntiä teki baalin kautta/ ja tulit sen kautta surmatuksi.)

- MLV19 1 When Ephraim spoke, there was trembling. He exalted himself in Israel, but when he offended in Baal, he died.
- Luther1912 1. Da Ephraim Schreckliches redete, ward er in Israel erhoben, darnach versündigten sie sich durch Baal und wurden darüber getötet.
- RuSV1876 1 Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.
- FI33/38 2. Nyt he jatkavat synnintekoa, tekevät itselleen valettuja kuvia hopeastansa, epäjumalankuvia ymmärryksensä mukaan, taitoniekkein tekemiä kaikki tyynni. Niille he puhuvat; ihmisiä teurastavat, vasikoita suutelevat.
- CPR1642 2. Mutta nyt he paljo enämmin syndiä tekewät ja walawat cuwia hopenast nijncuin he taitawat ajatella nimittäin epäjumalit jotca caicki cuitengin sepän tegot owat: joista he saarnawat ja joca tahto nijden wasickain suuta anda sen pitä ihmisiä uhraman.
- KJV 1. When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.
- RV'1862 1. CUANDO Efraim hablaba, todos tenían temor: fué ensalzado en Israel: mas pecó en Baal, y murió.
- Biblia1776 2. Mutta nyt he vielä enemmän syntiä tekevät, ja valavat kuvia hopenastansa, ymmärryksensä jälkeen epäjumalia, joka kaikki sepän työ on; joista he saarnaavat: Joka tahtoo niiden vasikkain suuta antaa, sen pitää ihmisiä uhraaman.
- Osat1551 2. Mutta nyt he paljo enemmin synditekeuet/ Ja tekeuet Cuvia heiden Hopenastans/ quin he taitauat heite ylesaiatella/ nimitten Epeumalat/ iotca quitengi sula Sepänteco ouat. Quitengi he nijste sarnauat/ Joca tacto nijnen Wasicain swtaanda/ sen pite Inhimisiä wfframan/ (Mutta nyt he paljon enemmän syntiä tekewät/ Ja tekewät kuwia heidän hopeastansa/ kuin he taitawat heitä ylösajatella/ nimittäin epäjumalat/ jotka kuitenkin sula sepänteko owat. Kuitenkin he

niistä saarnaawat/ Joka tahtoo niiden wasikkain suuta antaa/ sen pitää ihmisiä uhraaman/)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 2 And now they sin more and more and have made themselves molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen. They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.</p> | <p>KJV 2. And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.</p> |
| <p>Luther1912 2. Aber nun machen sie der Sünden viel mehr und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedewerk sind. Dennoch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern.</p> | <p>RV'1862 2. Y ahora añadieron a su pecado, e hicieron para sí vaciadizo de su plata según su entendimiento: ídolos, obra de artífices todo ello, de los cuales ellos mandan a los hombres que sacrifican, que besen los becerros.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов изсеребра своего, по понятию своему, – полная работа художников, – и говорят они приносящим жертву людям: „целуйте тельцов!“</p> | |
| <p>FI33/38 3. Sentähden he ovat kuin aamupilvi, kuin kaste, joka varhain haihtuu, kuin akanat, jotka puimatantereelta lentävät, kuin savu, joka häipyä ikkunasta.</p> | <p>Biblia1776 3. Sentähden pitää heidän oleman niinkuin aamu-utu ja varhain lankeeva kaste, joka raukee, niinkuin akanat, jotka puhalletaan pois luvasta, ja niinkuin savu totosta.</p> |

- CPR1642 3. Ne saawat amu udun ja sen casten joca warahin lange. Ja nijncuin acanat jotca puhalletan pois luwasta ja nijncuin sawu totoista.
- Osat1551 3. Ninen samain pite saaman Amuudhun/ ia sen Casten/ ioca warahin langepi. Ja/ ninquin Acanat/ iotca Luuasta poispuhaltan/ ia ninquin Saw Totoista. (Niiden samain pitää saaman aamu-udun/ ja sen kasteen/ joka warhain lankeepi. Ja/ niinkuin akanat/ joka luwasta poispuhaltaan/ niinkuin sawu totoista (ikkunoista).)
- MLV19 3 Therefore they will be as the morning cloud and as the dew that passes away early, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing-floor and as the smoke out of the chimney.
- KJV 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.
- Luther1912 3. Darum werden sie sein wie die Morgenwolke und wie der Tau, der frühmorgens vergeht; ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von dem Schornstein.
- RV'1862 3. Por tanto serán como la niebla de la mañana, y como el rocío de la madrugada que se pasa: como el tamo que la tempestad lanza de la era, y como el humo que sale por la ventana.
- RuSV1876 3 За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.
- FI33/38 4. Mutta minä olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien; muuta Jumalaa sinä et tunne kuin minut, eikä ole
- Biblia1776 4. Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; ei tosin sinun pitäisi muuta jumalaa tuntemaan paitsi

muuta auttajaa kuin minä.

CPR1642 4. Mutta minä olen sinun HERras Jumalas Egyptin maasta ei tosin sinun pitäis muuta Jumalata tundeman paidzi minua eikä yhtän wapahtajata waan minua ainoata.

MLV19 4 Yet I am Jehovah your God from the land of Egypt and you will know no god but me and besides me there is no savior.

Luther1912 4. Ich bin aber der HERR, dein Gott, aus Ägyptenland her; und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich und keinen Heiland als allein mich.

RuSV1876 4 Но Я – Господь Бог твой от земли Египетской, – и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.

FI33/38 5. Minä tunsin sinut erämaassa, kuivassa maassa.

minua, eikä yhtään vapahtajaa, vaan minua ainoaa.

Osat1551 4. Mutta mine olen sinun HERRAS Jumalas hamast Egiptin maalda/ ia sinun pideis tosin ei mwta Jumalata tundeman/ paitzi minun/ ia ei ycten Wapactaia/ waan minua ainoata. (Mutta minä olen sinun HERRASI Jumalasi hamasta Egyptin maalta/ ja sinun pitäisi tosin ei muuta jumalata tunteman/ paitsi minun/ ja ei yhtää wapahtajaa/ waan minua ainoata.)

KJV 4. Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

RV'1862 4. Mas yo soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto: por tanto no conocerás otro Dios fuera de mí, no otro salvador si no a mí.

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun korvessa, karkiassa maassa.

HOOSEA

- CPR1642 5. Minä surin tosin sinun tähtes corwesa sijnä carkiasa maasa. Osat1551 5. Mine tosin surin sinusta Coruessa/ sijnä carckias maasa/ (Minä tosin surin sinusta korwessa/ siinä karkeassa maassa/)
- MLV19 5 I knew you in the wilderness, in the land of great drought. KJV 5. I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.
- Luther1912 5. Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande. RV'1862 5. Yo te conocí en el desierto, en tierra de sequedades.
- RuSV1876 5 Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.
- FI33/38 6. Sen mukaan kuin heidän laitumensa olivat, he kylläisiksi tulivat. He tulivat kylläisiksi, ja heidän sydämensä tuli ylpeäksi; sentähden he unhottivat minut. Biblia1776 6. Mutta että he ovat ravitut, ja kyllänsä saaneet; he saivat kyllänsä ja heidän sydämensä paisui: Sentähden he minun unhottavat.
- CPR1642 6. Mutta että he owat rawitut ja kylläns saanet nijn heidän sydämens paisui ja sentähden minun unohtawat. Osat1551 6. Mutta ette he rautut ouat/ ia kyllä saanuet/ nin heiden sydhemens ylespaisui/ senuoxi he minua vnoctauat. (Mutta että he rawitut owat/ ja kyllä saaneet/ niin heidän sydämensä ylöspaisui/ senwuoksi he minua unohtawat.)
- MLV19 6 According to their pasture, so they were filled. They were filled and their heart was exalted. Therefore they have forgotten me. KJV 6. According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.
- Luther1912 6. Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt RV'1862 6. En sus pastos se hartaron, hartáronse, y

geworden sind und genug haben, erhebt sich
ihr Herz; darum vergessen sie mein.

RuSV1876 6 Имея пажити, они были сыты; а когда
насыщались, топревозносилось сердце их, и
потому они забывали Меня.

ensoberbecióse su corazón, por esta causa
se olvidaron de mí.

FI33/38 7. Niin minusta tuli heille ikäänkuin leijona,
niinkuin pantteri tien ohessa minä heitä väijyin.

Biblia1776 7. Minä myös tahdon olla heidän kohtaansa
niinkuin jalopeura, ja tahdon heitä väijyä
niinkuin pardi tiellä.

CPR1642 7. Minä myös tahdon olla heidän cohtans
nijncuin Lejoni ja tahdon heitä wäijyä nijncuin
Pardi tiellä.

Osat1551 7. Nin mine mös tadhon olla heiden coctans
quin iocu Jalopeura/ ia quin Pardi tielle
tadhon heite weijuue/ (Niin minä myös
tahdon olla heidän kohtaansa kuin joku
jalopeura/ ja kuin pardi tiellä tahdon heitä
wäijyä/)

MLV19 7 Therefore I am to them as a lion. As a leopard
I will watch by the way.

KJV 7. Therefore I will be unto them as a lion: as
a leopard by the way will I observe them:

Luther1912 7. So will ich auch werden gegen sie wie ein
Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will
ich auf sie lauern.

RV'1862 7. Por tanto yo seré para ellos como león,
como tigre que asecha cerca del camino.

RuSV1876 7 И Я буду для них как лев, как скимен буду
подстерегать при дороге.

FI33/38 8. Minä käyn heidän kimppuunsa kuin karhu,
jolta on riistetty poikaset, revin heidän

Biblia1776 8. Minä tahdon heitä kohdata niinkuin karhu,
jonka pojat ovat otetut pois, ja reväistä

sydänkalvonsa ja syön heidät siinä paikassa kuin naarasleijona. Metsän pedot raatelevat heidät.

CPR1642 8. Minä tahdon heitä kohdata nijncuin Carhu jonga pojat owat otetut pois. Ja tahdon rewäistä heidän paatunen sydämens rikki ja tahdon heidän siellä syödä nijncuin Lejon repi pedot rikki.

MLV19 8 I will meet them as a bear that is bereaved of her cubs and will tear the encasement of their heart. And there I will devour them like a lioness. The wild beast will tear them.

Luther1912 8. Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Tiere sollen sie zerreißen.

RuSV1876 8 Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца

heidän paatuneen sydämensä rikki, ja tahdon heidät siellä syödä ylös, niinkuin jalopeura; metsän pedot pitää heidät rikki repimän.

Osat1551 8. Mine tadhon heite kohdata/ ninquin se Carhu/ ionga Poiat poisotetut ouat. Ja tadhon heiden paadhitun sydhemens rikkireueiste/ Ja tadhon heite sielle ylessödhe/ quin iocu Jalopeura/ Pedhot pite heite rikkirepimän. (Minä tahdon heitä kohdata/ niinkuin se karhu/ jonka pojat poisotetut owat. Ja tahdon heidän paadutetun sydämensä rikkirewäistä/ Ja tahdon heitä siellä ylössyödä/ kuin joku jalopeura/ Pedot pitää heitä rikki repimän.)

KJV 8. I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

RV'1862 8. Como oso que ha perdido los hijos los encontraré, y les romperé las telas de su corazón; y allí los tragaré como león: bestia del campo los despedazará.

их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 9. Se on sinun turmiosi, Israel, että olet minua vastaan, joka olen sinun apusi. | Biblia1776 9. Itse sinä olet sinun kadotukses, Israel! Vaan minussa on sinun apus. |
| CPR1642 9. Israel sinä wiet sinus onnettomuten waan sinun terweydes on minus ainoas. | Osat1551 9. Israel sine wiet sinus Onnettomudhen/ Waan sinun Terueydhes minus ainoas seisopi. (Israel sinä wiet sinusi onnettomuuteen/ Waan sinun terweytesi minussa ainoassa seisoo.) |
| MLV19 9 It is your destruction, O Israel, that you are against me, against your help. | KJV 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help. |
| Luther1912 9. Israel, du bringst dich in Unglück; denn dein Heil steht allein bei mir. | RV'1862 9. Echóte a perder, o! Israel, tu idolatría: mas en mí está tu ayuda. |
| RuSV1876 9 Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя. | |
| FI33/38 10. Missä on nyt sinun kuninkaasi, että hän auttaisi sinua kaikissa kaupungeissasi, ja sinun tuomarisi, joista olet sanonut: Anna minulle kuningas ja ruhtinaat? | Biblia1776 10. Missä on sinun kuninkaas, joka sinua taitais auttaa kaikissa sinun kaupungeissas? Ja sinun tuomaris, joista sinä sanoit: Anna minulle kuningas ja päämiehiä. |
| CPR1642 10. Cusa on sinun Cuningas? joca sinua taidais autta caikis sinun Caupungeisas? ja sinun Duomaris joista sinä sanoit: anna minulle Cuningas ja Päämiehiä. | Osat1551 10. Cussa ombi sinun Kuningas/ ioca sinua auttais caikis sinun Caupungeis/ Ja sinun Domaris/ ioista sine sanoit/ Anna minulle Kuningas ia Pämiehie. (Kussa ompi sinun |

kuningas/ joka sinua auttaisi kaikissa sinun kaupungeissa/ Ja sinun tuomarisi/ joista sinä sanoit/ Anna minulle kuningas ja päämiehiä.)

- MLV19 10 Where now is your king, that he may save you in all your cities and your judges, of whom you said, Give me a king and rulers?
- Luther1912 10. Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, von denen du sagtest: Gib mir Könige und Fürsten?
- RuSV1876 10 Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: „дай нам царя и начальников“?
- FI33/38 11. Kuninkaan minä annan sinulle vihassani ja otan pois kiivastuksessani.
- CPR1642 11. Minä tosin annoin sinulle Cuningan minun wihasani ja otan sen sinulda pois minun hirmuisudesani.
- KJV 10. I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?
- RV'1862 10. ¿En dónde está tu rey, para que te guarde con todas tus ciudades? ¿y tus jueces, de los cuales dijiste: Dáme rey, y príncipes?
- Biblia1776 11. Minä tosin annoin sinulle kuninkaan minun vihassani, ja otan sen sinulta pois minun hirmuisuudessani.
- Osat1551 11. Mine tosin annoin sinulle * Kuningan/ minun wihasani/ ia tadhon sen sinulda poisotta minun hirmudhesani. (Minä tosin annoin sinulle kuninkaan/ minun wihasani/ ja tahdon sen sinulta pois ottaa minun hirmuisuudessani.)

- MLV19 11 I have given you a king in my anger and have taken him away in my wrath. KJV 11. I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.
- Luther1912 11. Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will ihn dir in meinem Grimm wegnehmen. RV'1862 11. Díte rey en mi furor, y le quité en mi ira.
- RuSV1876 11 И Я дал тебе царя во гневе Моём, и отнял в негодовании Моём.
- FI33/38 12. Efraimin rikos on sidottu kokoon, talteen on pantu hänen syntinsä. Biblia1776 12. Ephraimin pahateko on sidottu kokoon, ja hänen syntinsä ovat salatut.
- CPR1642 12. Ephraimin pahateco on sidottu cocon ja hänen syndins owat salatut? Osat1551 12. Se Ephraimin Pahateco ombi coconsidhottu/ ia henen syndins ombi salattu/ (Se Ephraimin pahateko omi kokoon sidottu/ ja hänen syntinsä omi salattu/)
- MLV19 12 The iniquity of Ephraim is bound up. His sin is laid up in store. KJV 12. The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.
- Luther1912 12. Die Missetat Ephraims ist zusammengebunden, und seine Sünde ist behalten. RV'1862 12. Atada está la maldad de Efraim: su pecado está guardado.
- RuSV1876 12 Свяzano в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.
- FI33/38 13. Hänelle tulee synnyttäjän tuskat. Hän on Biblia1776 13. Hänelle pitää tuleman synnyttäväisen

älytön lapsi, sillä hän ei aikanansa tule esiin kohdusta.

CPR1642 13. Sillä hänelle pitää kipu tapahtuman niin kuin wastoinolevaiselle: sillä hän on tyhmä lapsi. Ja sen ajan pitää tuleman ettei heidän pidä taitaman kärsiä heidän lastens surkiutta.

kipu; hän on tyhmä lapsi, sillä ei hän taida sitä aikaa lasten synnyttämisessä pysyväinen olla.

Osat1551 13. Sille henelle pite Kipu tapahtuman ninquin Wastoinolevaisella. Sille hen on yksi tyhme Lapsi/ sen aian pite tuleman/ ette heiden Lapsens pite huckanduman. (Sillä hänellä pitää kipu tapahtuman niinkuin wastoinolevaisella. Sillä hän on yksi tyhmä lapsi)

MLV19 13 The sorrows of a travailing woman will come upon him. He is an unwise son, for it is time he should not abide in the place of the breaking forth of sons.

KJV 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

Luther1912 13. Denn es soll ihm wehe werden wie einer Gebälerin. Er ist ein unverständlich Kind; denn wenn die Zeit gekommen ist, so will er die Mutter nicht brechen.

RV'1862 13. Dolores de mujer de parto le vendrán: es un hijo ignorante, que de otra manera no estuviera tanto tiempo en el rompimiento de los hijos.

RuSV1876 13 Муки родильницы постигнут его; он – сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.

FI33/38 14. Tuonelan kädestä minä heidät päästän, kuolemasta minä heidät lunastan. Missä on sinun ruttosi, kuolema, missä sinun surmasi,

Biblia1776 14. Mutta minä tahdon heitä päästää helvetin vallasta, ja vapahtaa heitä kuolemasta. Kuolema, minä tahdon olla

tuonela? Katumus on peitetty minun silmiltäni.

CPR1642 14. Mutta minä tahdon heitä päästä helwetist ja wapahta cuolemast. Cuolema minä tahdon olla sinulle myrcky helwetti minä tahdon olla sinulle surma.

MLV19 14 I will ransom them from the power of Sheol. I will redeem them from death. O death, where are your plagues? O Sheol, where is your sting? Repentance will be hid from my eyes.

Luther1912 14. Aber ich will sie erlösen aus der Hölle und vom Tod erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen.

RuSV1876 14 От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.

sinulle myrcky, helvetti, minä tahdon olla sinulle surma! Kuitenkin on se lohdutus minun silmäini edestä peitetty.

Osat1551 14. * Mutta Mine tadhon heite Heluetist vlospäste/ ia Coolemasta wapacta. Coolema/ Mine tadhon sinulle yxi Myrcki olla/ Heluetti/ Mine tadhon sinulle yxi Surma olla. (Mutta minä tahdon heitä helwetistä ulospäästää/ ja kuolemasta wapahtaa. Kuolema/ Minä tahdon sinulle yksi myrcky olla/ Helwetti/ Minä tahdon sinulle yksi surma olla.)

KJV 14. I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

RV'1862 14. De la mano del sepulcro los redimiré, de la muerte los libraré. ¡O muerte! yo seré tu mortandad; y seré tu destrucción, ¡o sepulcro! Arrepentimiento será escondido de mis ojos.

- FI33/38 15. Vaikka hän veljien seassa on hedelmöitseväinen, on itätuuli tuleva, on nouseva Herran tuuli erämaasta, ja hänen kaivonsa kuivuu, ja hänen lähteensä ehtyy: se on ryöstävä hänen aarteensa, kaikki hänen kallisarvoiset kalunsa.
- CPR1642 15. Cuitengin on se lohutus minun silmäini edest peitetty: sillä hänen pitä veljesten waihella hedelmätä tekemän.
- MLV19 15 Though he is fruitful among his brothers, an east wind will come, the breath of Jehovah coming up from the wilderness and his spring will become dry and his fountain will be dried up. He will make spoil of the treasure of all desirable vessels.
- Luther1912 15. Denn wenn er auch zwischen Brüdern Frucht bringt, so wird doch ein Ostwind des HERRN aus der Wüste herauffahren, daß sein Brunnen vertrocknet und seine Quelle versiegt; und er wird rauben den Schatz alles köstlichen Gerätes.
- RuSV1876 15 Хотя Ефрем плодовит между братьями,
- Biblia1776 15. Sillä hänen pitää veljesten vaiheella hedelmää tekemän: Herran itätuulen pitää tuleman korvesta, ja hänen kaivonsa pitää kurehtuman, ja hänen lähteensä kuivuman, sen pitää raateleman kaikkein kalleimmat kalut ja tavarat.
- Osat1551 15. Quitengi ombi se Lohutos minun silmeni edest peitetty/ Sille henen pite weliesten waihel eroittaman. (Kuitenkin ompi se lohutus minun silmäni edestä peitetty/ Sillä hänen pitää veljesten waiheilla eroittaman.)
- KJV 15. Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.
- RV'1862 15. Porque él fructificará entre los hermanos: vendrá el solano, viento de Jehová, subiendo de la parte del desierto, y secarse ha su vena, y secarse ha su manadero: él saqueará el tesoro de todas las alhajas de codicia.

но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов.

CPR1642 16. Itätuulen pitä tuleman corwesta ja hänen caiwons curehtuman ja hänen lähtens cuiwaman sen pitä raateleman caickein callimmat calut ja tawarat.

14 luku

Israelin palaaminen ja armahdus.

FI33/38 1. Samaria joutuu syystänsä kärsimään, koska se on niskoitellut Jumalaansa vastaan: he kaatuvat miekkaan, heidän pienet lapsensa ruhjotaan, ja heidän raskaat vaimonsa halkaistaan.

Biblia1776 16. (H14:1) Samaria pitää autioksi tuleman, sillä hän on Jumalallensa kovakorvainen ollut; heidän pitää miekalla lankeeman, ja heidän nuoret lapsensa paiskattaman rikki, ja heidän raskaat vaimonsa pitää reväistämän rikki.

CPR1642 1. SAmaria pitä autiaxi tuleman: sillä hän on hänen Jumalallens cowacorwainen: heidän pitä miecalla langeman ja heidän nuoret lapsens paiscattaman ricki ja heidän rascat woimons pitä rewäistämän ricki.

Osat1551 16. Ydhen Itetwlen pite tuleman yles Coruesta/ ia henen Caiuons curactuman/ ia henen Lecteins quiuama'. Sen saman pite raateleman caikein calliman Calun Tauaran. (Yhden itätuulen pitää tuleman ylös

korwesta/ ja hänen kaiwonsa kurahtuman/
ja hänen lähteensä kuiwaman. Sen saman
pitää raateleman kaikkein kalliimman kalun
tawaran.)

- MLV19 16 Samaria will bear her guilt, for she has rebelled against her God. They will fall by the sword. Their infants will be dashed in pieces and their women with child will be ripped up.
- Luther1912 16. 14:1 Samaria wird wüst werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam; sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.
- RuSV1876 16 (14:1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.
- FI33/38 2. Palaja, Israel, Herran, sinun Jumalasi, tykö, sillä sinä olet kompastunut rikoksiisi.
- CPR1642 2. Käännä sinus Israel sinun HErras Jumalas tygö: sillä sinä olet langennut sinun pahain tecois tähden.
- KJV 16. Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.
- RV'1862 16. Samaria será assolada porque se rebeló contra su Dios: caerán a cuchillo: sus niños serán estrellados, y sus preñadas serán abiertas.
- Biblia1776 1. (H14:2) Käänny, Israel, Herran sinun Jumalas tykö; sillä sinä olet langennut sinun pahain tekois tähden.
- Osat1551 1. Samarian pite autiaxi tuleman/ Sille he ouat heiden Jumalans couacoruaiset/ Heiden pite Miecan lepitze langeman/ ia heiden

Nooret Lapsens rickipaiskattaman/ ia heiden Wastoinoleuaiset Waimot pite rickireuäistemen. (Samarian pitää autioksi tuleman/ Sillä he owat heidän Jumalansa kowakorwaiset/ Heidän pitää miekan läwitse lankeaman/ ja heidän nuoret lapsensa rikki paiskattaman/ ja heidän wastoinolewaiset waimot pitää rikki rewäistämän.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 O Israel, return to Jehovah your God, for you have fallen by your iniquity. | KJV 1. O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity. |
| Luther1912 1. Bekehre dich, Israel, zu dem HERR, deinem Gott; denn du bist gefallen um deiner Missetat willen. | RV'1862 1. CONVIÉRTETE, o! Israel, a Jehová tu Dios; porque por tu pecado has caído. |
| RuSV1876 1 (14:2) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего. | |
| FI33/38 3. Ottakaa mukaanne sanoja ja palatkaa Herran tykö ja sanokaa hänelle: Anna anteeksi kaikki rikokset, ota armoihisi, niin me tuomme sinulle uhrimulleiksi huultemme uhrin. | Biblia1776 2. (H14:3) Ottakaat teillenne nämät sanat, ja kääntykää Herran tykö, ja sanokaat hänelle: Anna meille kaikki synnit anteeksi, ja tee meille hyvin, niin me uhraamme sinulle meidän huultemme mullit. |
| CPR1642 3. Ottacat teillen nämät sanat ja käändäkät teitän HERran tygö ja sanocat hänelle: anna meille caicki synnit andexi ja tee meille hywä nijn me uhramme sinulle meidän huuldem | Osat1551 2. Klenne sinus Israel sinun HERRAS Jumalas tyge/ Sille sine olet la'genut sinun Pahateghos tedhen. (Käännä sinus Israel sinun HERRASI Jumalasi tykö/ Sillä sinä olet |

mullit.

langennut sinun pahantekosi tähden.)

- MLV19 2 Take with you* words and return to Jehovah. Say to him, Take away all iniquity and accept what is good. So we will render as bullocks the offering of our lips.
- Luther1912 2. Nehmt diese Worte mit euch und bekehrt euch zum HERRN und sprecht zu ihm: Vergib uns alle Sünde und tue uns wohl; so wollen wir opfern die Farren unsrer Lippen.
- RuSV1876 2 (14:3) Возьмите с собою молитвенные слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: „отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших.
- FI33/38 4. Assur ei ole meitä auttava, hevosilla emme tahdo ratsastaa, emmekä enää sano kättemme teoille: 'Meidän jumalamme'; sillä sinussa saa orpo armon.
- CPR1642 4. Ei Assur meitä auta en me myös tahdo sillen astua orhitten päälle engä sano enämbätä meidän käsialam tygö: te oletta meidän Jumalam waan anna orwoiden armo löytä sinun tykönäs.
- KJV 2. Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.
- RV'1862 2. Tomád con vosotros palabras, y convertíos a Jehová, y decídle: Quita toda iniquidad, y recibe el bien; y pagarémos becerros de nuestros labios.
- Biblia1776 3. (H14:4) Ei Assur meitä auta, emme myös tahdo enään astua orhitten päälle, emmekä sano enään meidän käsialallemme: Te olette meidän jumalamme; sillä sinun tykönäs löytää orpo armon.
- Osat1551 3. Ottacat nämät Sanat teillen/ ia käendeket teiten HERRAN tyge/ ia sanocat henelle. Anna meille caiki synnit andeixi/ ia tee meille hyue/ nin me tadhom wffrata meiden Hwlten Mullit. (Ottakaat nämät sanat teillen/ ja kääntäkääit teitän HERRAN tykö/ ja

sanokaat hänelle. Anna meille kaikki synnit anteeksi/ ja tee meille hyvää/ niin me tahdomme uhrata meidän huulten mullit.)

- MLV19 3 Assyria will not save us. We will not ride upon horses, nor will we say any more to the work of our hands, Our gods. For in you the fatherless finds mercy.
- Luther1912 3. Assur soll uns nicht helfen; wir wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unsrer Hände: "Ihr seid unser Gott"; sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.
- RuSV1876 3 (14:4) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот".
- FI33/38 5. Minä parannan teidän luopumuksenne, omasta halustani minä teitä rakastan; sillä minun vihani on kääntynyt hänestä pois.
- CPR1642 5. Nijn minä taas olen parandawa heidän erhetyxens mielelläni minä heitä racastan ja silloin minä olen käändäwä heistä pois minun wihani.
- KJV 3. Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.
- RV'1862 3. No nos librará Assur, no subiremos sobre caballo, ni nunca más diremos a la obra de nuestras manos: Dioses nuestros; porque por tí el huérfano alcanzará misericordia.
- Biblia1776 4. (H14:5) Niin minä taas olen parantava heidän erhetyksensä, mielelläni minä heitä rakastan; sillä minun vihani on käännetty heistä pois.
- Osat1551 4. Eipe Assurin pidhe meite auttaman/ enge me tadho sillen astua Oricten päle/ eike enembete sanoa meiden Käsialanne tyge/ Te oletta meiden Jumalan. Waan anna nijlle

Oruoillen Armo leute sinun tykös. (Eipä Assurin pidä meitä auttaman/ enkä me tehdo silleen astua orien päällä/ eikä enempää sanoa meidän käsialamme tykö/ Te olette meidän jumalan. Waan anna niille orwoille armo löytää sinun tykösi.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 4 I will heal their backsliding. I will love them freely. For my anger is turned away from him. | KJV 4. I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him. |
| Luther1912 4. So will ich ihr Abtreten wieder heilen; gerne will ich sie lieben; denn mein Zorn soll sich von ihnen wenden. | RV'1862 4. Yo medicinaré su rebelión, amarlos he de voluntad; porque mi furor se quitó de ellos. |
| RuSV1876 4 (14:5) Уврачую отпадение их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой отвратился от них. | |
| FI33/38 6. Minä olen oleva Israelille kuin kaste, se on kukoistava kuin lilja ja juurtuva syvälle kuin Libanon. | Biblia1776 5. (H14:6) Minä tahdon Israelille olla niinkuin kaste, että hän kukoistaa niinkuin kukkanen, ja hänen juurensa leviävät niinkuin Libanon. |
| CPR1642 6. Minä tahdon Israelille olla nijncuin caste että hän cucoista nijncuin cuckainen ja hänen juurens lewiävät nijncuin Libanon. | Osat1551 5. Nin minun pite taas parandaman heiden poiskeumisens/ kernasti mine heite racastan/ Nin minun pite Wihani heiste poiskändemen. (Niin minun pitää taas parantaman heidän poiskäymisensä/ kernaasti minä heitä rakastan/ Niin minun |

pitää vihani heistä poiskääntämän.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 5 I will be as the dew to Israel. He will blossom as the lily and cast forth his roots as Lebanon. | KJV | 5. I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon. |
| Luther1912 | 5. Ich will Israel wie ein Tau sein, daß er soll blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln sollen ausschlagen wie der Libanon | RV'1862 | 5. Yo seré a Israel como rocío: el florecerá, como lirio, y extenderá sus raíces, como el Líbano. |
| RuSV1876 | 5 (14:6) Я буду росой для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан. | | |
| FI33/38 | 7. Sen vesat leviävät, sen kauneus on oleva kuin öljypuun ja sen tuoksu kuin Libanonin. | Biblia1776 | 6. (H14:7) Hänen oksansa pitää hajooman, että hän itse olis ihanainen niinkuin öljypuu, ja hänen pitää hajuaman niinkuin Libanon. |
| CPR1642 | 7. Ja hänen oxans pitä hajoman että hän idze olis iloinen nijncuin öljupuu ja hänen pitä hajaman nijncuin Libanonin. | Osat1551 | 6. Mine tadhon Israelil olla ninquin iocu Amuncaste/ ette henen pite/ ninquin Rosin/ cucostaman/ ia henen Jwrrens pite läuiemen ninquin Libanon. (Minä tahdon Israelille olla niinkuin joku aamukaste/ että hänen pitää/ niinkuin ruusun/ kukoistaman/ ja hänen juurten pitää lewiämän niinkuin Libanon.) |
| MLV19 | 6 His offshoots will spread and his beauty will be as the olive tree and his smell as Lebanon. | KJV | 6. His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as |

Lebanon.

Luther1912 6. und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sei schön wie ein Ölbaum, und soll so guten Geruch geben wie der Libanon.

RV'1862 6. Extenderse han sus ramos, y será su gloria como la de la oliva, y olerá como el Líbano.

RuSV1876 6 (14:7) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, какот Ливана.

FI33/38 8. Sen varjossa asuvised kasvattavat jälleen viljaa ja kukoistavat kuin viiniköynnös. Sen maine on oleva kuin Libanonin viinin.

Biblia1776 7. (H14:8) Ja heidän pitää taas istuman hänen varjonsa alla, ja jyvistä itsensä ravitseman, ja kukoistuman niinkuin viinapuu. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanonin viina oleman.

CPR1642 8. Ja heidän pitä taas istuman hänen warjons ala ja jywistä heitäns rawidzeman ja cucoistuman nijncuin wijnapuu. Ja hänen muistons pitä nijncuin Libanonin wijnan oleman.

Osat1551 7. Ja henen Oxians heitens vloswenyttemen/ ette hen itze olis nin lustinen/ quin iocu Oliupw/ ia henen pite haijun andaman ninquin Libanon. (Ja hänen oksiansa heitäns uloswenyttämän/ että hän itse olisi niin lystinen/ kuin joku öljypuu/ ja hänen pitää hajun antaman niinkuin Libanon.)

MLV19 7 Those who dwell under his shadow will return. They will revive as the grain and blossom as the vine. The scent of it will be as the wine of Lebanon.

KJV 7. They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

Luther1912 7. Und sie sollen wieder unter einem Schatten

RV'1862 7. Volverán los que se sentaren debajo de su

sitzen; von Korn sollen sie sich nähren und blühen wie der Weinstock; sein Gedächtnis soll sein wie der Wein am Libanon.

sombra: serán vivificados como trigo, y florecerán como la vid: su olor, como de vino del Líbano.

RuSV1876 7 (14:8) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское.

FI33/38 9. Ephraim! Mitä on minulla enää tekemistä epäjumalien kanssa? Minä kuulen häntä, minä katson hänen puoleensa, minä, joka olen kuin viheriöitsevä kypressi: minusta on sinun hedelmäsi.

Biblia1776 8. (H14:9) Ephraim (sanokaan): Mitä minun on enää epäjumalain kanssa? Minä tahdon häntä kuulla ja katsoa; minä tahdon olla niinkuin viheriäinen honka; minussa pitää sinun hedelmäs löydettämän.

CPR1642 9. Ephraim pois epäjumalais cansa minä tahdon händä cuulla ja johdatta. Minä tahdon olla nijncuin wiherjäinen hongga minusa pitä sinun hedelmäs löyttämän.

Osat1551 8. Ja heiden pite taas istuman heiden Winapuuns warion ala/ Jyuiste heitens rauitzeman/ ia cucostaman ninquin Winapuun. Ja Henen muistons pite ninquin Libanon winan oleman. (Ja heidän pitää taas istuman heidän wiinapuunsa warjon alla/ Jywistä heitänsä rawitseman/ ja kukoistaman niinkuin wiinapuun. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanon wiinan oleman.)

MLV19 8 Ephraim will say, What have I to do any more with idols? I have answered and will regard

KJV 8. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and

him. I am like a green fir tree. From me, your fruit is found.

Luther1912 8. Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen; ich will sein wie eine grünende Tanne; an mir soll man deine Frucht finden.

RuSV1876 8 (14:9) „Что мне еще за дело до идолов?" – скажет Ефрем. – Я услышу его и призрю на него; Ябуду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.

FI33/38 10. Kuka on viisas ja ymmärtää nämä? Kuka taitava ja käsittää nämä? Sillä Herran tiet ovat suorat: vanhurskaat niillä vaeltavat, mutta luopiot niillä kompastuvat.

CPR1642 10. Cuca on wijsas että hän näitä ymmärräis: ja nopsa joca näitä huomaidzis? Sillä HERran tiet owat oikiat ja wanhurscat waeldawat nijllä mutta ylidzekäymärit nijsä langewat.

MLV19 9 Who is wise, that he may understand these

observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

RV'1862 8. Efraim entonces dirá: ¿Qué más tendré ya con los ídolos? Yo le oiré, y miraré: yo seré a él como la haya verde: tu fruto es hallado de mí. .

Biblia1776 9. (H14:10) Kuka on viisas, että hän näitä ymmärtäis? Ja ymmärtäväinen, joka näitä huomaitis? Sillä Herran tiet ovat oikiat, ja vanhurskaat vaeltavat niillä, mutta ylitsekäymärit niissä lankeevat.

Osat1551 9. O Ephraim/ Pois Epeiumaloittes cansa/ Mine tadhon henen cwlella ia iodhatta. Mine tadhon olla ninquin wiherieinen Hånga/ Minussa pite sinun Hedelmes leutemen. (Oi Ephraim/ Pois epäjumaloittesi kanssa/ Minä tahdon hänen kuulla ja johdattaa. Minä tahdon olla niinkuin wiheriäinen honka/ Minussa pitää sinun hedelmäsi löytämän.)

KJV 9. Who is wise, and he shall understand

things, prudent, that he may know them? For the ways of Jehovah are right and the just will walk in them. But transgressors will fall in them.

Luther1912 9. Wer ist weise, der dies verstehe, und klug, der dies merke? Denn die Wege des HERRN sind richtig, und die Gerechten wandeln darin; aber die Übertreter fallen darin.

RuSV1876 9 (14:10) Кто мудр, чтобы разуместь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибо правы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них.

these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

RV'1862 9. ¿Quién es sabio para que entienda esto; y prudente para que lo sepa? Porque los caminos de Jehová son derechos, y los justos andarán por ellos: mas los rebeldes caerán en ellos.

Osat1551 10. Cuca on wijsas/ ette hen neite ymmerdheis/ ia nopsa/ ioca neite merkitzis ? Sille ne HERRAN Tiet ouat oikiat/ ia ne Wanhurskat heisse waeldauat/ Mutta ne ylitzekeumerit nijsse samois langeuat. (Kuka on wiisas/ että hän näitä ymmärtäisi/ ja nopsa/ joka näitä merkitsisi? Sillä ne HERRAN tiet owat oikeat/ ja ne wanhurskaat heissä waeltawat/ Mutta ne ylitsekäymärit niissä sanoissa lankeewat.)